Chapitre 9

Les Cas.

La langue Cargne n'a point de prépositions. Les rapports que les prépositions expriment dans la langue française sont rendus dans la nôtre ; 1°. Par des désinences qui sont autant de cas ; 2°. Par des mots que nous appellerons post-positifs que nous ferons connaître sous un Chapitre Spécial.

Les noms Communs Cargnes étant employés quelquefois à l'indéfini, ne reçoivent point d'article, et alors les inflexions, qui en déterminent les Cas, se placent à la fin des substantifs, ou bien à la fin des adjectifs qui les qualifient. Ceux-ci les suivent immédiatement ; Exemple ; Zembait hiri, quelques villes ; Zembait hiri-k, quelque ville ; Zembait hiriz, De quelques villes ; Zembait hiri-tan, dans quelques villes ; Zembait hiri handi, quelque grande ville ; Zembait hiri handi-k, quelque grande ville ; Zembait hiri handi-z, de quelque grande ville ; Zembait hiri handi-tan, dans quelque grande ville.

Les noms sont encore employés Comme à l'indéfini quand ils sont précédés d'un adjectif pluriel des nombres Cardinaux et qu'ils ne sont pas suivis d'un adjectif pronominal qui les définisse et ils sont déclinés Comme tels, Exemples ; Bi haur pollit, deux jolis enfants ; Bi haur pollit-ek, deux jolis enfants ; Bi haur pollit-ez, De deux jolis enfants. Bi haur pollit-i, à deux jolis enfants. Mais lorsque le Substantif précédé du nombre pluriel Cardinal est suivi d'un adjectif pronominal qui lui donne une définition. Cet adjectif seul se décline après qu'on lui a donné l'article à la fin, Comme dans les phrases Suivantes ; Bi gizon hemen diren-ak, les deux hommes qui sont ici.

Bi gizon hemen diren-ei ; Aux deux hommes qui sont ici. Dost zamari erosi dituzun-ak, les Cinq Cheraux que vous avez achetés ; Dost Zamari erosi dituzun-ei, aux Cinq Cheraux que vous avez achetés etc.

Les diverses desinences des noms s'appelent Cas. La langue latine en a six. Parmi les auteurs connus qui ont écrit sur la langue basque, le premier est le père Larramendi, professeur au fameux Collége de Salamanque, qui publia, en 1723, une grammaire basque, intitulé el-imposible vencido. Cet auteur classa sous le même nombre et sous la même dénomination latine, tous les cas basques. Né à Guipuzcoa, il n'avait pas étudié suffisamment sa langue-maternelle, ou bien il crût se faire mieux comprendre en employant les dénominations latines, qu'en prenant une voie différente. Son erreur, à cet égard, est palpable pour tout homme qui connait à fond notre idiôme, où les correspondants du nominatif et de l'accusatif latins sont confondus.

Nous avons deux nominatifs exprimant deux cas bien distincts, dont l'un donne quelquefois la signification du nominatif latin, et quelqu'autres fois celle de l'accusatif. Il en est de même du second cas qui est applicable parfois à l'un et parfois à l'autre. Nous n'avons point de vocatif. Le genitif latin est assez mal imité ; notre ablatif rend une partie seulement des significations de l'ablatif latin, et enfin le datif de cette dernière-langue se trouve chez nous reproduit dans toute sa signification.

On voit, par cet apperçu, quel fond les grammairiens peuvent faire sur le nombre et sur les titres des cas latins qui n'ont pas plus d'analogie avec les nôtres. Nous en avons vingt et un pour des êtres animés et inanimés. Les significations de chacun de ces cas sont bien

distinctes. Inhardi peut-être par M. Beauzée, l'abbé Darrigol fut le premier qui osa dénoncer au public dans sa Dissertation, pages 66. 67 et 68, l'erreur du savant Jésuite Larramendi, en présentant une classification conforme aux véritables principes de notre langue. Si nous nous écartons plus ou moins de lui, ce n'est qu'après avoir rendu hommage sincère à ses lumières et par la conviction intime de la nécessité des changements que nous proposons dans l'objet de mieux faire connaître ces mêmes principes sur lesquels il a disserté avec tant d'érudition. Nous espérions être assez heureux pour en obtenir l'approbation, lorsque cet ecclésiastique si respectable, qui nous honorait de son amitié, succombe à une longue maladie à l'âge de trente neuf ans. Nous traiterons chacun de nos cas séparément, et dans l'ordre du tableau que nous exposerons en commençant par un nom propre.

Nous venons de voir que la langue basque a une déclinaison pour les noms indéfinis et une autre pour ceux qui sont définis par l'article. La différence en est presque imperceptible. Cependant nous ne pourrons nous empêcher de faire connaître les deux modes par des tableaux successifs, où l'on remarquera facilement les nuances légères dont nous donnerons les explications nécessaires.

Chapitre 9.

Des Cas.

La langue basque n'a point de prépositions. Les rapports que les prépositions expriment dans la langue française sont rendus dans la nôtre: 1°. Par un certain nombre de désinences qui sont autant de Cas; 2°. Par des mots que nous appelerons post-positions que nous ferons connaître sous un Chapitre spécial; 3°. Et par ceux que nous qualifions [redacted] post-positifs.

Les noms communs basques étant employés quelquefois à l'indéfini, ne reçoivent point d'article, et alors les inflexions, qui en déterminent les cas, se placent à la fin des substantifs, ou bien à la fin des adjectifs qui les qualifient; ceux-ci les suivent immédiatement; Exemple: Zembait hiri, quelque ville; Zembait hiri-K quelque ville; Zembait hiri-z, de quelques villes; Zembait hiri-tan, dans quelques villes; Zembait hiri handi, quelque grande ville; Zembait hiri handi-K, quelque grande ville; Zembait hiri handi-z, de quelque grande ville; Zembait hiri handi-tan, dans quelque grande ville.

Les noms sont encore employés comme à l'indéfini quand ils sont précédés d'un adjectif pluriel des nombres cardinaux et qu'ils ne sont pas suivis d'un adjectif pronominal qui les définisse et ils sont déclinés comme tels, Exemples; Bi haur pollit, deux jolis enfants; Bi haur pollit-ek, deux jolis enfants; Bi haur pollit-ez, de deux jolis enfants, Bi haur pollit-i, à deux jolis enfants. Mais lorsque le substantif précédé du nombre pluriel cardinal est suivi d'un adjectif pronominal qui lui donne une définition, cet adjectif seul se décline après qu'on lui a donné l'article à la fin, comme dans les phrases suivantes; Bi gizon hemen diren-ak, les deux hommes qui sont ici
Bi gizon hemen diren-ei, aux deux hommes qui sont ici;
Bost zamari ersi dituzun-ak, les cinq chevaux que vous avez achetés;
bost zamari ersi dituzun-ei, aux cinq chevaux que vous avez achetés &c.

Les diverses désinences des noms s'appellent Cas. La langue latine en a fixé. Parmi les auteurs connus qui ont écrit sur la langue Basque, le premier est le père Larramendi, professeur au fameux Collège de Salamanque qui publia, en 1723, une grammaire basque, intitulé el imposible vencido. Cet auteur classa sous le même nombre et sous la même dénomination latine, tous les Cas basques. Né à Guipuzcoa, il n'avait pas étudié suffisamment la langue maternelle, ou bien il crut se faire mieux comprendre en employant les dénominations latines, qu'en prenant une voie différente. Son erreur, à cet égard, est palpable pour tout homme qui connait à fond notre

idiôme, où les correspondants du nominatif et de l'accusatif latins sont confondus. Nous avons deux nominatifs exprimant deux cas bien distincts dont l'un donne quelques fois la signification du nominatif latin et quelqu'autres fois celle de l'accusatif. Il en est de même du second cas qui est applicable par fois à l'un et par fois à l'autre. Nous n'avons point de vocatif; le génitif latin est assez mal imité; notre ablatif rend une partie seulement des significations de l'ablatif latin, et enfin le datif de cette dernière langue se trouve chez nous reproduit dans toute sa signification.

On voit par cet apperçu quel fond les grammairiens peuvent faire sur le nombre et sur les titres des cas latins qui n'ont pas plus d'analogie avec les nôtres. Nous en avons vingt un pour des êtres animés et inanimés. Les significations de chacun de ces cas sont bien distinctes. Enhardi peut-être par Mr. Beauzée, l'abbé Darrigol fut le premier qui osa dénoncer au public, dans sa dissertation, pages 66, 67 et 68, l'erreur du savant Jésuite Larramendi et de présenter une classification conforme aux véritables principes de notre langue. Si nous nous écartons plus ou moins de lui, ce n'est qu'après avoir rendu hommage sincère à ses lumières et par la conviction intime de la nécessité des changements que nous proposons dans l'objet de mieux faire connaître ces mêmes principes sur lesquels il a disserté avec tant d'érudition. Nous espérions être assez heureux pour en obtenir l'approbation, lorsque cet ecclésiastique si respectable, qui nous honorait de son amitié, succomba à une longue maladie à l'age de trente neuf ans. Nous traiterons chacun de nos cas séparément, et dans l'ordre du tableau que nous exposerons en commençant par un nom propre.

Nous venons de voir que la langue basque a une déclinaison pour les noms indéfinis et une autre pour ceux qui sont définis par l'article. La différence en est presque imperceptible. Cependant nous ne pourons nous empêcher de faire connaître les deux modes par des tableaux successifs, où l'on remarquera facilement les nuances légères dont nous donnerons les explications nécessaires.

Chapitre 9.

Des Cas.

La langue basque n'a point de prépositions. Les rapports que les prépositions expriment dans la langue française sont rendus dans la nôtre: 1°. Par un certain nombre de désinences qui sont autant de cas; 2°. Par des mots que nous appelerons post-positions que nous ferons connaître sous un chapitre spécial.

Les noms communs basques étant employés quelques fois à l'indéfini, ne reçoivent point d'article, et alors les inflexions, qui en déterminent les cas, se placent à la fin des substantifs, ou bien à la fin des adjectifs qui les qualifient; ceux-ci les suivent immédiatement; Exemple; Zembait hiri, quelque ville; Zembait hiri-k quelque ville; Zembait hiri-z de quelques villes; Zembait hiri-tan, dans quelques villes; Zembait hiri handi, quelque grande ville; Zembait hiri handi-k, quelque grande ville, Zembait hiri handi-z, de quelque grande ville; Zembait hiri handi-tan, dans quelque grande ville.

Les noms sont encore employés comme à l'indéfini quand ils sont précédés d'un adjectif pluriel des nombres cardinaux et qu'ils ne sont pas suivis d'un adjectif pronominal qui les définisse et ils sont declinés comme tels. Exemples; Bi haur pollit, deux jolis enfants; Bi haur pollit-ek, deux jolis enfants; Bi haur pollit-ez, de deux jolis enfants, Bi haur pollit-i, à deux jolis enfants. Mais lorsque le substantif précédé du nombre pluriel cardinal est suivi d'un adjectif pronominal qui lui donne une définition, Cet adjectif seul se décline après qu'on lui a donné l'article à la fin, Comme dans les phrases suivantes; Bi gizon hemen diren-ak, les deux hommes qui sont ici, Bi gizon hemen diren-ei; aux deux hommes qui sont ici. Bost zamari erosi dituzun-ak, les cinq chevaux que vous avez achetés; Bost zamari erosi dituzun-ei, aux cinq chevaux que vous avez achetés etc..

Les diverses désinences des noms s'appelent Cas. La langue latine en a six. Parmi les auteurs connus qui ont écrit sur la langue basque, le premier est le père Larramendi, professeur au fameux Collège de Salamanque, qui publia, en 1723, une grammaire basque, intitulé el imposible vencido. Cet auteur classa sous le même nombre et sous la même dénomination latine, tous les cas basques. Né à Guipuzcoa, il

n'avait pas étudié suffisamment la langue maternelle, ou bien il crut se faire mieux comprendre en employant les dénominations latines, qu'en prenant une voie différente. Son erreur, à cet égard, est palpable pour tout homme qui connaît à fond notre Idiôme, où les correspondants du nominatif et de l'accusatif latins sont confondus. Nous avons deux nominatifs exprimant deux cas bien distincts dont l'un donne quelques fois la signification du nominatif latin et quelqu'autres fois celle de l'accusatif. Il en est de même du second cas qui est applicable par fois à l'un et par fois à l'autre. Nous n'avons point de vocatif; le génitif latin est assez mal imité; notre ablatif rend une partie seulement des significations de l'ablatif latin, et enfin le datif de cette dernière langue se trouve chez nous reproduit dans toute sa signification.

On voit par cet aperçu quel fond les grammairiens peuvent faire sur le nombre et sur les titres des cas latins qui n'ont pas plus d'analogie avec les nôtres. Nous en avons vingt un pour des êtres animés et inanimés. Les significations de ces cas sont bien distinctes. Enhardi peut-être par M. Beauzée, l'abbé Darrigol fut le premier qui osa dénoncer au public dans sa dissertation, pages 66, 67 et 68, l'erreur du savant Jesuite Savramendi et de présenter une classification conforme aux véritables principes de notre langue. Si nous nous écartons plus ou moins de lui, ce n'est qu'après avoir rendu hommage sincère à ses lumières et par la conviction intime de la nécessité des changements que nous proposons dans l'objet de mieux faire connaître ces mêmes principes sur lesquels il a disserté avec tant d'érudition. Nous espérions être assez heureux pour en obtenir l'approbation, lorsque cet ecclésiastique si respectable, qui nous honorait de son amitié, succomba à une longue maladie à l'age de trente neuf ans. Nous traiterons chacun de nos cas séparement, et dans l'ordre du tableau que nous exposerons en commencant par un nom propre.

Nous venons de voir que la langue basque a une déclinaison pour les noms indéfinis et une autre pour ceux qui sont définis par l'article. La différence en est presque imperceptible. Cependant nous ne pourrons nous empêcher de faire connaître les deux modes par des tableaux successifs, où l'on remarquera facilement les nuances légères dont nous donnerons les explications nécessaires.

Des cas.

La langue Basque n'a point de prépositions. Les rapports que les prépositions expriment dans la langue Française sont rendus dans la notre 1.° par un certain nombre de Désinences qui sont autant de cas; 2.° par des mots que nous appellerons post-positions qui nous feront connaître dans un chapitre spécial.

~~3.° et ~~par~~ ~~par~~ ~~une~~ ~~qualificatif~~ ~~bastion~~ ~~substantif~~.

Les noms communs basques étant employés quelquefois à l'indéfini, ne reçoivent point d'article, et alors les inflexions qui en déterminent les cas se placent à la fin des substantifs, ou bien à la fin des adjectifs qui les qualifient. Ceux-ci les suivent immédiatement. Exemple: Zembait hiri, quelque ville: Zembait hiri-k, quelque ville: zembait hiri-z, de quelque ville, zembait hiri-tan dans quelque ville; zembait hiri handi, quelque grande ville; zembait hiri handi-k, quelque grande ville; zembait hiri handi-z, de quelque grande ville; zembait hiri handi-tan dans quelque grande ville;

Les noms sont encore employés comme à l'indéfini lorsqu'ils sont précédés d'un adjectif pluriel de nombre cardinal et qu'ils ne sont que suivis d'un adjectif pronominal qui les définisse et ils se déclinent comme tels, Exemple: bi hauz pollit, deux jolis enfants; bi haur pollit-ak, deux jolis enfants; bi haur pollit-ez, de deux jolis enfants; bi haur pollit-etan, dans deux jolis enfants. Mais lorsque le substantif précédé du nombre cardinal est suivi d'un adjectif pronominal qui lui donne une définition, cet adjectif seul se décline après qu'on lui a donné l'article à la fin, comme dans les phrases suivantes: bi gizon hemen diren-ak, les deux hommes qui sont ici; bi gizon hemen diren-ei, aux deux hommes qui sont ici, etc. Bost zaldi erosi dituzun-ak, les cinq chevaux que vous avez achetés; bost zaldi erosi dituzun-ei, aux cinq chevaux que vous avez achetés.

Les diverses désinences de nous appellons cas. La langue latine en a six. Parmi les auteurs connus qui ont écrit sur la langue Basque le premier est le père Larramendi, professeur au fameux collège de Salamanque qui publia, en 1723, une grammaire basque intitulée el imposible vencido. Cet auteur classa son lemême nombre et sous la même dénomination latine, tous les cas basques. Ne s'étant pas étudié suffisamment la langue maternelle, ou bien il avait cru se faire mieux comprendre en employant les dénominations latines, qui en prenant une voix différente. Son erreur, à cet égard, est palpable pour tout homme qui connaît à fond notre idiome, où les cas ne sont pas du nominatif et de l'accusatif latins sont confondus. Nous avons deux nominatifs exprimant deux cas bien distincts dont l'un donne quelquefois la signification du nominatif latin et quelquefois celle de l'accusatif. Il en est de même du second cas qui est applicable tantôt à l'un et tantôt à l'autre. Nous n'avons point de vocatif; le génitif latin est

assez mal imité; notre ablatif rend une partie seulement des significations de l'ablatif latin et enfin, le datif de cette dernière langue se trouve chez nous reproduit dans toute sa signification.

On voit par cet aperçu quel fond les grammairiens peuvent faire sur le nombre et sur les titres des cas latins qui n'ont pas plus d'analogie avec les nôtres. Nous en avons vingt-un pour des êtres animés et inanimés. Les significations de chacun de ces cas sont bien distinctes. Enhardi peut-être par M. Beauzée, l'abbé Darrigol fut le premier qui osa dénoncer au public, dans sa dissertation, pages 66, 67, & 68, l'erreur du savant jésuite Larramendi et de présenter une classification conforme aux véritables principes de notre langue. Si nous nous écartons plus ou moins de lui, ce n'est qu'après avoir rendu hommage sincère à ses lumières et par la conviction intime de la nécessité des changements que nous proposons dans l'objet de mieux faire connaître ces mêmes principes sur lesquels il a disserté avec tant d'érudition. Nous espérions être assez heureux pour en obtenir l'approbation, lorsque cet ecclésiastique si respectable, qui nous honorait de son amitié succomba à une longue maladie à l'âge de trente neuf ans. Nous traiterons chacun de nos cas séparément, et dans l'ordre du tableau que nous exposerons en commençant par un nom propre.

Nous venons de voir que la langue Basque a une déclinaison pour les noms indéfinis & une autre pour ceux qui sont définis par l'article. La différence en est presque imperceptible. Cependant nous ne pouvons nous empêcher de faire connaître les deux modes par des tableaux successifs, où l'on remarquera facilement les nuances légères dont nous donnerons les explications nécessaires.

Déclinaison des noms definis impersonnels

1 Etche-a — La maison
2 Etche-a-k — La maison
3 Etche-a-z — De la maison
4 Etche-a-n — A la maison
5 Etche-a-ri — A la maison
6 Etche-a-ren — De la maison
7 Etche-a-ren-zat — Sous la maison
8 Etche-a-rekin — avec la maison
9 Etche-a-rengatik — Sous l'amour de la maison, malgré la maison
10 Etche-rik — De maison
11 Etche-taco — Sous maison
12 Etche-tzat — Sous maison
13 Etche-ka — A la recherche de maison
14, 15, 16 — Ces trois cas sont personnels, étrangers à la déclinaison des noms des choses; nous en exposons ici les numéros pour ne pas en intervertir l'ordre.
17 Etche-ko — De la maison
18 Etche-tik — De la maison
19 Etche-rat — A la maison
20 Etche-ra — Jusqu'à la maison
21 Etche-radino — Jusqu'à la maison

Voilà donc vingt-un cas bien distincts; nous ne saurions reconnaître qu'il n'y en a pas autant, quoique l'auteur de la dissertation sus énoncée propose de les réduire à dix, dans son ouvrage page 75. Nous les maintenons malgré tout le respect que nous professons pour lui, parceque chacun de ces vingt-un cas a une signification qui lui est particulière, comme nous le démontrerons bientôt dans des exemples où nous en ferons facilement saisir toutes les nuances. Cependant nous ne serions pas étonné qu'on cherchât à nous prouver que nous avons divisé un seul cas en quatre que nous venons de porter sous les Nos. 14, 15, 19 & 20. En effet les quatre numeros indiquent également une marche, un mouvement vers l'individu ou l'endroit désigné par le nom décliné; mais les deux premiers sont en usage pour les personnes seulement et les deux autres pour les choses exclusivement & d'ailleurs la terminaison at, annonce l'intention de celui qui part ou qui est déjà parti pour demeurer auprès de la personne ou dans l'endroit indiqué par le nom, tandis que la désinence ra est employée lorsque l'intention du partant est pour un retour prochain.

Nous Disons Dans le Symbole des apôtres : Yaincoa ijerraucotz-ra eta igaran zen zeru-rat, il Descendit aux Enfers et il monta au Ciel. Nous convenons néanmoins que cette légère nuance n'a pas été observée toujours par les traducteurs de nos Catéchismes, ni par les auteurs de nos Cantiques, mais nous affirmons, Sans crainte D'être Démenti, qu'un paysan propriétaire qui Congédie son Domestique et le renvoit de chez lui (de chez ce Dernier) Dira : Etche-rat igorri Dot je l'ai envoyé à la maison et non Etcheara, et que S'il Envoit de Son champ à la fontaine puiser de l'eau Jaïche il Dira : igorri Dot ithurri-ra, je l'ai envoyé à la fontaine et non ithurri-rat ; comme un habitant de la ville Dira aussi à quelqu'un : hadil posta-ra gazeten billa, va à la poste chercher la gazette.

Nous nous croyons Donc obligés d'employer pour le cas autant de numéros qu'il y a de Désinences Dans le nom Sans y comprendre néanmoins d'autres inflexions modifiant leur Signification. Nous traiterons celle-ci Dans un chapitre Séparé. Nous ne pouvons même concevoir quel avantage pourraient espérer pour la beauté ou la clarté de notre langue, ceux qui voudraient diminuer le nombre des cas. D'ailleurs n'est-il pas évident que chacune des Désinences que nous venons de marquer ayant une Signification particulière Dans l'usage, le devoir que nous nous sommes imposé est de la faire Connaître ? Qu'importe que Dans notre grammaire, elles se présentent Sous la Dénomination de cas, comme nous le faisons, ou avec la qualification de post positions, puisqu'elles doivent y être présentées de quelque manière ? Ce premier coup D'œil ce nombre vingt-un peut paraître grand à un étranger, mais quand il aura vu que notre Déclinaison est uniforme et unique pour tous les Substantifs, les Adjectifs et les pronoms indistinctement, il ne pourra S'empêcher D'en reconnaître la Supériorité Sur toutes les autres langues anciennes ou la nôtre se déclinent. Nous nous abstenons de leur Donner des Dénominations Définitives, par la crainte de ne pas trouver le plus propre à en Donner une idée juste. Cependant voilà Comme qu'il est de notre Devoir de proposer celles qui se sont présentées à notre imagination en les faisant Connaître Successivement un à un, Dans l'Ordre des numéros déjà établi.

1° Hubert. Nous + Donnons avec ~~un nom~~ ~~Comme~~ + Darrigol, à ce cas, le titre de nominatif Simple ou nominatif Seulement, parceque ce nom appelle Sur un individu l'attention de la Seule personne, Sans aucune idée accessoire, et Si je dis, hubert est Da, Hubert est malade, j'annonce sa maladie par un verbe et un adjectif, Sans faire subir au nom hubert le moindre changement.

Le nom Doit être mis au cas présent, toutes les fois que l'existence ou l'action exprimée par le verbe S'applique à ce nominatif exclusivement. Exemple : Yaincoa Da. Dieu existe ; Hubert yoan Da, hubert S'est allé ; hubert Sarnet Da, hubert est fâché ; Hubert hirian Da, hubert est en ville.

Zinebait emazte gazbi badira badira etche batetan, nekez hantik
atterako da yende bat gauza zikhinik, zeren ezetz arthu hartzen maiz etc.
Ez ya guelgue femme propre dans une maison, difficilement il en sortira de
personne ni de chose sale, parcequ'elle ont soin de tout.

Zinbait emazte gazbi izan behar da etche barrutan ezik beretzat zikhinik
ez ditake ikhusi; il faut qu'il y ait quelque femme propre dans cette maison, car on
ne peut y voir rien de malpropre.

Nauri-a etchean da lemaatze ori a la maison. Nauri-ak hemen dira
le maatze sont ici; ichi ori-ak bakhan dira; les bons domestiques sont rares.
Zamari churi-a meidian da; le cheval blanc est à la mer tranquille. Zamari-
beltz-ak maitiago ditut churi-ak baino, j'aime mieux les chevaux noirs que
les blancs.

On dit aussi: hubert khantatz dago, hubert chantre est littéralement
hubert est chantant. On met hubert au nominatif simple, parceque l'action
de chanter n'exprime que son état, sa position, sans rapport à aucun autre
objet. Mais on dit hubert-ek khantatzen du beste bat, hubert chantre un vers,
parceque l'action de chanter tombe sur un verbe, de sorte qu'à la dernière
phrase le mot chantre est un verbe actif qui demande toujours le second nominatif.

2°. hubert-ek. Le titre d'actif propre par l'auteur de la dissertation
ou celui de nominatif actif sont les seuls qui conviennent à ce cas. Nous
venons de dire que toutes les fois que l'action exprimée par le verbe tombe sur
un objet différent du nom qui précède ce cas, le nom doit être mis au nominatif cas n° 2.
Exemple: hubert-ek yo du bernard, hubert a frappé bernard. Gizon-ak
ohratzen du ofizisla eta ez ofizio-ak gizon-a; l'homme honore le
métier et ce n'est pas le métier qui honore l'homme. Zamari-ek zaldari-a
yan dute, les chevaux ont mangé l'avoine. Ilhun-ek hil zuten yesus eta
yesus-ek bizkhatu zuen; les juifs tuèrent jesus et jesus ressuscita.
Lagar-ak gaitz egiten dute ez dut yan nahi; les pommes sont mal, je
ne veux pas en manger. Mezik-ek on egiten dute, zembait naki-
mutte; les prêtres font du bien quelquefois mais.

On peut placer à la fin de la phrase comme dans le commencement
le nom + déclinés ~~dans le nominatif~~. Ainsi on peut dire également: Oxo-ak yan du
+
ahari-a et ahari-a oxo-ak yan du, le loup a mangé le mouton. Les
deux phrases basques sont également correctes et il n'y a pas à se tromper sur
le sujet qui agit et sur celui qui en reçoit l'action puisque les cas différents
les distinguent.

Gathu-ak lagu-ak yan dituzte; lagu-ak gathu-ak yan dituzte
les chats ont mangé les souris. Ici pour la distinction à faire dans l'usage des
deux premiers cas, il suffit de savoir que le second est toujours le nom qui est
accompagné d'un verbe actif, et que dans toutes les autres circonstances il faut
mettre le nom au nominatif simple n° 1er.

Déclinaison d'un nom propre qui se termine par une consonne.

1 hubert.	hubert
2 hubert-ek	hubert
3 hubert-ez	De hubert
4 hubert-etan ou hubert-baithan	En hubert
5. hubert-i	à hubert
6. hubert-en	De hubert
7. hubert-entzat	Pour hubert
8. hubert-ekin	avec hubert
9. hubert-engatik	Pour l'amour De hubert, ou malgré hubert
10. hubert-ik	De hubert
11. ~~Nous~~. Nous avons marqué ici + ~~les 3 numéros pour conserver l'ordre de~~	
12. ~~notre déclinaison~~ ~~qui n'a pas de pluriel avec. Donne le pluriel~~ ~~à la déclinaison Du nom~~	
~~13~~ ~~commun~~ ~~exemple que le nom propre et appellatif puissent avoir le~~	
13 ~~14~~ ~~même~~ ~~numéro~~ ~~en les~~ ~~suivant~~, ~~sans que l'ordre en soit interrompu~~.	
14 ~~15~~. hubert-enganat	Vers hubert
15 ~~16~~. hubert-engana	Vers hubert
16 ~~17~~. hubert-enganik	De hubert.

Déclinaison d'un nom propre qui se termine par une voyelle.

1. Bruno.	Bruno
2. Bruno-k.	Bruno
3. Bruno-z.	De Bruno, par Bruno
4. Bruno-tan ou Bruno baithan	En Bruno
5. Bruno-ri.	A Bruno
6. Bruno-ren.	De Bruno
7. Bruno-rentzat.	Pour Bruno
8. Bruno-rekin.	avec Bruno
9. Bruno-rengatik.	Pour l'amour de Bruno, ou malgré Bruno
10. Bruno-rik.	De Bruno
11. Nous avons marqué ici les 3	
12. déclinaisons pour avoir ce	
~~13~~ ~~trois~~ numéros.	~~Ces~~. Ces cas impersonnels ne sont portés ici que pour le maintien de l'ordre des numéros
14 ~~15~~. Bruno-rengana.	Vers Bruno
15. ~~16~~. Bruno-rengana.	Vers Bruno
16 ~~17~~. Bruno-renganik.	De Bruno

Déclinaison des noms indéfinis.

Nous choisissons l'adjectif garbi (qui signifie propre) pour opposition à l'adjectif zikhein (sale) lequel convient à une personne comme à un nom de chose. D'abord nous établissons la série des cas employés indistinctement pour la personne et pour la chose et après nous ajouterons successivement ceux qui sont en usage pour la personne seulement et ceux qui ne sont propres qu'au nom impersonnels.

Cas propres aux personnes et aux choses.

1. Garbi.	Quelque femme ou fille propre.
2. Garbi-k.	Quelque femme ou fille propre.
3. Garbi-z.	De quelque femme ou fille propre.
4. Garbi-tan	En quelque femme ou fille propre.
5. Garbi-ri	A quelque femme ou fille propre.
6. Garbi-ren	Pour quelque femme ou fille propre.
7. Garbi-rentzat	Pour quelque femme ou fille propre
8. Garbi-rekin	Avec quelque femme ou fille propre
9. Garbi-rengatik	Sous l'amour de quelque femme ou fille propre
10. Garbi-ric	De femme ni de fille propre.
10. Garbi-tako	Pour quelque femme ou fille propre.
12. Garbitzat	Pour quelque femme ou fille propre.

Combattemazte do hiri

Cembait emazté edo hiri	5. Garbi-ri	A quelque femme ou ville propre.
	6. Garbi-ren	De quelque femme ou ville propre.
	7. Garbi-rentzat	Pour quelque femme ou ville propre
	8. Garbi-rekin	Avec quelque femme ou ville propre
	9. Garbi-rengatik	Sous l'amour de quelque femme ou ville propre
	10. Garbi-ric	De femme ou de ville propre.
	10. Garbi-tako	Pour quelque femme ou ville propre.
	12. Garbitzat	Pour quelque femme ou ville propre.
	~~13. Garbi-tarik~~	~~De quelque femme ou ville propre.~~
	13 Garbi-ka	à la recherche ou à cherchez quelque femme ou ville propre

Cas personnels.

Cembait emazté	14 Garbi-renganat.	A quelque femme propre
	15 Garbi-rengana.	à ou vers quelque femme propre.
	16 Garbi-renganik.	De quelque femme propre.

Cas impersonnels.

Cembait hiri	17 Garbi-tako	De quelque ville propre, ~~[illegible]~~
	18 Garbi-tarik	De quelque ville propre
	19. Garbi-tarat	A quelque ville propre.
	20. Garbi-tara.	à, ou vers, quelque ville propre;
	21. Garbi-taradino.	Jusques à quelque ville propre.

Déclinaison d'un nom appellatif au singulier.

Cas propres aux personnes et aux choses.

1. Gizon-a	L'homme.
2. Gizon-ak	L'homme.
3. Gizon-az	De l'homme.
4. Gizon-ean	En l'homme.
5. Gizon-a-ri	A l'homme.
6. Gizon-a-ren	De l'homme.
7. Gizon-a-rentzat	Pour l'homme.
8. Gizon-a-rekin	Avec l'homme.
9. Gizon-a-rengatik	Pour l'homme, ou malgré l'homme.
10. Gizon-ik	D'homme.
11. Gizon-etako	Pour l'homme.
12. Gizon-tzat.	Pour l'homme.
~~13. Gizon-etik.~~	~~De l'homme.~~
13 Gizon-ka.	A la recherche d'hommes.

Cas propres aux personnes seulement.

14 Gizon-a-renganat.	A l'homme ou vers l'homme.
15 Gizon-a-rengana.	A l'homme ou vers l'homme.
16 Gizon-a-renganik	De l'homme.

Cas impersonnels.

17 hiri-ko.	De la ville
18 hiri-tik	De la ville
19. hiri-rat.	A la ville
20. hiri-ra.	A la ville.
21. hiri-radino.	Jusqu'à la ville.

Déclinaison du nom appellatif au pluriel.

Cas propres aux personnes et aux choses.

1. Gizon-ak	Les hommes.
2. Gizon-ek.	Les hommes.
3. Gizon-ez.	Des hommes.
4. Gizon-etan.	Aux hommes.
5. Gizon-ei.	Aux hommes.
6. Gizon-en.	Des hommes.
7. Gizon-entzat.	Pour les hommes.
8. Gizon-ekin.	Avec les hommes.
9. Gizon-engatik.	Son canon des hommes, malgré les hommes.
10. Gizon-etako.	Des hommes.
11. Gizon-ik.	D'hommes.
12. Gizon-~~tzat~~.	Pour ~~les~~ hommes.
~~13. Gizon-etik.~~	~~De l'homme~~
13 ~~14~~. Gizon-ka.	à la recherche d'hommes.

Cas propres aux personnes seulement.

14 ~~15~~. Gizon-enganat.	Aux hommes.
15 ~~16~~. Gizon-engana.	Aux hommes.
16 ~~17~~. Gizon-enganik.	Des hommes.

Cas impersonnels.

17 ~~18~~. hiri-etako.	Des villes, pour les villes
18 - hiri-tarik	
19. hiri-tarat.	Aux villes.
20. hiri-tara.	Aux villes
21. hiri-taraino.	Jusqu'aux villes.

Explication des cas.

1° ~~xxxxx~~

1° Suivant l'exemple donné par M. Darrigol, dans sa dissertation imprimée à Bayonne en 1828, page 75, nous avons assigné le n° 1er dans la nomenclature des cas basques à celui dont nous nous occupons et nous l'avons appelé avec lui, le nominatif.

En effet les individus désignés par les noms prononcés ou écrits s'y présentent dans leur état de simplicité naturelle, sans aucune désinence qui annonce une déclinaison quelconque. Les noms communs prennent seulement l'article, lorsqu'ils doivent sortir de leur premier état d'indéfinition.

Ene aita ohoratzen dut, j'honore mon père.

Ene ama maite dut, j'aime ma mère.

Letitia eta Elisa maithagarri dire. Letitia et Elisa sont aimables.

Ene bi alab-ak maite ditut; j'aime mes deux filles.

Yainko-a orotan da. Dieu est partout.

Yainko-a bothere-zu da, Dieu est tout-puissant.

Marechal Harispe ~~[illegible]~~ Bayonan da; le Marechal Harispe est à Bayonne.

2° Le cas présent n° 2. est qualifié actif par le même auteur; cette qualification lui est naturellement acquise. L'individu désigné par le substantif décliné, sujet de la proposition, y est représenté agissant et faisant tomber l'effet de son action, exprimé par le verbe, sur un autre individu qui est le régime. Exemples:

Ene aita-k eta ama-k maite nute hanitz, mon père et ma mère m'aiment beaucoup.

Letizia-k eta Elisa-k askaldu nahi dute, Letitia et Elisa veulent déjeuner.

Ene bi alab-ek bere amaz artha handi hartzen dute; mes deux filles prennent beaucoup de soin de leur mère.

Yainko-a-k maite gitu; Dieu nous aime.

Yainko-a-k ikhusten ditu oro. Dieu voit tout.

Yainko-a-k egin ditu zerua eta lurra. Dieu a fait le Ciel et la terre.

Yainko-a-k intzunen ditu gure othoiz-ak. Dieu exaucera nos prières.

Harispe yeneral-ak, chaz, errezebitu zuen Prince real Nemouzoko dukea bere Lakarrako yauregian; - L'année dernière le Général Harispe, reçut dans son château de Laccarre le Prince Royal, Duc de Nemours.

David-ek hil zuen Goliath, David tua Goliath.

Goliath hil zuen David-ek. David tua Goliath.

~~Gathu~~, ~~chat~~, ~~Sagu~~, ~~Souris~~.

Gathu-a-k yan du Sagu-a. Le chat a mangé la Souris.

Sagu-a yan du Gathu-ak. Le chat a mangé la Souris.

Gathu-ek yan dituzte Sagu-ak. Les chats ont mangé les Souris.

Sagu-ak yan dituzte gathu-ek. Les chats ont mangé les Souris.

On voit par ces exemples que l'inversion ne peut produire aucune obscurité ni équivoque sur la signification de la phrase.

Remarque. Ce cas actif n° 2. se forme 1° par la seule consonne k ajoutée aux noms propres terminés par une voyelle & à l'article a qui signale un nom commun singulier, comme dans ces exemples: Bruno-k, Maria-k, Leticia-k, Elisa-k, Nausia-k, le maître, muthil-ak, le domestique.

2° Par la particule ek ajoutée aux noms propres terminés par une consonne: comme dans ces exemples: Jacob-ek erran du Jacob a dit; Gabriel-ek maite zitu, Gabriel vous aime.

3° Par la même particule ek ajoutée aux noms communs pluriels qui perdent alors l'article ak. Cette suppression de l'article pluriel ak ne peut avoir d'autre cause que celle d'épargner à l'oreille les ~~voix~~ + articulations désagréable que produiraient les deux syllabes ak, ek, l'une après l'autre. Nous aurons lieu de remarquer qu'il y a peu de langues où l'on pousse plus loin la délicatesse à cet égard.

3° Hubert-ez. Brunez, Garbi-z, Gizon-ez, Etch-ez. L'auteur précité appelle ce cas médiatif; nous ne pensons pas qu'on puisse lui donner une qualification plus propre. Ce cas met l'individu + ou + la chose désignée par le nom décliné à la disposition d'un autre qui est censé en faire ce qu'il veut; on dit Hubert-ez minzo niz. Je parle de hubert, et littéralement je suis parlant de Hubert. Hubert minzo zen Bruno-z, hubert parlait de Bruno. hur garbi-z ikhuz zite, lavez-vous d'eau propre. Ene flakeza-z baliatu nahi duzu, bainan zure adiskide delako bat-ez zerbitzaturen niz zure kontra. Vous voulez vous prévaloir de ma faiblesse mais je me servirai contre vous de l'un de vos prétendus amis.

Yainko-a-z minzatu behar da beldur eta errespeturekin. Il faut parler de Dieu avec crainte et respect. Emazte-ak egiten du gizon-az berak nahi duena, ez indar-ez bainan bai yeinhu-z. La femme fait de l'homme ce qu'elle veut, non par la force mais oui par l'adresse. Egun exi behar da gizon-ez, ez da munda huntan fede gaistorik baizen. Aujourd'hui il faut désespérer des hommes, il n'y a que de la mauvaise foi dans ce monde. Harri horiek handiche dire, hautsi behar dituzu mazo-a-z. Ces pierres sont trop grosses; vous devez les casser avec la massue. Makhila-z yo du hubert-ek Bruno, eta gero Bruno-k kolpatu du hubert bere ganibet-az. hubert a frappé Bruno avec le bâton et après Bruno a blessé hubert avec son couteau. Bernard + oin-ez + yoan da eta martin zamari-z. Bernard est allé à pied et Martin à cheval. Naulia yin da behar

l'adresse. Egun exi behar da gizon-ez, ez da mundu huntan fede gaistorik baizen. Aujourd'hui il faut desespérer des hommes, il n'y a que de la mauvaise foi dans ce monde. Harri horiek handiche dire, hautsi behar dituzu mazo-a-z. Ces pierres sont trop grosses, vous devez les casser avec la massue. Makhila-z yo du hubert-ek Bruno, eta gero Bruno-k kolpatu du hubert bere ganibet-az. hubert a frappé Bruno avec le bâton et après Bruno a blessé hubert avec son couteau. Bernard + ~~oin~~ oin-ez ~~oin-ez~~ yoan da eta martin zamari-z. Bernard est allé à pied et + Martin à cheval. Nausia yin da behor-ez eta mukhila oin-ez. Le maître est venu sur la jument et le domestique à pied.

Ce cas sert aussi à indiquer + des positions ~~de corps~~ respectives de divers corps ou membres de corps, qui ont un mouvement simultané, ou bien diametralement opposés; nous disons quaren besoz beso: Allons bras dessus, bras dessous, ~~corps et nous disons~~ yoko-ra dohatza buru-z buru, ils vont jouer tête à tête. Nahi duzui-a buru-z buru. Voulez-vous tête à tête. ~~Moko-z moko~~ moko-z-moko daude, ils se tiennent bec à bec. Badire lurrean gende-ak garekin garekin zango-z-zango bici dirien-ak. Il y a des habitants sur la terre qui vivent pied à pied avec nous. ~~Guaren beso-z beso, allons bras dessus bras dessous~~. Gibel-ez gibel daudé, ils se tiennent dos à dos.

Remarque. Ce cas se forme 1° par la consonne z ajoutée aux noms propres terminés par une voyelle et à l'article a placé à la fin du nom commun singulier. 2° par la même consonne z ajoutée aux noms communs terminés aussi par une voyelle et employés à l'indéfini sans article 3° par la particule ez ajoutée aux mêmes noms propres et noms communs indéfinis terminés par des consonnes & à tous les noms communs au pluriel lesquels perdent dans ce cas l'article ak avec cette circonstance

encore que lorsque le nom pluriel se termine par la lettre e, cette lettre e se supprime, bien que l'on dit: emazt-ez et non emazte-ez #

4e Hubert-tar ou hubert-baitharen, garbi-tar, gizon-otan, etche-an. Ce cas est appelé partitif par le Sr Dt auteur qui lui a donné une qualification fort propre. En effet il annonce que l'individu en telle chose qui existe réellement ou qui est dans l'imagination, nommé en sorte entend dans la phrase, est en station sur la personne, la chose ou l'action désigné par le nom déclaré. hubert baitharen badut fidantza, foi de la confiance en hubert. Zenbait emazte garbitan han beza exemplu hire alaba-k. Une ta fille prenne exemple en quelques femmes propres. Lehen khausitzen dutan hire garbi-an ikhusiz hadi. Lavetoi dans la première eau propre que tu trouveras. Parti-eko hiri-an dago. Il est venu dans la ville de Bayonne. Atzo ikusi ginduen gizon-ean ez dezagun ukhen fidantzarik. Nous n'ayons pas de confiance dans l'homme que nous avons vu hier; Baren gestu-ez ez niz konfortat. Je ne suis pas content de ses manières. Sinhesten dut Jainko-an, Jesus Khristo baitharen. Je crois en Dieu, en Jésus-Christ. Sinhesten dut Spiritu Santu-a baitharen, Eliza Katholiko-an. Je crois au St. Esprit, en l'église Catholique. Etche-an dauzkat kaminot bateran gure Birjina. Je tiens votre argent à la main, dans une armoire. Nausia etche-an da banian ez da yaiki orainko, etche-an da. Le maître est à la maison mais il n'est pas levé, il est encore au lit. Gure soldado-ak itzultzen dire Moreatik, erregearen untzi-otan; nor soldat revient de la Morée dans les vaisseaux du Roi.

Remarque. Ce cas partitif fait à la fin d'un nom terminé par une consonne otan, hubert-otan, et tan à la fin d'un nom qui finit par une voyelle. Beano-tan, garbi-tan. Après l'article a, la seule consonne n signale ce cas. Emazte-a, la femme, Emazte-an, en la femme. Cependant si le nom précédé de l'article est terminé par la consonne n, la voyelle e s'intercale entre cette consonne n et l'article: Gizon-a, l'homme; Gizon-ean en l'homme. Etche-on-a, bonne maison, Etche-on-ean, en la bonne maison. Cette exception aux règles fait éviter le désagrément de deux voyelles nasales gizon-ean, on-an; alors cette lettre e n'y figure que comme euphonique

5e Hubert-i, garbi-ri, gizon-a-ri, gizon-ei, etche-an-ei, etche-ei; ce cas correspond absolument au datif latin et la même lettre de datif lui est dévolue.

encore que lorsque le nom pluriel se termine par la lettre
lettre e se supprime, si bien que l'on dit: emazt-ez et non e

4° Hubert-etan ou hubert-baithan, garbi-tan
gizon-etan, etche-an. Ce cas est appelé positif par le sus
qui lui a donné une qualification fort propre. En effet il aut
tel individu ou telle chose qui existe réellement ou qui est d
l'imagination, nommé ou sous entendu dans la phrase, est e
sur la personne, la chose ou l'endroit désigné par le nom de
hubert baithan badut fidantza, j'ai de la confiance en hu
zembait emazte garbitan has beza exemplu hire alaba
ta fille prenne exemple en quelques femmes propres. Lehe
khausitzen dukan hus garbi-an ikhuz hadi. Lave-toi
première eau propre que tu trouveras. Paris-eko hiri-an
demeure dans la ville de Paris. Atzo ikusi ginduen gizon-ea
dezagun ukhen fidantzarik. N'ayons pas de confiance
l'homme que nous avons vu hier; Haren yestu-ez ez niz k
je ne suis pas content de ses manières. Sinhesten dut yainko-
christo baithan. Je crois en Dieu, en Jésus-Christ. Sinhesten dut
Sainda-a baithan, Eliza Catholiko-an. Je crois au St. Esprit, e
Catholique. Etche-an dauket kaminet batean zure dirua. Je
votre argent à la maison, dans une armoire. Nausia etche-an
bainan ez da yaiki oraino, ohe-an da. Le maître est à la m
mais il n'est pas levé, il est encore au lit. Gure soldado-ak
dire Moreatik, erregeren untzi-etan; nos soldats reviennent
Morée dans les vaisseaux du Roi.

Remarque. Ce cas positif fait à la fin d'un nom ter
par une consonne etan, hubert-etan, et tan à la fin d
qui finit par une voyelle. Brano-tan, garbi-tan. Après l'
a, la seule consonne n signale ce cas. Emazte-a, la fem
Emazte-an, en la femme. Cependant si le nom précédent
est terminé par la consonne n, la voyelle e s'interpose e
consonne n et l'article: Gizon-a, l'homme; Gizon-ean en
Etche-on-a, bonne maison, Etche-on-ean, en la bonne m
Cette exception aux règles fait éviter le désagrément de deux
nasales gizon-an, on-an; alors cette lettre e n'y figure que comme e

5° Hubert-i, garbi-ri, gizon-a-ri, gizon-ei, Etch
Etche-ei; ce cas correspond indubitablement au datif latin
même titre de datif lui est dévolu.

4° Lorsque le substantif décliné se forme de la raison des plus grands, le premier nom seul subit l'inflexion du cas; c'est par suite de cette règle que nous disons ~~beto-beso, buru~~ beso-z-beso; buru-z buru, et non beso-z beso-z et buru-z, buru-z

Huberti-i erran Diot (or erran Dakot) zuk galdatzen
Diautazun galdi-a, i'ai donné à huberti la nourriture que vous me
demandez. Nahi: duzu-ia gomendazioz Dan huberti-i? vous les-vous
que je vous recommande à huberti? Jenbait errazte garbi-ri behar
diotzu fidatu jure hauz-ak, orano ohohe Dire ola ~~ta~~ badu kote-
norbait-en behar-a ohahotar-jeuna-ren diskuzko. vous devez confier
vos enfans à quelque femme propre; ils sont encore petits et ils auront
besoin de quelqu'un pour le maintien de la propreté. - Gizon-a-ri
ostatoi-etan deus-ek ez Dio axegin gehiago egiten ohahutarzun-ak
bazino? Dans le ménage rien ne fait plus de plaisir à l'homme que
la propreté. Lobera ardura egi-ek pena eginten dotte gizon-ei. Trop
souvent les vérités font de la peine aux hommes. Ikhes-ei dauz-kon
zuzen-ak behar Dire aithorki begiratu. Il faut garder avec soin
les droits qui tiennent à l'humanité. Ikhes-ei dakoskon zuzen-ak
nolaz uzten diotzte galzera nausi zuhur-ek. Les maîtres sages
savent ne pas offenser les prérogatives qui sont attachés aux
maisons.

Ce cas se forme 1° par la particule ~~ei~~ ajoutée aux noms propres
terminés par une voyelle et à l'article a du nom commun du
singulier. 2° par la seule lettre i ajoutée aux noms propres terminés
par une consonne. 3° et par la particule ei ajoutée aux noms
communs pluriels qui perdent ~~+~~ ei l'article ak.

6° Huberti-en. Noun ~~reconnu que le en~~ devoit ~~the~~
appelé possessif marque et signale la possession d'une chose par
le nom décliné. Exemple: Huberti-en arima nik, je suis l'ami de votre fils.
Nausi-a-ren maime-ak egin behar diotzu. vous devez exécuter
les ordres du maître. Naisien axegin-ez ez +gitan +~~pensée~~ izan behkhaio
ne soyons pas jaloux des plaisirs d'autrui. Ygairtzo-a-ren obra-
mirabagarri-ak Jinko Jaunaren eta lurraren. le ciel et la terre sont les
ouvrages admirables de Dieu. Yesus-en Jizipuru-etarik bat zuzen
~~etz~~ un des Disciples de jésus. Jenbait errazte garbi-ren semea-a
izan behar zuzen. vous devez être le fils de quelque femme propre.
Bi gizon azkar-en lan-a da hori eguntsaren-tzat. C'est le
travail de deux hommes forts pour un jour. - ~~Bi gizon-en lanen~~
~~egun batean-tzat. C'est le travail de deux hommes pour~~
~~un jour~~.

Ce cas a plusieurs autres significations.

Jentzeg aboro-ak altchatu zuzen heurri-ren kontra; la

plupart des français se levèrent contre henri. - Azkenekotz henri-ren alde zela iduri zuen mundu guziak; à la fin tout le monde semblait être en faveur de henri. - Ravaillac ~~zaritzen~~ infame bat ysan zen henri-ren hiltzera. Un infâme appelé Ravaillac fut donner la mort à henri. - David segur-zen Goliat-en hiltze-az, zeren lagundua baitzen yainko-az; David était sûr de tuer Goliath, parcequ'il avait le secours de Dieu. - Bano-ha meza-ren inzutera. Je vais entendre la messe.

Deitzen zen

Remarques. Dans ces dernières phrases henri-ren kontra, henri-ren alde, henri-ren hilzera l'idée de l'appropriation par Henri subsiste toujours. Des gens ont pris des armes contre lui; ce sont ses ennemis, tout le monde finit par lui être favorable, il en possède l'amitié, Ravaillac va le tuer, le coup qui le frappe est à lui; l'action de David tombe sur Goliath + auquel l'effet de l'action est dévolu. Enfin le mot banoha anonce la marche d'une première personne. Donc la marche anoncée devient par son but propre à la messe déclinée au cas possessif.

Observez que ce mot fait à la fin d'un cas terminé par une consonne, en, et à la fin d'un mot terminé par une voyelle ren & que toujours le nom commun pluriel perd son article ak.

7° hubert-entzat, emazte garbi-a-rentzat, gizon-a-rentzat, gizon-entzat. L'auteur de la dissertation l'appelle destinatif et cette qualification lui convient. En effet il indique la destination d'un objet pour l'individu désigné par le nom décliné. Ganibet hau hubert-entzat da, ce couteau est pour hubert.

~~messe~~ déclinée au cas possessif.

Observez que ce mot fait à la fin d'un cas terminé par une consonne, en, et à la fin d'un mot terminé par une voyelle ren & que toujours le nom commun pluriel perd son article ak.

7° hubert-entzat, emazte garbi-a-rentzat, gizon-a-rentzat, gizon-entzat. L'auteur de la dissertation l'appelle destinatif et cette qualification lui convient. En effet il indique la destination d'un objet pour l'individu désigné par le nom décliné. Ganibet han hubert-entzat da, ce couteau est pour hubert.

Remarques. D'abord le nom est décliné au cas possessif par le mot en, la terminaison tzat est donc là pour dire que le couteau est destiné à devenir la possession de hubert. Nahi dut begiratu toki hori zembait emazte garbi-rentzat. Je veux conserver ce poste (ou cette place) pour quelque femme propre. Gizon-a-rentzat ez da mundu huntan deskantzu ojorik; il n'y a pas, dans ce monde, de plaisir parfait pour l'homme. Gizon-entzat yainko-a-ren amodio-a hain zen handi-a, nun igorri baitzuen bere seme bakhar-a, mundu huntan herio-a-ren pairatzera gure salbatzeko. L'amour de Dieu pour les hommes était si grand, qu'il envoya son fils unique, ~~souffrir~~ souffrir la mort dans ce monde, pour nous sauver. Lur sagar-a ez da choilki on kabal-entzat ~~en~~, baiman orano gizon-entzat ere hazgarri on bat da. La pomme de terre n'est pas seulement bonne pour les animaux, mais elle est encore une bonne nourriture pour les hommes.

~~Autres Remarques.~~ 2° Le caractéristique de ce cas n° 7. se trouve

6 25.
revu

la monosyllabe ~~la syllabe~~ tzat invariable qui est précédée des ~~la syllabe~~ mots en ou
ren formant le cas n° 6. lequel subit l'influence de la ~~terminaison~~
désinence du nom décliné.

Dans plusieurs cantons on dit au lieu de rentzat, rendako, au lieu de entzat, endako, c'est à dire que dako remplace le mot destinatif tzat.

8° hubert-ekin, garbi-rekin, gizon-ekin, etche-a-rekin, etche-kin. Le titre d'unitif donné par le dit auteur est le seul qui convient à ce cas. En effet il indique l'union de l'individu désigné par le nom décliné avec un autre objet. hubert bere ama-rekin da; hubert est avec sa mère. hubert-ek yoan behar du Bernard-ekin, hubert doit aller avec Bernard. Ene semeak yoan behar izan du zembait gizon gaste-rekin. Mon fils a dû aller avec quelques jeunes gens.

Gizon-a-rekin egin zuen yainco-ak alienza-bat hurolde-tik landan eta horren orhoitza penetan creatu zuen horzadar-a. Après le déluge Dieu fit alliance avec l'homme et pour en perpétuer le souvenir il créa l'arc-en-ciel. Gizon-ekin ez dut gehiago ukhen nahi hantazionerik, je ne veux plus avoir de relations avec les hommes. Egun yin diren gizon-ekin yoan en zire. Vous irez avec les hommes qui sont arrivés aujourd'hui. Zamari churia-rekin ezarzu beltza; mettez le cheval noir avec le blanc. hiri-ko zure etche-a-rekin nahi duzu-ia saldu herri-ko zure huntazzuna? Voulez + vous vendre votre bien du village avec votre maison de la ville? Zure bi etche-kin bizi zaitezke aise, avec vos deux maisons vous pouvez vivre facilement.

~~Syllabe~~ tzat invariable qui est précédé des ~~syllabes~~ mots ou ren formant le cas n.° 6. lequel subit l'influence de la terminaison du nom Décliné.

Dans plusieurs cantons on dit au lieu de neotzat, nendiako, au lieu de netzat, endako, c'est à dire que diako remplace le mot Destinatif tzat.

8.° hubert-ekin, garbi-rekin, gizon-ekin, etche-a-rekin, etche-kin. Le titre d'intitulé donné par le Dict auteur est le seul qui convient à ce cas. En effet il indique l'union de l'individu désigné par le nom Décliné avec un autre objet. hubert bere ama-rekin da, hubert est avec sa mère. hubert-ek yoan behar du Bernard-ekin, hubert doit aller avec Bernard. Ene lagunak yoan behar izan du zembait gizon gaste-rekin. Monsieur a dû aller avec quelques jeunes gens.

Gizon-a-rekin egin zuen yan-co-ak alkenza-bat hordi-tik kan dau ta herren ohoitza jenotan creatu zuen horza dun-a. Après le Déluge Dieu fit alliance avec l'homme et pour en perpétuer le souvenir il créa l'arc-en-ciel. Gizon-ekin eg dut gehiago ikhen nahi konotazionerik, je ne veux plus avoir de relations avec les hommes. Egun yin diren gizon-ekin yoan en zire. Vous irez avec les hommes qui sont arrivés aujourd'hui. Zamari churia-rekin eza zu beltza, mettez le cheval noir avec le blanc. hiri-ko zare etche-a-rekin nahi duzu la Du hiri-ko zare hun tazuna? Voulez + vous vendre votre bien du village avec votre maison de la ville? Zure bi etche-kin biz i zaitezke aise, avec vos deux maisons vous pouvez vivre facilement. Zare bi alab-ekin ongi izanen zare. Avec vos deux filles vous serez bien.

Remarques. 1.° Ce cas fait rekin au singulier terminé par une voyelle, ekin au singulier terminé par une consonne, et au pluriel etcheyetz ekin, excepté lorsque le pluriel du nom commun est terminé par la voyelle e et alors on dit emazte-kin et non emazte-ekin, (avec la femme) ekin pour éviter le hiatus on y ajoute seulement kin. 2.° Dans ce même cas l'article ak placé à la fin du nom commun le supprime; on dit: ene alab-ekin, zure arreb-ekin; avec vos filles, avec vos soeurs

Nota. Nous avons dit que pour ce cas du subit n.° 8. les noms terminés par une consonne prennent la finale ekin, que ceux terminés par une voyelle prennent rekin. Mais le caractéristique distinctif de ces cas est le seul mono-syllabe kin; ce mot kin est précédé immédiatement par ren ou en, caractéristique du cas pour subit n.° 6. ci-dessus, car hubert-ekin, gizon-a-rekin, gizon-ekin, etche-a-rekin, etche-kin sont des mots qui auraient dû être, d'après les principes, hubert-en-kin, garbi-ren-kin, gizon-a-ren-kin, gizon-en-kin,

Etche-a-zenkin, etchen-kin : la dépendance kin de la consonne n a — dû être ajoutée par l'usage afin d'éviter à l'oreille le désagrément du son nasal qu'elle aurait produit dans la conversation.

Au surplus nous avons cette remarque à faire pour démontrer que la déclinaison kin formant le présent du cas oblique d'abord de nom qu'elle termine est décliné au cas possessif.

Par toute de ce principe nos adjectifs possessifs sont déclinés au présent cas oblique de la manière suivante :

Ene-kin, avec moi, zure-kin, (langage respectueux) avec vous, hire-kin avec toi, hun-e-kin, hor-e-kin, har-e-kin, (sont la proximité ou l'éloignement des interlocuteurs), avec lui ou elle.

Gu-re-kin, avec nous, zu-e-kin, avec vous, han-e-kin, — hori-e-kin, hey-e-kin, avec eux ou avec elles.

Gr. hubert-engatik, Bruno-engatik, garbi-engatik, — gizon-engatik, ce cas a deux acceptions tout-à-fait opposées l'une à l'autre, et par ce motif nous donnons le qualificatif d'oppositif. Dans l'une des deux acceptions il signifie pour l'amour de, et dans l'autre malgré. Exemple pour la première signification : hubert-engatik yinen zarela segun niz, je suis sûr que vous viendrez pour l'amour de hubert. Bruno-engatik egin zinezake zer nahi, pour l'amour de Bruno vous feriez quelque chose que ce soit. Bi mihise garbi-engatik gaur otzi-nitzake ere ; bai auhari-a ere ezik a kontsa niz et zer nahi-nuke ; pour l'amour de (ou pour avoir) deux draps de lit propres je laisserai ce soir tout, même le souper, car je suis fatigué, je veux me coucher. Bere senhar-a-rengatik emazte garbiak horrek zer nahi pairatu lezake. Cette pauvre femme souffrirait quelque chose que ce soit pour l'amour de son mari. David vint en de bere semea-a-rengatik. David viendra à cause de son fils, ou pour l'amour de son fils. Yainco-a-ren semea yaiotzi da jesukristo ta munduan hurtan pairatu du gizon-engatik. Le fils de Dieu est descendu du ciel et il a souffert dans ce monde pour l'amour des hommes. Zure arreb-engatik lagun duren zitzet, pour l'amour de vos sœurs je vous aiderai. Etche-a-rengatik egon da donzella hori ezkontzeko, ce célibataire est restée sans se marier, pour l'amour de la maison. (Ici la maison est au figuré et employée pour famille.)

Exemples pour la signification opposée :

Yainco-a-ren hubert-engatik, j'irai malgré hubert, — Bruno-engatik nahi dut ama eginen dut, malgré Bruno je ferai ce que je veux. Hire mehatchu han-di-engatik aitzina

yoanen nuk, malgré tes grandes menaces j'irai en avant. Erho ez denak badaki yainco-ax egin dezakela nahi duena gizon-engatik. Celui qui n'est pas fou fait que Dieu peut faire ce qu'il veut malgré les hommes.

Ainsi le présent cas ~~que nous~~ appelé oppositif, sert pour une proposition favorable ou pour une proposition contraire, suivant que les interlocuteurs veulent en faire usage. Nahi duzu yin nadin daugin igandean, yin behar niz beraz zure-gatik choilki; vous voulez que je vienne dimanche prochain, je dois donc venir uniquement pour vous (ou pour vous faire plaisir. Ez duzu nahi yoan nadin; zure-gatik nahi ko dutana eginen dut; vous ne voulez pas que j'aille; malgré vous je ferai ce que je voudrais.

Cependant nous devons dire que dans les propositions favorables la finale gatik peut être précédée immédiatement du mot amore qui signifie amour. Ce mot intercalé entre les deux caractéristiques des cas possessifs et oppositifs donne plus de force à la proposition; aussi on entend, aux approches des marchés et aux portes, des mendiants qui crient yainco-a-ren amore-gatik indazu zerbait; pour l'amour de Dieu donnez-moi quelque chose.

Remarque. Comme la finale tzat du cas n.° 7, celle gatik caractéristique du présent cas demande le nom décliné d'abord au cas possessif, ainsi que nous venons de le voir aux exemples donnés. Ici, comme au n.° 7, le cas possessif seul subit l'influence de la terminaison du nom décliné. En conséquence les adjectifs possessifs sont déclinés au présent cas et nous disons: ene-gatik, hire-gatik, hunen-gatik, gure-gatik, zu-en-gatik, heyen-gatik, par rapport à moi (ou malgré moi) par rapport à toi (ou malgré toi), par rapport à lui ou elle (ou malgré lui ou elle), par rapport à nous (ou malgré nous) par rapport à vous (ou malgré vous) par rapport à eux ou elles (ou malgré ~~vous (ou elles)~~ eux (ou elles)

N° hubert-ik. Garbi-rik. gizon-ik. etche-rik.

Nous ~~supposons~~ Dappelons ce cas alternatif parceque le Sens qu'il exprime est tantôt interrogatif, tantôt suppositif et tantôt négatif. Il faut ik à la fin Des mots qui sont terminés par une consonne et rik après ceux qui se terminent par une voyelle. Si l'on Demande: Badea hor hubert Detitzen Den-ik? Y a-t-il là quelqu'un qui s'appelle hubert? on répondra: Ez Da henen hubert-ik. Il n'y a ici point De hubert. Baduzu-ia hur garbi-rik ausz-eux De leur claire? Ez Dut hur garbi-rik etche-an. Je n'ai pas D'eau claire à la maison. Gizon-ik badea etche horetan? Y a-t-il De l'homme Dans cette maison? Gizon-ik izan baliz etche horetan ez ziren gertatu Deren kaltcak gertatu tzeko, baiñan horyo emazt-engatik gaittagin-ik nahi Detuste-n-ak egin Ditzte. Si il y avait eu De l'homme Dans cette maison, les malheurs qui y sont arrivés n'auraient pas eu lieu, mais la malveillance ont fait tout ce qui ils ont voulu, malgré les femmes qui s'y trouvaient. Gizon-ik ez Da orai ingurune horretan, ~~ez~~ zu bezain azkar-ik. Il n'y a pas D'hommes actuellement Dans ces environs qui soient aussi forts que vous. Etche-rik gabe nuz baiñke gutizia ezertako, baiñan ez Dut Diru-rik, etc + nechork + ez Diro Deus eros eguen Diru-rik gabe. Une aitia qui harrecbak baliz bere alaba-zentzat anneddo-rik, martin-en etchea eros nezake, baiñ bada Saltzeko gutizu-a-rik. Je n'ai pas De maison, je voudrais en acheter, mais je n'ai pas D'argent, et aujourd'hui personne ne peut rien acquérir Sans argent; si mon beau-père avait De l'amitié pour sa fille j'achèterais la maison De Martin, S'il a envie De la vendre.

Remarque. Ce cas est employé Dans un Sens négatif ou Dubitatif, comme nous venons De le voir; aussi son aoristo Dut (nom Déclinée) est pris Sans article Dans son état D'indéfinition.

N° Garbi-tako, gizon-etako, etche-tako. Ce cas fait tako après une voyelle et etako après une consonne. Nous croyons qu'il peut recevoir la qualification Dgotatif. Ce cas indique, comme celui du N° 7. ci-dessus, une Destination; mais il y a entre les Deux une grande Différence.

Dans le cas N° 7. cortzat, lui qui Da Désigné par le nom Déclinée doit Devenir possesseur De l'objet qu'on lui Destine, lequel objet est spécifié, Dans la phrase, suivant ou après le nom Déclinée, et qu'au présent cas tako c'est le nom De l'objet qui est Déclinée pour indiquer Sa propre Destination. Exemple: + Aitak eta amak ~~aitaren amaren~~ +

ixu Dire bere haur-en gain-ean, gure haizo-ek nahi lukete
bere semea gizon + handi-tako ~~handi-tako~~ izagot arazi. La pièce et mère
sont aveugles. Son leur enfants, ceux de notre voisinage voudraient
faire passer leur fils pour un grand homme. Arno hori nahasi-a
Dute eta nahi luke igaran arazi + gaxbi-tako ~~gaxbi-tako~~, ce vin est trouble et
ta voudrais le faire passer pour clair. Bruno sarthu zen bekhin
etchebatean + kuxi-tako, bainan orde Dut orai bere ——
nausi-ak nahi duela hartu + suhi-tako ~~suhiartako~~, Bruno entra ——
D'abord dans une maison en qualité de commis, mais je crois
que maintenant son maître veut le prendre pour gendre. Etche
hori ~~ongi~~ zar-a Dai gisa gehiago luke etche-tako bainu
bord-tako. Cette maison est bien délabrée; elle paraîtrait ~~bien~~
plus propre à être grange (ou étable) qu'à rester pour maison.
Bruno-k ez Du hauz-ik ilhoba bat hartzen De bere prim-
tako. Bruno n'a pas d'enfant, il prend un neveu pour en
faire son héritier. Larru hori flako-che Da bot-tako, ——
bainan on izan-en Da zapat-tako. Ce cuir est trop feuille
pour botte, mais il sera bon pour soulier.

Remarque. Lorsque le nom décliné finit par un ~~n~~, ——
cette voyelle se supprime, le dernier exemple en est une ——
preuve. Bota signifie botte sans article, comme zapata ——
signifie soulier également sans article. Déclinez au cas ——
précédent ils font bot-etako, zapat-etako. Le même exemple
prouve que ce cas n° 11. Demande pour antécédent un nom
pris dans son état indéfini sans article.

12° Garbi-tzat, gizon-tzat, etche-tzat.

Nous proposons d'appeler ce cas Suppositif parce qu'il ——
annonce une supposition. Les exemples suivants feront pour
en faire connaître la signification.

Garbi-tzat erosi dautzut zure anno-a, bainan nahasi-a
Da ez dautzut hartuko. Je vous ai acheté votre vin pour
clair mais il est trouble, je ne vous le prendrai pas. Garbi-tzat
nahi zautan har-arazi bere egin, bainan zikhina ——
khaditu dut, il voulait me faire prendre son fromage pour
net mais je l'ai trouvé sale. Nola zoaz? chuin eta ——
hamahirure-an amazte batek igaran arazi zuen bere burua
gizon-tzat eta bere jenhar-a-rekin egin zuen allemanian
gerla. En 1813, une femme se fit passer pour homme et avec son
mari elle fit la guerre en allemagne. Gizon hor-ek nahi luke
igaran arazi bere burua medikin-tzat, eta ez da medikin ez barber. Cet-

homme voudrait se faire passer pour médecin, et il n'est ni médecin ni chirurgien. Etche-tzat nahi Dute Bruno-ri ezagutarazi, ukatu bere egoitokia eta gisa horretaz berthatu leiho-etako zergak pagatzeri, baincan hori ez dazuzen: harem etche delakoa artzain olha chan bat baizik ez da. Bi zeuzt faire reconnaître à Bruno sa demeure d'été pour maison, et par ce moyen lui en faire payer la contribution des portes et fenêtres; mais ce n'est pas porte, la prétendue maison n'est qu'une mauvaise cabane de pasteur.

Charlatan Goyheneche Bortzirenzat bat bere buruma igaran arazi zuen jeneral-tzat ere pasatzea lortu zuen, ukhe bezala eta bizi Bordel-en. Un charlatan nommé Goyhénèche sut se faire passer pour général à Bordeaux pendant un ou deux ans dans le temps de la République.

13e. Garbi-ka, gizon-ka, etche-ka. ~~Mon accident est arrivé par deux fois~~ ~~par deux fois~~ ~~une terminaison à ce cas~~. Il signifie à coup d'un nombre ou d'un certain corps ou à raison de tant, ou en prenant telle chose pour fin, être à chercher ou à la recherche, à transporter objet indigné par le nom déterminé, transporter quelque personne ou quelque chose. Exemple: Bi ilasko hor ari dire mosko-ka: deux pendus se battent là à coups de bec, (ce mot mosko-ka ou moko-ka exprime cet fort bien au figuré, chez les Basques, cette petite guerre que font les femmes du peuple et principalement les poissardes) Anna eta Maria mosko-ka ari dire egin ahala. Anne et Marie se disputent tant qu'elles peuvent. Sabina mosko-ka-ri handi bat da. +Sabina +~~Sabina~~ est une grande querelleuse (ou impertinente.) Mosko-ka pare-rik ez du. Elle n'a pas de pareille à la dispute. Mosko-ka-ko bertze lan-ak ere otzi-ko ditu. Sans se quereller (ou pour la querelle) elle laissera tous les autres travaux. Machikon-ka Bernard-ek galtzarta du Bruno. Bernard a vaincu Bruno à coups de poing. (machikon signifie coup de poing.) Odiko-ka zamari-a-k ari dire. Les chevaux se battent à coups de pied. Zergin horrek ez du geiehin handi-rik, baincan lehen handi-etako, aiskoza-ka ez du pare-rik. Ce chapeau n'a pas de grande dorure, mais pour les grands travaux, à coup de hache, il n'a pas de pareil. Indar-ka ez duzu egiten deus-ik, +en ~~ez~~ zaitez geihiago. Par force (littéralement à coup de force) vous ne ferez rien, essayez par adresse. Ez diot deus erdelga libera-ka, otzi nezazu khun batzera lui-kd. Je ne puis rien obtenir de pure libre, laissez-moi compter par écu. Ezarzu behin deus hori ~~handa~~ mila libera-ka bakotxarentzat mettez d'abord cet argent à raison de mille francs pour chacun. Hun garbi-ka igorri dut neskato-a itturri-ra. J'ai envoyé une servante puiser de l'eau près de la fontaine. Ene alab-a ygan

Hi Après avoir mille reflexions, on est fondé d'une manière [illegible] à croire [illegible] mouvement.

Da baratzera bilibka. Mafille ett allée au jardin chercher Du fleuze. Ute niven aurthen egkor Deako zela Bruno Elizabeth-ekin bainan eg oraino, propi-ka Dabila, itchuchiz-itk eg beke nahi. Je croyais que Bruno se serait marié cette année avec Elizabeth, mais pas encore, il est à la recherche de belle, il ne voudrait pas de laide. Bernard bekurari bat Da; eg da egkor Duzen bekula; bere Dembora Derama Diru-ka ota eg emazte-ka. Bernard est un avare il ne se marierait jamais, il pense son temps à la recherche (ou à se procurer) de l'argent et non de femme. Gure charlengo-a erbi-ka igan da ota bat etkharri du, notre levrier a été à la chasse au lièvre (littéralement à chercher du lièvre,) et il en a porté un. Une eguibilar-ak etthuzen dire; egun hatz-ka hadi dire Mes locataires arrivent; il est commencé au jardin d'hui à transporter des effets. Une femme a egi-ka ari da. Mon fils est à transporter de fromage. Egun eg dut azina-itz egun-ka yoan behar dut. Aujourd'hui je n'ai pas de loisir je dois aller chercher du bois.

N.o hubert-enganat, garbi-ren-ganat, gizon-a-renganat gizon-enganat.

Nous appelons ce cas avec raison quelques auteurs ci dessus appreximatif, parce qu'il n'indique un mouvement vers la personne désignée par le nom. hubert-enganat i-gorri dut Bruno j'ai envoyé Bruno vers hubert. Jacob yoan zen bere zahatze-an Egypto-rat, joseph-enganat. Jacob alla dans sa vieillesse en Egypte, vers joseph. - Igor aga zure alaba zembait emazte garbi-renganat; envoyez votre fille vers quelque femme propre. Yanico-a-renganat altcha bitzagun gure bihotz-ak. Levons nos cœurs vers Dieu. Alto ithusi ginduen gizon-a-renganat eg dut yoan nahi. Je ne veux pas aller vers l'homme que nous venons voir. Bruno-ek yoan nahi luke bihar artio atzo ikhusi gintuen gizon-enganat. Bruno voudrait aller jusqu'à demain vers les hommes que nous vîmes hier.

Remarque. Les noms mis au cas actuel qui n'est en usage que pour les personnes, sont d'abord déclinés au cas possessif. Le caractéristique de ce cas n.o 14 est ganat; ainsi les adjectifs possessifs sont déclinés à ce même cas et nous disons: hangi ene-ganat, vient à moi ou vers moi; hire-ganat yinen duk, il ira vers toi, horen-ganat yoan da; il est allé vers lui

N.o hubert-engana, garbi-renganat, gizon-a-rengana gizon-engana.

Nous joignons d'appeler ce cas approximatif relatif, —

parcequ'il indique le même mouvement que le précédent, en avec cette particularité que celui-ci annonce que le départ a eut lieu dans l'intention ou dans l'obligation d'un prochain retour et que celui-là est pour le départ de quelqu'un qui a demeuré plus ou moins de temps auprès de la personne vers laquelle il est allé, ou bien qu'il soit sans aucune intention ou obligation d'retour. Nous ferons connaître cette nuance légère, fort souvent négligée par les auteurs qui ont écrit en Basque, mais toujours observée par les habitants des montagnes qui ont conservé leur langue dans sa pureté.

Exemples: Igorri dut ene lehia nan doan bat-ekin bere etxa-rengana, ustez dut eren botzen barnean itzultzen dela; j'ai envoyé mon domestique vers son frère avec une commission, je crois qu'il en revient dans une heure. Iz nintzen etortzen ene lehi-az, igorri dut bere etxa-rengainat. Je n'étais pas encore de retour dans mon domestique, je l'ai envoyé vers son frère (ou à son frère). Igun guiz-can ene lehia bere amat-rengana itzanik mandatu bat-ekin zuetzi ikusteta-ko lan-ean zen. Cematin nun domestique après avoir été vers sa mère avec une commission, était au travail à huit heures? Igun goiz-can Bernard, bere lana egin-ik zuen ikusteta-ko gisan da bere naudi-a-rengainat, cematin Bernard, après avoir fait son travail pour le petit heure, s'en est allé vers son maître.

Remarque. Comme le cas précédent, celui-ci qui est aussi pour la personne, demande le nom déclinée d'abord au cas possessif, conséquemment les adjectifs possessifs sont déclinés à ce même cas. Ainsi nous disons: gure-gana, ikusteta-ko lehi-ena-gana, gaz-nuzu, nuz-nuzu, ustez-eu, (ou etu).

6e: Aubert-enganik, garbi-enganik, gizon-a-enganik, gizon-enganik. Ce cas est appelé ablatif par le dictionnaire et a toute sa justesse. Il répond dans notre langue au sujet mentionné dans la phrase, précédé de la préposition désigné par le nom déclinée ci-que cet objet soit sujet ou agent. Exemples: Aubert-enganik ziten da bere lori; cette nouvelle provient de Aubert. Erege-enganik ziten da gratia lori; cette grâce provient du Roi. Gorregal harrique-enganik ziten da ordre lori: cet ordre vient du général Harrique. Lembait ezagutu gizon-a-enganik izan behar da ohal lori, jusqu'à ce que l'on connaisse de quelque homme propre ce lit est bien blanchi. Ekhardak hunetan ikhusi dugun ohidon-rez ce qui nous manque de l'examen que nous avons vu cet après-midi. Praktikatzak zure etchetan ikhusi ditun-an gizon-enganik nahi nituzken hamar urhe Espagnol-zilhar trenkatu, baina ezin dutzkien ditut. Je voulais avoir dix louis d'or que j'ai vu chez vous d'un espagnol en échange d'argent blanc, mais je n'ai pu les en obtenir.

Remarque. Ce cas comme les deux précédents demande le nom déclinée d'abord au possessif et les adjectifs possessifs sont également déclinés au même cas présent.

17e: Garbi-ko, garbi-etako, hori-ki, hori-etako, bere-eko, bere-etako.

Nous prononçons avec confiance la dénomination de locatif à ce cas, parceque il indique le cas où est désigné par le nom déclinée jusque origine, siège ou résidence de la personne ou de la chose nommée dans la phrase.

Hegi garbi-ko aingura-k harriz hobe dira, hegi zikhin-eko-ak baino: les anguilles de beau clair sont bien meilleures que les anguilles de beau trouble. Ihar zorrotz-etako arrain-ak hobe dira ihar lodi-etako-ak baino. Les poissons des eaux courantes sont meilleurs que ceux des eaux stagnantes. Etchen dauzkat hiru-ehun milliar, lau-ehun-eta-hogoi-ta-bortz milliar dituen jaun-a-ren etchea. Je connais la maison d'un seigneur qui a quatre cent quatre-vingt-cinq mille livres de rente. Hiru-ehun-eta-hirurogoi-ta-hamar urthe ditu Jerusalem hiri santua. Il y a trois cent soixante dix ans que la ville sainte de Jérusalem existe

velle appellée Lekin est de trois millions, celle de Londres de pres d'un million et celle de Paris depuis de neuf cent mille. Hiri-etako haurrak bethi hasdiago Dire ——
Campanna-ko-ak baino. Les enfans des villes sont toujours plus hardis que ceux de la campagne. Lur-eko fruitu-ak yainko-ak emandito gizon-a-ren ——
hazgarri-tzat. Dieu a donné la terre pour la nourriture de l'homme.
Zure barneki-ko abere-ak ere Jaincoak eta Dizozu askiz Dire egin ere ——
pagatzeko. En vendant même toutes les bêtes de votre étable vous ne pouvez faire ——
assez d'argent pour me payer. Etche-ko yaun-a barne-an da, baitzan ——
etche-ko andere-a kanpo-an da. Le Seigneur est à la campagne et la Dame de la maison est ——
dedans mais la Dame de la maison est dehors. Ene buru-ko mina hain ——
gaizto-a da nola ene zango-ko mina: mon mal de tête est aussi mauvais ——
mauvais que mon mal de jambe. Ene bur-etako ogi, gatho eta mahats-ak not ——
dezan khausitu ditut. J'ai trouvé trois beaux le froment, maïs et raisins de mes terres.
Etchaso-etako arrain handi-ak ygaten dituzte gerrain Hiri-ezak. Les grandes ——
poissons de la mer dévorent les petits poissons.

Remarques. Au singulier ce nom fait à la fin d'un mot terminé par une voyelle ko et quand le nom est terminé par une consonne eko ou ren ——
pluriel il fait toujours etako.

2° Le nom en soi aussi quand il signifie un membre d'un corps établi, n'importe comment, parce que alors le membre est envisagé comme faisant partie du corps. Grenadier-etako buruayezuena Latour d'Auvergne zen: le plus ——
courageux des grenadiers était Latour d'Auvergne. Nore gorus ausart ene ——
array-etako hobena da? de mes soldats qui est le meilleur de marcher est arrivé. Mais ——
alors le consentement de la préposition entre est sous entendu. C'est comme si l'on disait: arsay-en artetako hobena, le meilleur d'entre les frères, et ce ——
mot entre sous entendu établit une position qui autrement complète du locatif.

18° Garbi-tarik, sarri-etik, hiri-etarik, gizon-etarik. Ce cas ——
peut être qualifié séparatif, parce qu'il affirme toujours une séparation. Il sert ——
employé pour le pluriseul exception. En premier lieu il marque la provenance de la chose exprimée dans le phrase, et de lieu ou de contenant désigné par le nom ——
déclaré. Zenbait etche garbi-tarik ygaitzen da gizon gaitz konjikhtuzagu ——
zoin kurioski bertitzen-a. Dieu. Ce plume homme sort de quelque maison propre
vous comme il est proprement habillé. Hiri-tik etkhardi dute berri handi ——
bat, on a apporté de la ville une grande nouvelle. Ithurri-tik etkharzen da ur
hur etcho-a. De la fontaine je porte de l'eau fraîche. Etche-tik yaun zen ——
hubert eliza-en goizeko hamar orenetan eta eliza-tik etorle-kat yin zen ——
hamek-etatik. Hubert a été ce matin de la maison à l'église à 10 heures, et
il est revenu de l'église à la maison pour les onze heures. Hiri-etarik ytiten dire
bethi berri handi-ak, or-ak eta gaizto-ak. Les grandes nouvelles viennent
manvaises provinnent toujours des villes. Ithurri-etarik etharzen dire ithaitz-ak:
les rivières proviennent des fontaines. Vaccina ytiten da behi-etarik: le ——
vaccine provient des vaches.

Remarque. Dans le sens de la provenance ce cas ne peut jamais être ——
employé pour les personnes.

Il sert bien à indiquer le passage par tel endroit. Bayona-ko ——
hiri-tik igaran zitzo Bordelera-ikusi: passez par la ville de Bayonne en allant
à Bordeaux. Dioza ytiten zarela Sare-etik Hadakit, baiman yakin nahi nuke ——
nemtik igaran zaren ethortze-an, Bordelatik ala Bilboa-tik, vous dites que vous

venez de Dire, je le sais, mais je vous dirai encore par où vous avez passé en revenant, si c'est par Bordeaux ou par Bayonne. Nahi badezu berriz egin zure bidaye-a ez zaitela igaran bide char-etarik, labur-ago baliora ere, hautu zazu bethi bide hur-ak. Si vous voulez finir votre voyage promptement, ne passez point par des mauvais chemins, quand même ils seraient plus courts, choisissez toujours les bonnes routes.

En bas breton bien il est en usage pour le temps passé de choses. Lisbonna-ko hiri-tik bi horsen-ak galdu-ak izan ziren lur ikharan batez. La Dame ville de Lisbonne fut entièrement détruite par un tremblement de terre. Gommorrha-ko eta Sodoma-ko hiri-etarik bizen-ak bai zen ez ziren geldetu. De ville de Gommorrhe et de Sodome il ne reste que les noms. Alexandre handi-a bere gudu-ez yabetu zen, eta hura hil ondoan haren hau-ek ez zuten ukhen ahal bere aita-ren erresum-etarik bathar bat. Alexandre le Grand fut maître de toute la terre, et après sa mort ses enfants ne purent avoir un seul de royaume de leur père. Bernad-ek zuzen handi-ak ditik hiru gaineau; hiru etche-tik zathi handi bat eramanen dauk ez bahiz konponzen: Bernard a de grands dents. Il en enlèvera une grande partie de la maison si on ne l'arrange pas.

Insi ce cas est encore employé pour les personnes dans le sens partitif seulement, et l'on dit: Jure bi alab-etarik bat eroen-dut nahi nuke; je voudrais bien de vos deux filles pour bru. Zure bi seme-tarik bat ypun de la Louis-rat dute: on dit qu'un de vos fils est allé à Lima.

Autre remarque. Lorsque le nom déclliné est pris dans un sens indéfini et qu'il est terminé par une voyelle, ce cas finit tarik et s'il est terminé par une consonne etarik. Lorsque le nom singulier est pris dans un sens défini et qu'il est terminé par une voyelle ce même cas finit tik et s'il est terminé par une consonne etik; lorsque le nom est pris dans le même sens défini et au pluriel, que le nom se termine soit par une voyelle soit par une consonne ce cas finit etarik avec cette circonstance que si l'article est déclliné finit par une voyelle cette voyelle se supprime pour éviter le hyatus.

1°. Garbi-tarat, hiri-rat, hiri-etarat. Nous n'avons pas trouvé de dénomination plus propre ni moins embarrassante que celle d'appronominatif impersonnel pour les cas. En effet il manque une terminaison bien indiquée par le nom déclliné.

Lembait ethaitz garbi-tarat aurthikitzen badezu asmain hori, bizitza da orainno. Si vous jettez ce poisson en quelque rivière propre, il vivra encore huit jours ou dix. Bathe Dembor-an trop-ak erretiratzen dire hiri-etarat; en temps de peste les troupes se retirent dans les villes. Negu-an elhe-ak bildtzen dire bere kofoin-etarat, en hiver les abeilles se retirent dans leurs ruches. Berri hori hedatu da bazter-ero-tarat, cette nouvelle s'est répandue partout.

2°. Garbi-tara, hiri-ra, hiri-etara. Nous appelons ce cas appronominatif impersonnel relatif. Nous avons trouvé que ce cas avait une meilleure dénomination. Ce cas exprime, comme le précédent, un mouvement vers l'endroit désigné par le nom, mais avec cette circonstance de plus prochain retour. Erramanitzak zazpan hori-ek dataza lembait hur garbi-tara, bainan ekhar-tzak berhala etche-rat, même ces chevaux-ci vont dans quelques jours, mais ramènent les à l'instant à la maison. hiri-ra habil bainan berhala hangi; vas en ville, mais reviens dans l'instant. Ene seme-ak hiri-ra igorri ditut, berhala yinen dira; j'ai envoyé mes domestiques en ville, ils en reviendront bientôt. Yesha soffrezen

Maria-ganik iz pintan dain Du-a-ren obrak, prãzata zuen Pilatos-en manna-ren pean, hilzen, yaixeizan, jerm-etara, phizten zen eta igarenzan zen-etarat: Jesus — nagusi De Marie par l'ouvre Du St. Esprit, il souffrit Sous la condamnation De Pilate, il mourut, il Descendit Dans les enfers, il ressuscita, il monta aux cieux.

La légère nuance entre ce cas et le précédent est exactement comme celle — signalée entre les cas nos 15 et 16.

Remarque. Les trois derniers cas sont exclusivement pour les noms impersonnels à la seule exception du cas no 18. qui s'emploie pour les personnes dans le sens — partitif uniquement.

24o Garbi-tara dino, hirira-dino, hirietara dino. Ce cas exprime l'espace ou la distance d'un point ou d'une époque indiquée dans la phrase, jusqu'à l'endroit ou l'époque désignée par le nom déclaré.

Ez dot nahi denarazi ene zamari-a zombait ubaitz edo hur garbi-tara dino, je ne veux pas faire brûler mon cheval jusqu'à ce que j'aie trouvé quelque — rivière inquelconque aux prairies. Lagun Pabot hiri-ra dino, je l'ai accompagné — jusqu'à la ville. Ez dot nahi exiko hilze-ra dino, je ne desespérerai pas jusqu'à la mort. Mendi-ren hasie-tik abadantza-ra dino; depuis le commencement du monde — jusqu'à la fin. Hemen-tik Alemaniako lehen hiri-etara dino; d'ici aux premières villes d'Allemagne. Khonda zazu chim-etara dino, conduisez jusqu'au camp. —

La syllabe di se suppprime presque toujours et l'on dit: hur garbi-rano hiri-ranoh, hilze-rano, hiri-etarano, chim-etarano.

Ce cas remplace exactement la préposition française jusqu'à, jusqu'au. En expliquant la diverse signification de ces cas, nous avons démontré qu'ils sont réellement au nombre de vingt-un. Cependant nous recommandons que la nuance entre le no 15. engañat et le no 16. engana est très légère et que fort peu d'auteurs basques l'ont observée. Qu'il en est de même de la différence du no 19. etarat et du no 20. etara et que ces deux derniers cas impersonnels sont généralement employés au lieu des nos 15 et 16. — mais très improprement par des personnages qui ne connaissent pas la langue basque ou qui en font usage sans se soucier des véritables principes. Mais comme nous nous sommes imposé le devoir de les faire connaître, nous affirmons que les nuances que nous venons de signaler sont observées par les basques des montagnes qui ignorent toute autre langue. Si un Pyrénéen venait habiter une ville il dirait à son domestique: habil postarat, han egu-ehiztio duk kurrixar-a; va à la poste, tu y attendras le courrier qui lui dirait aussi: habil posta-ra elkhar ezazu dak gazeta-a berehala; va à la poste, porte m'en la gazette dans l'instant.

Exceptions aux règles.

L'usage des basques et d'abréger les mots autant que possible sans nuire à la clarté du langage et au lieu de dire: gizon-a engañatik (nos 9) gizon-a-engañat, gizon-a-engaña, gizon-a-engañik (nos 15, 16, 17) on dit gizon-a-gatik, gizon-a-gañat, gizon-a-gana, gizon-a-ganik, en supprimant la syllabe ren, presque toujours dans la conversation familière et souvent on écrit de même par inattention.

Le cas no 4. que nous avons appelé partitif, s'exprime par les noms appellatifs définis par la seule lettre ik qui est ajoutée à l'article a, lorsque ce nom est terminé par une voyelle; mais lorsqu'il est terminé par une consonne l'article a s'efface précédé par la lettre e, comme nous avons vu en — déclinant le verbe gizon. Ainsi nous disons gizon-ak et non gizon-a-ak.

Nous avons déjà dit que l'article se place à la fin de l'adjectif, —

lorsque celui-ci suit le substantif. La déclinaison commence de l'article pour les noms appellatifs. Oyhan beltz, signifie forêt noire, oyhan beltz-a, la forêt noire. Nous disons: oyhan beltz-ean, et non oyhan-beltz-an, comme l'on dit gizon-ean (et non gizon-an) en l'homme. Badu fidantza bere senhar-ean (et non senhar-an) elle a confiance dans son mari.

L'article a ne se trouve point aux cas nos 17, 18, 19, 20 & 21 et nous disons par exception à la règle générale: heldu niz oyhan beltz-etik (et non beltz-atik) j'arrive de la forêt noire. Itxaso beltz-etik ethorriko da bihi franko, de la mer noire il viendra du grain en abondance. Oyhan beltz-eko niz (et non beltz-a-eko) je suis de la forêt noire. Banoka itxaso beltz-erat (et non beltz-a-rat) je vais à la mer noire. Izan niz hiri-radino (et non pas hiri-a-radino) j'ai été jusqu'à la ville. Cette exception a pour cause notre usage de rendre coulante la conversation en évitant les hyatus qui choquent toujours l'oreille. Ce motif a autorisé la suppression de l'article.

Zembait ithaitz garbi-tarat aurthi kitzen Da Duzu arrain
hori, bizi-tze Da oraino. Si vous jettez ce poisson en quelque rivière
propre, il vivra encore. hiri-rat banoha, jesuis en ville. Bake
Denbozan hop-ak erretiratzen Dire hiri-etarat. Intemp De Luy
le temps se retirent Dans la ville. Negu-an erle-ak bitzen Dire
bere bofoin-etarat. In hiver les abeilles se retirent dans leur ruche.
Berri hori hedatu Da bazter-oro-tarat. Cette nouvelle s'est répandue
partout.

20.e Garbi-tara, hiri-ra, hiri-etara; nom appelatif ce cas
approximatif impersonnel relatif. Nous entendons qu'on trouvât une
meilleure Dénomination. Ce cas exprime, comme le précédent un
mouvement vers Un But Désigné par le nom, mais avec l'intention
D'un prochain retour. Eramaitzak zamari hori-ek Datzera zembait
hur garbi-tara, bainan ekharzak berhala etche-rat, même ce
chevaux boire Dans quelque eau propre, mais ramenez à l'instant
à la maison. hiri-ra habil, Herriran berhala haugi. Va en
ville mais revient Dans l'instant. Ene lehi-ak hiri-ra igorri Ditut
berhala yinen Dira. J'ai envoyé mes Domestiques en ville, ils en reviendront
De suite. Yesus Sorthu-zen maria-gamik, iz pirotta saindu-a-ren
obraz, padezatu zuen Pilatus-en manua-ren pean, hilzen, yaurxi
zen ifern-etara, phezta zen eta igaran zen zern-etardt. Jesus
naquit De Marie, par l'oeuvre Du St. Esprit, il souffrit Sous la
Condamnation De Pilate; il mourut, il Descendit Dans les enfers, il
ressuscita et il monta aux Cieux.

La legeçe nuance entre ce cas et le précédent est exactement
comme celle Signalée entre les cas n.os 15. et 16.

Remarque. Les hiri Derniers cas sont exclusivement pour les
noms impersonnels; à la seule exception du cas n.o 18 qui s'emploit pour les personnes
~~pour les personnes, les noms impersonnels, le cas n.o 17 et 18. sont seulement pour les personnes~~
Dans le sens 2.e artifis uniquement
garbi-tara Dino, hiri-ra-Dino, hiri-etara Dino.

Ce cas exprime l'espace ou la Distance D'un point ou D'une
époque indiquée à Dans la sphère jusqu'à l'endroit ou l'espace
Désigné par le nom Désiré.

Ez dut nahi Denarazi ene zamari-a zembait ithaitz
edo hur garbi-tara Dino. Je ne veux pas faire boire mon cheval
jusqu'à eaue j'ai trouvé quelque rivière ou quelque eau propre.
Laguntu-dut hiri-ra Dino, je l'ai aidé jusqu'à la ville; ez dut
ekarko bitze-ra Dino; je ne les apporterai pas jusqu'à l'endroit. Mundu-ara
haxe-tik akabaatza-ra Dino, depuis le Commencement du monde
jusqu'à la fin. Hemendik alemaniako lehen hiri-etara Dino; D'ici

au premier ville D'allemagne. Khor Da gaza ehun-etara Dino
Comptez jusqu'à cent.

La syllabe Di se supprime presque toujours et lon Di = = le
Dit hun gaibi-rano, hiri-rano, hiltzerano, hiri-etarano, ——
ehun-etarano.

Ce cas remplace exactement la préposition française jusqu'à jusqu'au.

In expliquant la Diverse Signification Dessus ces, nous avons
Remarqué qu'ils Sont réellement au nombre de 21. Cependant nous
reconnaissons que la nuance entre le n° 15. engainat, et le n° 16.
engana, est très légère et que presque D'autres langues Sont
Soumises. Qu'il en est De même De la Différence Du n° 19. etzait et du
n° 20. etzera et que ces Deux Derniers cas impersonnels Sont quelque
fois employés au lieu Des n°s 15 et 16. mais très improprement par
Des personnes qui ne Connaissent pas la langue Basque ou qui en
font usage Sans le Sentir Du véritable principe. Mais comme
nous nous Sommes imposé le Devoir De la faire Connaître, nous
affirmons que la nuance que nous venons De Signaler Sont observées
par les basques Des montagnes qui ignorent toutes les autres langues.
Si l'un D'entr'eux venait habiter une ville il Dirait à Son domestique:
habil portatzak han igurtzitako Duk curriera. Va à la poste et y
attends le courrier, et il lui Dirait aussi habil portatzan ekharri
ezadak gazeta berriala, va à la poste et en rapporte le journal
Dans l'instant.

Exceptions aux règles.

L'usage Du basque est D'abréger le mot autant que possible,
Sans nuire à la clarté Du langage et par suite De ce principe, au lieu
De Dire gizon-a-rengatik (n°9) gizon-a-engainat, gizon-a-rengana
gizon-a-rengantik (n°s 15. 16. 17.) on Dit gizon-a-gatik, gizon-a-gainat,
gizon-a-gana, gizon-a-gantik, en Supprimant la Syllabe ren, presque
toujours Dans la Conversation familière, et Souvent on écrit De ——
même par inattention.

Le cas n° 4, que nous avons appelé partitif, se forme pour les
noms appellatifs D'Espèce, par la seule lettre n qui est ajoutée à ——
l'article e, article à lorsque ce nom est terminé par une consonne l'article a Se fait précéder
par l'article e, comme nous avons vu en déclinant le nom gizon,
ainsi nous Dirons gizon-ean et non gizon-a-n.

Nous avons Déjà dit que l'article Se place à la fin De ——
l'adjectif lorsque celui-ci doit le Substantif. La Déclinaison ——

commence de l'article pour les noms appelatifs. Oyhan beltz, signifie forêt noire, oyhan beltz-a, la forêt noire; nous disons oyhan beltz-ean et non oyhan beltz-an, comme l'on dit gizon-ean (& non gizon-an), en l'homme. Radu fidantza bere senhar-ean (& non senhar-an) elle a confiance dans son mari.

L'article a ne se trouve point aux cas nos 17, 18, 19, 20 & 21 et nous disons par exception à la règle générale: heldu niz oyhan beltz-etik (en non beltz-atik. j'arrive de la forêt noire. Itxaso beltz-etik ethorriko da bihi franko. De la mer noire il viendra du grain en abondance. Oyhan beltz-eko niz (et non beltz-aeko) je suis de la forêt noire. Ranoha itxaso beltz-erat (et non beltz-a-rat.) je vais à la mer noire. + Cette exception a pour cause notre usage de rendre coulante la conversation en évitant les hyatus qui choquent toujours l'oreille. Ce motif a autorisé la suppression de l'article.

+ Izan niz hiri-radino (et non hiri-a-radino) ~~Jeta~~ j'ai été jusqu'à la ville

10° Hubert-ik Garbi-rik, Gizon-ik, Etche-rik

Nous appelons ce cas alternatif parce que le sens qu'il exprime est tantôt suppositif et tantôt négatif. Il fait ik à la fin des mots qui sont terminés par une consonne et rik après ceux qui se terminent par une voyelle. Si l'on demande; Badea hor Hubert deitzen den-ik? y a t'il là quelqu'un qui s'appelle Hubert? on répondra; Ez da hemen Hubert-ik. Il n'y a ici point de Hubert? Badiuzu-ia-hur garbi-rik, avez vous de l'eau claire? Ez dut hur garbi-rik badea etche hortan; Je n'ai pas d'eau claire à la maison. Gizon-ik badea etche hortan? y a-t-il des hommes dans cette maison? Gizon-ik izan baliz etche hortan ez ziren gerthatu diren kalteak gerthatuko, bainan hango emazte-engatik-gaistagin-ek nahi-dituzte-n-ak egin dituzte. S'il y avait eu des hommes dans cette maison, les malheurs qui y sont arrivés n'auraient pas eu lieu mais les malveillants ont fait tout ce qu'ils ont voulu, malgré les femmes que s'y trouvaient. Gizon-ik ez da orai-ingurune hotan, zu-bezain azkar-ik. Il n'y a pas d'hommes actuellement dans ces environs qui soient aussi fort que vous. Etche-rik gabe-niz bainuke guthizia erosteko, bainan ez dut dirurik, eta nehork ez dio deus-eros egun diru-rik gabe. Ene aita ginharrebak balu bere alabarentzat amodiorik, Martin-en etchea eros nezake balin badu saltzeko guthizia-rik. Je n'ai pas de maison je voudrais en acheter, mais je n'ai pas d'argent et aujourd'hui personne ne peut rien acquérir sans argent; si mon père avait de l'amitié pour sa fille j'achèterais la maison de Martin, s'il a envie de la vendre

Remarque. Ce cas est employé dans un sens négatif

ou dubitatif, comme nous venons de le voir; aussi son antécédent (nom décliné) est pris sans article dans son état d'indéfinition.

11° Garbi-ta-ko, Gizon-etako, Etcheta-ko ce cas fait tako après une voyelle et etako après une consonne.

Nous croyons qu'il peut recevoir la qualification d'optatif ce cas indique, comme celui du numéro 7 ci-dessus une destination mais il y a entre les deux une grande différence

Dans le cas N° 7 entzat, l'individu désigné par le nom décliné doit devenir possesseur de l'objet qu'on lui destine, lequel objet est spécifié, dans la phrase avant ou après le nom décliné et, qu'au présent cas tako c'est le nom de l'objet qui est décliné pour indiquer sa propre destination. Exemple aitak eta amak ixu dire bere hauren gain-ean; gure hauzo-ek nahi luketé bere semea gizon handita-ko ezagut arazi. Les père et mère sont aveugles sur leurs enfants: ceux de notre voisinage voudraient faire passer leur fils pour un grand homme. Arno hori nahasia duk eta nahi huke igaran arazi garbi-tako; ce vin est trouble et tu voudrais le faire passer pour clair. Bruno sarthu zen behin etche batean komis etako, bainan uste dut orai bere naussiak nahi duela hartu suhi-tako Bruno entra d'abord dans une maison en qualité de commis, mais je crois que maintenant son maître veut le prendre pour gendre. Etche-hori zarra-da; guisa gehiago luke etchetako baino bordetako. Cette maison est délabrée; elle paraitrait plus propre à etre grange (ou étable) qu'à rester pour maison. Bruno-k ez du haurr-ik illoba-bat hartzen du bere primu-tako Bruno n'a pas d'enfants, il prend un neveu pour en-

faire son héritier. Larru hori flakoche da bot-etako bainan on izan-en da zapat-etako. Ce cuir est trop faible pour bottes, mais il sera bon pour souliers

remarque. Lorsque le nom décliné finit par un A cette voyelle se supprime, le dernier exemple en est une preuve. Bota signifie botte sans article, comme zapata signifie soulier également sans article, déclinés au cas présent ils font Bot-etako, zapat-etako. Le même exemple prouve que ce cas N.° 11 demande pour antécedent un nom pris dans son état d'indéfinition sans article

12.° Garbi-tzat, Gizon-tzat, etche-tzat

Nous proposons d'appeler ce cas suppositif parce que il annonce une supposition. Les exemples suivants suffiront pour en faire connaître la signification.

Garbi-tzat erosi dauzut zure arnoa, bainan nahasia da; ez dautzut hartuko. Je vous ai acheté votre vin pour clair mais il est troublé, je ne vous le prendrais pas. Garbi-tzat nahi zautan har-arazi bere ogia, bainan zikhina khausitu dut, il voulait me faire prendre son froment pour net mais je l'ai trouvé sale. Mila zortzi ehun eta hamahirurean emazte batek igaran arazi zuen bere burua gizon-tzat eta bere senhar-a-rekin egin zuen Alemanian gorba; En 1813 Une femme se fit passer pour homme et avec son mari elle fit la guerre en Allemangne Gizon horek nahi luke igaran

arazi bere burua mediku-tzat eta ez da mediku ez barber, Cet homme voudrait se faire passer pour médecin et il n'est ni medecin ni chirurgien. Etche-tzat nahi diote Bruno-ri ezagutarazi udako bere egon-tokia eta guisa hortaz bortha leiho-etako zergak pagarazi bainan hori ez da zuzen; haren etche delakoa artzain olha-char bat baizik ez da. On veut faire reconnaître à Bruno sa demeure d'été pour maison, et par ce moyen lui en faire payer les contributions des portes et fenetres; mais ce n'est pas juste sa prétendue maison n'est qu'une mauvaise Cabane de pasteur

13° Garbi-ka, Gizon-ka, Etche-ka, après mille reflexions et faute d'une meilleure qualification, nous appellons ce cas mobilitif, parce qu'il exprime toujours un mouvement, Il signifie à coups d'un nombre ou d'un certain corps ou à raison de tant, ou en ~~provenant~~ + prenant telle chose par fois, être à chercher, ou à la recherche, à transporter l'objet indiqué par le nom décliné Exemples; Bi ollasko hok ari dire mosko-ka ou moko-ka expriment fort bien au figuré chez les basques, cette petite guerre que font les femmes du peuple et principalement les poissardes; Anna eta Maria moskoka ari dire egin ahala, Anne et Marie se disputent tant qu'elles peuvent. Sabina mosko-ka-ri handi bat-da, Sabine est une

grande querellouse (ou impartinente) Morkoka
pareik ez du, Elle n'a pas de pareille à la
dispute (ou pour la querelle) Muchikon-ka
Bernard ek garhaitu du Bruno, Bernard a
vaincu Bruno (à coups de poing) oslitko-ka
zamari-a-k ari dire. Les chevaux se battent
à coups de pied, zurgin horrek ez du yeinhu
handi-rik, bainan lan handi etatko
dizkoa-ka, ez du pareik. Ce charpentier
n'a pas de grande adresse mais pour les grands
travaux, à coups de hache il n'a pas
de pareil. Indar-ka ez duzu eginen deus
-ik enxea zaile-yeinhuz. Par force (
littéralement) à coups de force)
vous ne ferez rien, essayez par adresse.
Ez dirot deus endelga libera-ka ulzi nezazu
khuindatzera luis-ka. Je ne puis rien
comprendre par livre laissez moi compter
par écus. Izarzu behin dire hori mila
libera-ka batkotcharen-tzat, Mettez
d'abord cet argent à raison de mille francs
pour chacun. Ikur garbi-ka igorri dut

neskatoa ithurrira; J'ai envoyé la servante puiser de l'eau propre à la fontaine. Ene alaba yoan da baratzera lili-ka. Ma fille est allée au jardin chercher des fleurs uste nuen aurthen ezkon duko zela Bruno Elisabeth-ekin bainan ez oraino propi-ka dabila itchuchi-rik ez luke nahi; Je croyais que Bruno se serait marié cette année avec Elisabeth, mais pas encore il est à la recherche de belles; il ne voudrais pas de laide. Bernard lukarari bat-da; ez da ezkonduren sekula; bere dembora-derama diru-ka eta ez emazte-ka. Bernard est un avare il ne se mariera jamais; il passe son temps à la recherche (ou à se procurer) de l'argent et non des femmes. Gure Charlengo-a erbi-ka izan da eta bat ekarri du; notre levrier a été à la chasse au lièvre (littéralement à chercher des lièvres) et il en a porté un. Ene egoiliar-ak ethort-zen dire; egun hatu-ka hasi dire. Mes locataires

arrivent ; ils ont commencé aujourd'hui à transporter des effets. Egun ez dut aizina-rik eguerkoa yoan behar dut. Aujourd'hui je n'ai pas de loisir je dois aller chercher du bois

14° Hubert-enganat, garbi-renganat, gizon-a-renganat, gizon enganat

Nous appelons ce cas avec l'auteur que nous disons à citer, M.r Darrigol, approximatif — parce qu'il indique un mouvement vers la personne désignée par le nom, Hubert enganat igorri dut Bruno ; J'ai envoyé Bruno vers — Hubert, Jakob yoan zen bere zahartze-an Egiptoan Josef-enganat. Jacob dans sa vieillesse s'en alla en Egypte vers Joseph. Igor azu zure alaba zembait emazte garbi renganat ; Envoyez votre fille vers quelque femme propre — yainko-a-renganat altchia ditzagun gure — bihotz-ak. Levons nos coeurs vers Dieu. Atzo ikhusi ginduen gizon-a-renganat ez dut yoan nahi. Je ne veux pas aller vers l'homme que nous vîmes hier. Bruno-k yoan nahi luke bihar-artio atzo ikhusi + gindituen ~~ginduen~~ gizon-enganat. Bruno — voudrait aller jusqu'à demain vers les hommes

que nous vîmes hier

remarque Les noms mis au cas actuel qui n'est en usage que pour les personnes, sont d'abord déclinés au cas possessif. Le caracteristique de ce cas N°. 14 est ganat; aussi les adjectifs possessifs sont déclinés à ce même cas et nous disons haugi ene ganat viens à moi (ou vers moi) hire ganat yinen duk il ira vers toi haren ganat yoan da; il est allé vers lui

15°. Hubert-enganat, garbi rengana gizon-a-rengana gizon-engana

Nous proposons d'appeler ce cas approximatif relatif parce qu'il exprime le même mouvement que le précédent avec cette particularité que celui-à annonce que le partant est dans l'intention ou dans l'obligation d'un prochain retour et que celui-la est pour le départ de l'individu qui va demeurer plus ou moins de temps auprès de la personne vers laquelle il est allé ou bien qu'il est sans aucune intention ou obligation de retour, nous ferons connaître cette nuance légère, fort souvent négligée par les auteurs qui ont écrit en basque, mais toujours observée par les habitants des montagnes qui ont conservé leur langue dans sa pureté

Egun goizean igorri dut ene sehia bere aita-rengana mezu batekin uste dut yinen dela oren baten barnian ce matin j'ai envoyé mon domestique vers

Conjugaison des autres verbes

Basque tous les verbes basques ont une conjugaison uniforme de la plus grande simplicité: On ne doit pas regarder comme une exception aux règles certaines locutions telles que nago, je demeure; hago, tu demeures; dago il demeure: daukat, je tiens, daukak, tu tiens; dauka, il tient; nabila, je marche; habila, tu marches; dabila il —— marche &c., parce que les verbes basques correspondants de ceux demeurer, tenir, marcher. &c. ont leurs conjugaisons régulières et que ces mots ne sont que des abréviations qu'on peut se dispenser d'employer; Nous les ferons connaître dans la conjugaison des verbes irréguliers.

Nos verbes, autres que les auxiliaires, n'ont que le présent, le passé et le futur qui forment la division naturelle du temps. Ils sont conjugués de la manière suivante

Verbe intransitif			Verbe transitif ou actif		
Jartzen	niz	j'entre	Jartzen	dut	j'introduis
Jartu	niz	je suis entré	Jartu	dut	j'ai introduit
Jarturen	niz	j'entrerai	Jarturen	dut	j'introduirai

Les subdivisions du temps sont marqués par les auxiliaires izan et ukhan. Elles ne sont pas nombreuses; nous les avons vues en les conjuguant; cependant ces auxiliaires ayant eux mêmes un présent, un prétérit et un futur, la réunion d'un verbe avec son auxiliaire produit, à l'indicatif trois temps au passé. nous les appelerons l'imparfait, le prétérit indéfini et le plus-que-parfait. Cette réunion produit aussi au même mode indicatif deux futurs: le futur simple et le futur relatif.

Exemple:

~~Présent~~	~~sartzen~~	~~niz~~	j'entre	jar-tzen-	dut	j'introduis
Présent	sartzen	niz				
imparfait	sar-tzen	ninzan	j'entrais	sar-tzen	nuen	j'introduisais
prétérit indéfini	jar-tu	niz	je suis entré	jar-tu	dut	j'ai introduit
plus-que-parfait	sar-tu	nincan	j'étais entré	sar-tu	nuen	j'avais introduit
futur	jar-tu-ren	niz	j'entrerai	jar-tu-ren	dut	j'introduirai
futur relatif	sar-tu-ko	niz	je serai entré	sar-tu-ko	dut	j'aurai introduit
	sar-tu	nintzeke		sar-tu	duket	

Tous les autres verbes se conjuguent de la même maniere exactement, sauf les irrégularités permises pour quelques uns et qui seront les objets de conjugaison spéciales

Remarque 1°. L'imparfait est produit par le présent du verbe et le passé de l'auxiliaire; Le préterit indéfini se forme par le passé du verbe que l'on conjugue et le présent de l'auxiliaire, et le plus-que parfait par le préterit du verbe conjugué et du préterit aussi de l'auxiliaire.

2°. Nous avons écrit le futur du verbe sar de deux manières, sar-tu-ren et sar-tu-ko; les deux locutions sont synonimes et admises egalement, excepté aux verbes dont le préterit a pour finale la lettre N. + Ainsi ne dîter pas + yin-ko niz, eman-ko dut; mais dites yin-en niz, eman-en dut; je viendrai je donnerai.

3°. La division du temps passé, dans la langue basque, n'est pas conforme à celle de la langue française; nous avons l'imparfait et le préterit indéfini qui correspondent exactement aux temps français, l'imparfait et le passé indefini; mais notre plus-que-parfait correspond au préterit défini, au préterit anterieur et au plus-que parfait français. On l'emploit pour toutes les actions à un temps passé, dont il ne reste plus rien; nous disons: aurthen saldu + ditur + bi zaldi; J'ai vendu cette année deux montures; yaz saldu nituen bi ~~zaldi~~ zaldi; ~~l'anne~~ l'année derniere je vendis deux montures. Si l'on veut préciser une époque passée et en même temps exprimer une action deja commise pour lors, on fait précéder le verbe conjugué au plus-que-parfait par l'adverbe ordukotz ou celui yadanik. Exemple: undarreko ferian erosi nahi zintuen ene idiak, bena ordukotz saldu nituen; à la derniere foire, vous vouliez acheter mes boeufs, mais pour lors je les avais vendus.

Conjugaison complète du verbe intransitif, sar, entrer

bien illustre, de notre temps sur de nombreux champs de bataille, par celui qui le porte, dans ce moment, a la tete de la 20ème division militaire.

Enfin, a l'exemple des adjectifs français dont la plupart font des adverbes avec le mot finalement, les notres en formant avec le monosyllabe ki. Notre adjectif alégera, fait alégera ki, gaiement, arkin, leger, arkinki légerement

Notre adjectif azkarki font azkarki, avec force, galant. probé; galant ki, avec probite

Des augmentatifs

Notre langue possede ses affixes, ou mots qui, placé a la fin d'autres mots, en modifient la signification.

Ceux ajoutés aux verbes méritent d'être traités spécialement parce que, dans une infinité de circonstances ils sont correspondants des conjonctions que, parce que, tandis que, tant que, lorsque, pour lorsque,

Exemple

Radical.

nausi niz je suis maître

Conjugaison du verbe ican

nausi
- 1°. niz - ala — que je suis maitre
- 2°. niz - alakatz — parce que je suis maître
- 3°. niz alarik — tandis que je suis

Nahiz être nausi
- 4°. niz — an — quoique je sois maître
- 5°. niz - ano — tant que je serai maitre

nausi
- 6°. niz - anéan — lors que je serai maitre
- 7°. niz aneko — pour lors que je serai maître

Radical pour l'auxiliaire ukhan

maité icitut

Conjugaison

maité
- 1°. icitut ala — que je vous aime
- 2°. icitut, alakotz — parce que je vous aime

ñahiz être maité
- 3°. icitut alarik — tandis que je vous aime ou je vous aimerais
- 4°. icitut an — quoique je vous aime
- 5°. icitut ano — tant que je vous aime

— mai { 6° citut anéan, lorsque je vous aime~~rai~~
7° citut aneko pour lorsque je vous aimerai.

Les deux auxiliaires içan et ukhan seuls subissent ces modifications, alors même qu'ils renferment les signes caracteriques des rapports nombreux rapports entre diverses personnes que nous avons déja fait connaitre.

Elles se divisent en deux parties dont la 1ère est pour le présent et l'avenir indistinctement et la seconde pour le passé.

Nous en exposons la conjugaison dans l'ordre suivant.

Première feuille (1°)

Des Augmentatifs

Notre langue possède des affixes ou mots qui, placés à la fin d'autres mots, en modifient la signification.

Ceux ajoutés aux verbes méritent d'être traités spécialement, parce que, dans une infinité de circonstances, ils sont correspondants des conjonctions que, parce que, tandis que, tant que, lorsque, pour lorsque.

Exemple.

Radical.

Nausi niz. Je suis maître.

Conjugaison du verbe içan.

	nausi	1°. niz	ala	Que je suis maître
		2°. niz	alakotz	parceque je suis maître
		3°. niz	alarik	tandis que je suis ou ~~je serai maître~~ ou pendant que je suis ~~aime~~ maître
Nahiz-éré	naussi	4°. niz	an	quoique je sois maître.
	naussi	5°. niz	ano	tant que je suis maître
		6°. niz	anean	lorsque je suis maître
		7°. niz	aneko	pour lorsque je serai maître

Radical pour l'auxiliaire ukhan

Maité Citut. Je vous aime

Conjugaison.

	maité	1°. Citut	ala	Que je vous aime
		2°. Citut	alakotz	parce que je vous aime
		3°. Citut	alarik	tandis que je vous aime ~~ou que je vous aimerai~~
Nahiz éré	maité	4°. Citut	an	quoique je vous aime
	maité	5°. Citut	ano	tant que je vous aime ou aimerai
		6°. Citut	anean	lorsque je vous aime
		7°. Citut	aneko	pour lorsque je vous aimerai

Les deux auxiliaires içan et ukhan, seuls, subissent ces modifications finales alors même qu'ils renferment les signes caractéristiques des rapports nombreux ~~rapports~~ entre diverses personnes, que nous avons fait connaître.

Elles se divisent en deux parties dont la première est pour le présent ~~et même pour l'avenir parfois indistinctement~~ et parfois pour l'avenir indistinctement ~~et l'avenir indistinctement~~ et la seconde pour le passé.

Nous en exposons la conjugaison dans l'ordre suivant.

Je suis : 1.

Présent ~~et Futur~~ à la première personne du singulier

Niz	ala	que je suis
hiz	ala	que tu es
cire	la	que vous êtes + au singulier (langage de respect)
de	la	qu'il (ou qu'elle) est
gire	la	que nous sommes
cirete	la	que vous êtes
cirete	la	qu'ils (ou qu'elles) sont
dire	la	

Passé.

Ninz	ala	que j'étais
hinz	ala	que tu étais
cine	la	que vous étiez + au singulier langage de respect
ce	la	qu'il ou qu'elle était
gine	la	que nous étions
cinete	la	que vous étiez
cire	la	qu'ils (ou qu'elles) étaient.

Présent à la No. 2

Niz	alakotz	parceque je suis
hiz	alakotz	parceque tu es
cire	lakotz	parce que vous êtes ~~l. respectueux~~
de	lakotz	parce qu'il ~~(ou qu'elle est)~~ est
gire	lakotz	parce que nous sommes
cirete	lakotz	parce que vous êtes
dire	lakotz	parce qu'ils ~~(ou qu'elles)~~ sont.

Passé

Ninz	alakotz	parce que j'étais
hinz	alakotz	parce que tu etais
cine	lakotz	parce que vous etiez
gine	lakotz	parceque nous etions
cine	lakotz	parce que vous étiez
cire	lakotz	parce qu'ils ~~(ou qu'elles)~~ étaient.

Présent. No. 3

Niz	alarik	tandis que je suis
hiz	alarik	tandis que tu es
cire	larik	tandis que vous êtes

~~de~~ de ~~tet~~	~~alarik~~		tandis qu'il (ou qu'elle) est
give ~~give~~	~~alarik~~		tandis que nous sommes
cir ete ~~ceeté~~	~~alarik~~		tandis que vous êtes
dire ~~tiné~~	~~alarik~~		tandis qu'ils ~~(ou qu'elles)~~ sont.

Passé

	Ninz~~an~~	~~alarik~~ alarik	tandis que j'étais
	hinz~~an~~	~~alarik~~ alarik	tandis que tu étais
cine	~~cinen~~	alarik	tandis que vous étiez
ce	~~Cen~~	alarik	tandis qu'il ~~(ou qu'elle)~~ était
gine	~~ginen~~	alarik	tandis que nous étions
cinete	~~cinetén~~	alarik	tandis que vous étiez
cire	~~cinen~~	alarik	tandis qu'ils ~~(ou qu'elles)~~ étaient.

Présent

	Nizan		quoique je sois.
	hizan		quoique tu sois
cire	ciné	~~an~~ ~~ou carge an~~ ~~ou cirgé an~~	quoique vous soyez
nahizere	~~de~~ de	~~an~~ ~~ou gacyncopa dan~~	quoiqu'il ~~(ou qu'elle)~~ soit
	gine	an	quoique nous soyons
	cinete	an ou çarete-an	quoique vous soyez
	dire	an	quoiqu'ils ~~(ou qu'elles)~~ soient

Passé

	Ninz	an	quoique je fusse
	hinz	an	quoique tu fusses
nahizere	cine	an	quoique vous fussez
	gine	an	quoique nous fussions
	cinete	an	quoique vous fussiez
	cire	an	quoiqu'ils ~~(ou qu'elles)~~ fussent

Présent

	Niz	ano	tant que je suis
	hiz	ano	tant que tu es
	cire	~~ano~~ no	tant que vous êtes
	~~de~~ de	~~ano~~ ~~ano~~ no	tant qu'il ~~(ou qu'elle)~~ est
	give ~~gino~~	~~ano~~ ~~ano~~ no	tant que nous sommes
	~~cinetcinete~~ cirete	~~ano~~ ~~ano~~ no	tant que vous êtes
	dire ~~tiné~~	~~ano~~ ~~ano~~ no	tant qu'ils ~~(ou qu'elles)~~ sont.

Passé

	Ninçan	~~ano~~ o	tant que j'étais
	hinçan	~~ano~~ o	tant que tu etais

cinen	~~eno~~ o	tant que vous étiez
cen	~~eno~~ o	tant qu'il ~~(ou qu'elle)~~ était
ginen	~~eno~~ o	tant que vous étions
cineten	~~eno~~ o	tant que vous étiez
ciren	~~eno~~ o	tant qu'ils ~~(ou qu'elles)~~ étaient

N° 6.

Présent

niz	anean	Lorsque je suis
hiz	anean	Lorsque tu es
cire	~~a~~nean	Lorsque vous êtes
~~da~~ de	~~anean~~ ~~a~~nean	Lorsqu'il ~~(ou qu'elle)~~ est
gire ~~gire~~	~~anean~~ ~~a~~nean	Lorsque nous sommes
~~cire~~ cire	~~anean~~ ~~a~~nean	Lorsque vous êtes
dire ~~dire~~	~~anean~~ ~~a~~nean	Lorsqu'ils ~~ou qu'elles~~ sont.

Passé

~~ginen~~ ginen	~~anean~~ ~~anean~~	Lorsque nous étions
cineten	~~anean~~ ean	Lorsque vous étiez
~~ciren~~ ciren	~~anean~~ ean	Lorsqu'ils ou qu'elles étaient.

N° 7.

Présent

niz	aneko	Pour lorsque je suis ou que je serai
hiz	aneko	Pour lorsque tu es ou tu seras
cire	~~a~~neko	Pour lorsque vous êtes ou vous serez
~~da~~ de	~~a~~neko	Pour lorsqu'il ~~(ou qu'elle)~~ est ou sera
gire	~~a~~neko	Pour lorsque nous sommes ou serons
cirete	~~a~~neko	Pour lorsque vous êtes ou serez
dire	~~a~~neko	Pour lorsqu'ils ou qu'elles sont ou seront

Passé

ninz	aneko	Pour lorsque je fus
hinz	aneko	Pour lorsque tu fus
cinen	~~a~~neko	Pour lorsque vous fûtes
cen	eko	Pour lorsqu'il ~~(ou qu'elle)~~ fut
ginen	~~a~~neko	Pour lorsque nous fûmes
cineten	~~a~~neko	Pour lorsque vous fûtes
ciren	~~a~~neko	Pour lorsqu'ils ou qu'elles furent.

(#) ninean anean lorsque j'étais
hinean anean lorsque tu étais
cinen anean lorsque vous étiez
cen ean lorsqu'il (ou qu'elle) était

Des Augmentatifs.

Notre langue possede des affixes, ou mots qui, placés à la fin d'autres mots, en modifient la Signification

Ces ajoutés aux verbes méritent d'être traités Spécialement, parceque, dans une infinité de Circonstances, ils sont correspondants des Conjonctions que, parceque, tandis que, Quoique, tant que, lorsque, pour lorsque

Exemple

Radical

Nausi Niz — Je Suis Maitre

Conjugaison du verbe izan

Nausi	1°. Niz ala	Que Je Suis Maitre
	2°. Niz alakotz	Parceque Je Suis Maitre
	3°. Niz alarik	tandis que Je Suis ou Je Serai Maitre
Nahiz ere Nausi	4°. Niz an	quoique Je Sois Maitre
	5°. Niz ano	tant que Je Serai Maitre
Nausi	6°. Niz anean	lorsque Je Serai Maitre
	7°. Niz aneko	pour lorsque Je Serai Maitre

Radical pour l'auxiliaire Ukhan

Maite citut

Conjugaison

Maite	1°. citutala	Que je vous aime
	2°. citutalakotz	parceque je vous aime
	3°. citut alarik	tandis que je vous aime
Nahiz ere Maité	4°. citut an	quoique je vous aime
	5°. citut ano	tant que je vous aime
Maite	6°. citut anean	lorsque je vous aimerai
	7°. citut aneko	pour lorsque je vous aimerai

Les deux auxiliaires izan et Ukhan, seuls subsistent ces modifications alors même qu'ils renferment les Signes Caracteristiques des rapports Nombres, diverses personnes que nous avons fait connaitre

Elles se divisent en deux parties dont la premiere est pour le présent et l'avenir indistinctement et la Seconde pour le passé

Nous en exposons la conjugaison dans l'ordre Suivant

N°. 1er.

Présent

Niz ala — que Je Suis

hiz	ala	que tu es
cir	ela ou çarila	que vous êtes
d'	ela	qu'il (ou qu'elle) est
gir'	ela	que nous sommes
Ciret	ela	que vous êtes
dir'	ela	qu'ils (ou qu'elles) sont

Passé

Ninz	ala	que j'étais
hinz	ala	que tu étais
cin'	ela	que vous etiez
c'	ela	qu'il (ou qu'elle) etait
gin'	ela	que nous étions
Cinet'	ela	que vous etiez
cir'	ela	qu'ils (ou qu'elles) étaient

N.° 2.

Present

Niz	alakotz	parceque je suis
hiz	alakotz	parceque tu es
Cir'	elakotz	parceque vous êtes l. respectueux
d'	elakotz	parcequ'il (ou qu'elle) est
gir'	elakotz	parceque nous sommes
Ciret	elakotz	parceque vous êtes
dir'	elakotz	parcequ'ils (ou qu'elles) sont

Passé

Ninz	alakotz	parce que j'étais
hinz	alakotz	parceque tu etais
cin'	elakotz	parce que vous etiez
gin'	elakotz	parce que nous etions
ciret'	elakotz	parce que vous etiez
cir'	elakotz	parce qu'ils (ou qu'elles) étaient

N.° 3

Présent

Niz	alarik	tandis que je suis
hiz	alarik	tandis que tu es
cir'	elarik	tandis que vous êtes
d'	elarik	tandis qu'il (ou qu'elle) est
gir	elarik	tandis que nous sommes

ciret	darik	tandis que vous êtes
dir	darik	tandis qu'ils sont

Passé

Nenza	darik	tandis que j'étais
hinza	darik	tandis que tu étais
cin'	darik	tandis que vous étiez
c'	darik	tandis qu'il (ou qu'elle) était
gin'	darik	tandis que nous étions
ciret	darik	tandis que vous étiez
cir'	darik	tandis qu'ils (ou qu'elles) étaient

N.° 4

Present

Nin	an	quoique je sois
hin	an	quoique tu sois
cin'	en	quoique vous soyez

Des Augmentatifs

Notre langue possède des affixes, ou mots qui, placés à la fin d'autres mots, en modifient la signification.

Ceux ajoutés aux verbes méritent d'être traités spécialement, parceque dans une infinité de circonstances, ils sont corespondants des conjonctions Que, Parceque, tandis que, Quoique, tant que lorsque, pour lorsque.

Exemple

Radical

Nausi — Niz

Je suis Maître.

Conjugaison du verbe içan.

	Nausi	1°. Niz	ala	Que je suis maître
		2°. Niz	alakotz	parceque je suis maître
		3°. Niz	alarik	tandis que je suis ou je serai maître
Nahiz ere	Nausi	4°. Niz	an	quoique je sois maître
		5°. Niz	ano	tant que je serai maître
	Nausi	6°. Niz	anean	lorsque je serai maître
		7°. Niz	aneko	pour lorsque je serai maître

Radical pour l'auxiliaire ukhan

Maité — citut

Conjugaison

	Maité	1°. citut	ala	Que je vous aime
		2°. citut	alakotz	parceque je vous aime
		3°. citut	alarik	tandis que je vous aime
Nahiz ere	Maité	4°. citut	an	quoique je vous aime
		5°. citut	ano	tant que je vous aime
	Maité	6°. citut	anean	lorsque je vous aimerai
		7°. citut	aneko	pour lorsque je vous aimerai

Les deux auxiliaires içan et Ukan, seuls subissent ces modifications alors même qu'ils renferment les signes caractéristiques des rapports nombreux, diverses personnes que nous avons fait connaître.

Elles se divisent en deux parties dont la première est pour le present et l'avenir indistinctement et la seconde pour le passé.

Nous en exposons la conjugaison dans l'ordre suivant

N°. 1er

Présent

Niz	ala	que je suis
hiz	ala	que tu es
cir'	ela ou çare la	que vous etes
d'	ela	qu'il (ou qu'elle) est

gir'	ela	que vous Sommes
ciret	ela	que vous êtes
dir	ela	qu'il (ou qu'elles) Sont

Passé

Ninz	ala	que j'étais
hinz	ala	que tu etais
cin'	ela	que vous etiez langage de
c'	ela	qu'il ou qu'elle était
gin	ela	que nous étions
Cinet	ela	que vous étiez
cir'	ela	qu'ils (ou qu'elles) étaient

N° 2
Présent.

Ninz	alakotz	parceque je Suis
hinz	alakotz	parcique tu es
cirà	elakotz	parceque vous êtes l. respectueux
dà	elakotz	parcequ'il (ou qu'elle) est
gira	elakotz	parceque nous Sommes
ciretà	elakotz	parceque vous etes
dirà	elakotz	parcequ'elles (ou qu'elles) Sont

Passé

Ninz	alakotz	parce que j'étais
hinz	alakotz	parce que tu étais
cinà	elakotz	parce que vous etiez
ginà	elakotz	parce que nous etions
ciretà	elakotz	parce que vous etiez
cirà	elakotz	parcequ'ils (ou qu'elles) etaient

N°3.
Présent

niz	alarik	tandis que je Suis
hiz	alarik	tandis que tu es
cirà	elarik	tandis que vous êtes
dà	elarik	tandis qu'il ~~(ou qu'elle)~~ (ou qu'elle) est
girà	elarik	tandis que nous Sommes
ciretà	elarik	tandis que vous etes
dira	elarik	tandis qu'ils Sont

Passé

Ninzà	larik	tandis que j'étais
hinzà	larik	tandis que tu etais
cinà	elarik	tandis que vous etiez
c'à	c' elarik	tandis qu'il (ou qu'elle) etait
ginà	elarik	tandis que nous étions
ciretà	elarik	tandis que vous etiez
cirà	elarik	tandis qu'ils (ou qu'elles) etaient

Présent
N° 4

Niz	an	quoique je Sois
hiz	an	quoique tu Sois
cirà	en et ~~par Syncope ciren~~	quoique vous Soyez

Chapitre 11.

Du participe.

Le Chapitre des participes si important et en même temps si embarrassant dans la langue francaise ne présente aucune difficulté dans l'idiôme bascque.

Dans cette dernière langue, le verbe, dans sa Conjugaison prend au mode de l'infinitif, diverses formes qui se divisent en 9 parties que nous avons qualifiées 1°. Radical; 2°. Substantif; 3. adjectif; 4°. Participe présent; 5°. Destinatif; 6°. futur; 7°. actif; 8°. Préterit; 9°. Préterit anterieur.

Participe présent.

Son expression n'est autre que celle du Substantif du mode infinitif decliné au cas positif, N°. 4. de la déclinaison.

Participe passé.

Le participe passé bascque est simplement le préterit de l'infinitif.

Nous avons inscrit ce Chapitre 11. par respect pour la langue francaise, car son usage est fort bien expliqué dans la Conjugaison des verbes au mode infinitif comme nous venons de le dire.

CAMP. 13-14.

De l'adverbe.

L'adverbe est un mot invariable qui modifie un verbe, un adjectif, ou un autre adverbe. Il y en a de plusieurs sortes. Ils peuvent être classés en 9 parties

1°. Les adverbes de lieu, indiquant une circonstance de lieu, comme ici, là;
2°. Ceux de temps; aujourd'hui, hier;
3°. Ceux qui indiquent de quelle manière les choses sont envisagées; comme bien, mal;
4°. Ceux de quantité, comme peu, beaucoup;
5°. Ceux de comparaison; plus, moins;
6°. Ceux d'ordre; premièrement, successivement;
7°. Ceux d'affirmation, comme oui, certainement, sans doute;
8°. Ceux de négation, non, rien;
9°. Ceux de doute, peut être, apparamment;

Liste de la plupart des adverbes basques

Adverbes de lieu

Aphal, bas;
Gora, haut;
Han, là; quand le lieu est éloigné des deux interlocuteurs;
Heben, ou hemen, ici, quand le lieu est près de celui qui parle;
hor, là, quand le lieu est près de celui qui écoute;
~~neh~~ hurbil ou hurran, tout près;
nehon ou nihon, nulle part;
nun nunbait, quelque part;
Nunnahi, quelque part que ce soit;

Adverbes de temps

Arraxaldean, l'après midi;
Arraxean, la nuit prochaine;
Arthemehin, il y a quelques jours;
~~Aurkhi~~ ~~dans la soirée, ce soir~~;
Aspaldi, il y a long temps;
Atco, hier;
Aurkhi, ce soir, a la chute du jour;
Aurthen, cette année ci, dans l'année courante;
Barda, hier au soir;
Bezperan, la veille;
Bezperagoan, l'avant-veille;
Bihar, demain;
Biharamunean, le lendemain;
Biharamunagoan, le surlendemain;
chaz ou yaz, l'année passée;
Egun aujourd'hui;
Eguerditan a midi;
engoitik avant ce moment, suivant toutes les probabilités
Etci après demain;
Etci damu le jour d'après celui du surlendemain;
geroztik depuis cette époque là;
Goizean, le matin, dans la matinée;
Herenegun, avant hier;
Lehenago, autre fois, dans le vieux temps;

nehoiz ou nihoiz, à aucune époque;
Orai, à présent, tout à l'heure, maintenant, actuellement;
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

Adverbes de manières

Abancu, près d'expirer, près d'être terminé;
Aldizka, tour-à-tour;
Aisa ou aise, avec facilité;
Ardura, souvent;
Arras, tout-à-fait;
Arrasik, en rasant tout près du corps contre lequel on coupe;
Arrunt, sans interruption;
Aski, assez;
Asmuka, à tatous;
Ausarki, abondamment;
Bakhan ou bekhan, rarement;
Bakharrik, tout seul;
Barnarik, profondément;
Batean, à la fois;
Bat-batean, tout à la fois;
Behin, une seule fois;
Berant, tard;
Berhala, sans délai;
Berhez, séparément;
berriz, de nouveau;
Bertcalde, en outre;
Bertcetan, ailleurs;
Bestela, autrement;
Bethi, toujours;
Bortchaz, par force, par contrainte;
Cembaitaldi ou Combaitaldi, quelque fois;
Cerbaitgisaz, de quelque manière;
~~[illegible]~~ chuchen, droit, sans déviation, en droite ligne;
Cucenki, avec justice, avec probité;
Cuhurki, avec sagesse, économiquement;
Cutik, debout;
Elgarrekin, ensemble;
Espres ~~adessein~~ à dessein;
Erdizerdi, en plein, par le beau milieu;
Fite, promptement;
Gaizki, mal;
Gibela, en arrière;
Gibeletik, par derrière;
Gogotik, de bon cœur;
Goicik, de bonne heure;
Goraki, hautement;
Gozoki, ~~avec~~ avec délice
Hobeki, mieux;
Ikhussiz, avec prudence;
Indarrez, avec force;
Kontino, continuellement;
Koner, de travers;
Laburzki, dans peu de temps;

Laster, vite, promptement;
Lehen, auparavant;
Lucaz pendant long temps, avec lenteur;
Mahél de travers, se tenant mal;
Makhur, de travers, en ligne oblique;
Menturaz, au hasard;
Net d'une manière tout-à-fait accomplie;
Noiceanbehin, quelque fois;
Noicetik noiz, de temps à autre;
Nola comment;
Nolanahi, de quelque manière que ce soit;
Nolazbait, de quelque manière;
Nekez, avec peine, difficilement;
Ohorezki, avec honneur;
Ongi, bien;
Onxa, bien;
Osoki entièrement;
Trebes, de travers;
Ussu, fréquemment;

Adverbes de quantité:

Anitz, ou hanitz, beaucoup;
Azki, assez, suffisamment;
Cembat ou Combat, combien;
Ecaski, pas assez;
Ezguti, pas peu;
Ezsobera, pas trop;
Guti peu;
Guti-bat un peu
Gutiche trop peu;
Gehio, ou Gehiago, plus;
Gutio ou Gutiago, moins;
~~hobeki~~, ~~mieux~~;
hainbertre autant, lorsque l'objet ou les objets comparés sont éloignés des deux interlocuteurs;
horren-bertre + autant lorsque l'objet ou les objets sont près de la personne qui écoute;
hunen-bertre, + autant lorsque l'objet ou les objets sont près de la personne qui parle;
Sobera, + trop;

Adverbes de comparaison:

Bezala comme
hala comme-ça, lorsque l'objet ou les objets comparés sont éloignés des deux interlocuteurs
hola comme-ça lorsque l'objet ou les objets comparés sont près de la personne qui écoute
hula comme-ça lorsque l'objet ou les objets comparés sont près de la personne qui parle
hobeki mieux

Adverbes d'ordre:

Abanzutik d'avance; (précaution prise)
Ainzinetik d'avance; (synonime d'abancutik)
Azkenik dernièrement, après les autres;
Gibeletik après les autres, par derrière;
Geroztik depuis lors, postérieurement;
Lehenik premièrement;
Bigarrenecorik, secondement;

hirurgarren korik, troisiemement ;

Ainsi de suite en ajoutant korik aux noms des nombres ordinaux

Ondarrik, en dernier lieu, après tous les autres

yadanik, déjà ;

Adverbes d'affirmation :

Bai, oui ;

Dudagabe, sans doute ;

Egiazki, véritablement, en vérité, certainement ;

Adverbes de Negation :

Batere, aucun, pas un ;

Behinere, Jamais pour le temps passé et pour le temps futur indifféramment ;

Bihibat, aucun, pas un ; (Synonime de batere)

Egundaino, jamais pour le temps passé Seulement ;

Seculan, jamais pour le temps passé et pour le temps à venir indifféramment ;

Adverbes de Doute :

Ardizon Arauez, vraissemblablement, apparemment ;

Menturan, peut être ;

Naski, apparemment, suivant les apparences ;

Beaucoup d'adjectifs français se convertissent en adverbes, avec le Seul monosyllabe **Ment** qui s'ajoute à la fin, quand ils sont terminés par une voyelle, et le disyllabe **ement** quand leur dernière lettre est une consonne, ainsi les adjectifs hardi, Joli, vif, font hardiment, Jolîment, vivement. Les adjectifs haut, fort, dur, se convertissent en hautement fortement, durement.

Dans la langue basque la Seule particule ki, ajoutée aux adjectifs les convertit en adverbes ; ainsi nos adjectifs, hardit, pollit, bizi, gora, azkar, gogor, convertis en adverbes, font harditki, pollitki, bizki, goraki, Azkarki, gogorki ; qui signifient hardiment, Jolîment vivement, hautement, fortement, Durement. Le Seul adjectif handi, grand, fait exception à cette règle, en faisant précéder le mot ki par la consonne z, qui lui fait faire handizki au lieu de handiki, exception qu'on ne peut expliquer que par l'usage ; les Sortes d'adverbes Sont également Simples quoique formés de la réunion de plusieurs Simples mots.

Des adverbes composés

Nos adverbes composés sont de deux sortes 1° ceux relatifs à des positions matérielles et qui se forment par des noms indicatifs des lieux déclinés au cas positif.

Ce sont les suivants:

aincin	can	devant au devant;
arte	an	entre plusieurs objets;
azpi	an	dessous au dessous;
baxter	can	à côté;
canton	can	à l'angle;
Cola	n	au fond;
erdi	an	au milieu;
gain	can	au dessus;
gibel	can	derrière;
ondo	an	tout près;
pe	an	dessous;

Exemples: Oste cinduen curé mathika aincin-can cela, bena orano gibel-can da; vous croyiez que votre domestique était devant; mais il est encore en arrière.

Bernard-ek Thomas garhaita-du; azpi-an egarri-du; Bernard a vaincu Thomas il l'a mis dessous;

Ez citela cahaur hureral sar; baxter-can egon cite; n'entrez pas, vous même, dans l'eau; restez au bord;

Mahasti hunen kanton-can khausitako duçu, cure. Etche ko aldetik; Vous le trouverez à l'angle de cette vigne, du côté de votre maison

Phentze huntako belharrik honena erdi-an da; le meilleur foin de cette prairie est au milieu;

Ogi pilo hau ore gain-can, erdi-an, cola-n, berdin ona da; Ce tas de froment est également bon, dans sa partie supérieure, celle du milieu et celle d'en bas

Remarque: azpi-an et pe-an sont synonimes

La première est en usage dans le Labour et en Espagne, et la seconde en Soule et dans la Navarre française

2° ceux qui distinguent une époque antérieure ou postérieure à celle d'un acte ou une action quelconque.

Exemples: bihar cato goicik Mec-aincin-can mintçatu ko gire gure egiteko-ez, eta Mec' ondo-an baskaldueo gire elgarrekin.

Demain venez de bonne heure; avant la messe; nous parlerons de nos affaires et après nous dinerons ensemble.

Au mot Mec il y a élision de la lettre finale a pour en éviter l'hyatus

Alexandre handia eritarçun bathatz bat-an cen; ordenatu çakoten Doare bat

Edan aincin-can ukhan cuen karta bat cointaz bere general eta diskide handi-batek abis emaiten baitcakon bere urdikuak phocoindatu naki cuela; halacre irexi cuen, eta Da-an karta hura eraikhi

Bi alhorren artean bat-an bardi phentze-bat ikhi ene prairie entre deux champs

cakon medikuari

Alexandre le grand subissait une forte maladie; on lui prescrivit un breuvage; avant de le boire, il reçut une lettre de l'un de ses généraux, son intime ami, qui l'avertissait que son médecin voulait l'empoisonner; malgré cet avis, il le but et après l'avoir avalé il montra cette lettre au médecin.

hil aincin ean egin behardituguu obra onak, hil ondo-an baliatu-ren ~~[illegible]~~ zauzku

Les bonnes œuvres que nous devons faire avant la mort nous profiteront après la mort

Hil aincin-ean erran cuen becala; Jesus phiztu cen eta phiztu ondo-an bere discipulei agertu citeyen

Jesus ressuscita comme il l'avait prédit avant sa mort, et après sa resurection il se montra à ses disciples.

Nous insistons sur cette dernière espèce d'adverbe composé à cause de son grand usage dans notre langue: Nous n'avons pas de verbe qui n'ait son substantif déclinable; conséquemment chaque verbe, dont l'action actuelle est renfermée dans les mots mêmes par des interlocuteurs, peut avoir rapport à un acte ou à un fait antérieur; à un acte ou à un fait postérieur. L'antériorité est marquée dans la langue française par la préposition avant et la postériorité par la préposition après

Dans notre langue elles sont rendues par les adverbes composés aincin-ean et ondo-an

Le mot aincine est un substantif qui signifie le temps qui précède et il se décline si bien que nous disons preparacite aincinetik

Preparez-vous d'avance

Le mot ondo est aussi un substantif signifiant le temps qui suit et se déclinant comme les autres substantifs: ainsi nous disons aincin-etik egin etçaçu çure phensaketak, ecik ondo-ko-ek ez dukete deus balio.

Faites vos reflexions d'avance car celles d'après n'auront pas de valeur.

Nous venons de voir que les substantifs aincine et ondo se déclinent.

Les adverbes composés ne sont donc, quant à la forme, que des substantifs déclinés au cas positif, fixant une époque antérieure et postérieure.

Les époques considérées grammaticalement sont une dépendance ou la propriété des substantifs formés ou provenus du verbe, suivant la remarque judicieuse de Darrigol dans sa dissertation page 105, nos verbes au présent de l'indicatif ne seraient que des substantifs déclinés au cas positif et la phrase Erorten-niz, je tombe, ne serait que le syncope de Eror-tean niz, litteralement, je suis dans le tomber; c'est-à-dire je suis en action de tomber; si cette proposition est exacte, comme nous le pensons, l'explication que cet auteur en donne, est applicable à tous nos autres verbes, ainsi les phrases ~~yaiki-t-niz~~ yaiki-teen-niz; je me lève, sartcen-niz; j'entre, emait-en dut; je donne, hart-cen dut je prends, seraient des syncopes des phrases yaiki-tee-an niz, sart-ce-an niz, emaite-an niz, hartce-an niz qui signifieraient je suis en action de me lever, je suis en action de donner, je suis en action de prendre

De ce principe reconnu nous arrivons à cette conclusion que ainsin-can et ondo-an devraient être précédés des noms déclinés au cas possessif, N.° 6, et que si l'usage qui prévaut toujours en pareille matière ne se soumet point à cette règle, c'est que lorsqu'il s'en écarte il admet le sous entendu du cas possessif et qu'il se contente de s'énoncer par Synecdoque.

Nous nous permettons de citer une anecdote qui s'adapte bien au sujet que nous traitons

Il y a quelque temps qu'un personnage, étranger au pays, qui s'était plu à étudier notre langue dînait chez notre illustre compatriote le Lt. Général Comte Harispe. Il avançait devant ce dernier et un autre basque, ancien professeur de philosophie, que les mots français après la résurrection devaient être traduits, en basque, par ceux phitz-te-aren ondoan et non phitz ondoan; les deux derniers soutenaient le contraire; ils ne pouvaient se supposer plus avancé que eux dans la connaissance de cet idiôme; l'un et l'autre savaient très bien leur langue maternelle, mais ils n'en avaient jamais étudié les principes et le personnage étranger les embarrassa

Tous les trois avaient raison

Le premier d'après la rigueur des principes et les deux autres suivant l'usage

Aussi nous disons mei ainsin-can, ou meca-ren ainsin-can beper-ondo-an ou beper-en ondo-an

on doit suivre la même règle pour l'adverbe composé arte-an; ainsi on sait dire: mec-artean egin dute ohoinça hori; on a commis ce vol pendant la messe;

Besper arte-an Etchea begira çak;
Pendant vepres gardes la maison;
Daugin igand arte-an haugi;
Viens d'ici à Dimanche prochain;

Tous nous convainc que c'est par Synecdoque que le Substantif précédant les adverbes composés se présentent, sans être Déclinés au cas possessif, il n'y a qu'à faire suivre les phrases suivantes par des propositions interrogatives

Isidor plandia, Isidor est au dessous.
aren peandaᵃ haritzen.
au dessous de quoi ~~des chênes~~ est il? ~~haritzen~~ des chênes

la conséquence en est que Isidor est sous des chênes, ——— considérés ici comme possédant le sol qu'ils couvrent. D'après ——— l'habitude qu'ont eu nos ancêtres de porter, presque toujours, des noms significatifs, on a fait des mots haritz-en pea, le dessous des chenes, le nom Harispe qui a été illustré de notre temps dans de nombreux champs de bataille, par celui qui le porte dans ce moment à la tête de la 20.e Division militaire, et que la France regarde, à juste titre, comme l'une de ses gloires militaires. (Il est dans le moment inactif de l'Empire)

Des prépositions et des postpositions.

La langue basque n'a point de prépositions: Les désinences des noms et prénoms que nous avons fait connaître au Chapitre des Cas et celle a laquelle nous allons ajouter, nous feront connaître plus facilement la liaison de toutes les parties du discours en tenant lieu, ~~de cette façon~~ de toutes les prépositions qui ~~ne~~ ont leur correspondant. De même que nous appellerons, avec le père Larramendy, postpositions. Celles ci ne sont qu'au nombre de 9

1°. ~~1°~~ alde, en faveur, pour
2°. ~~2°~~ ~~Arabar~~ ~~en faveur de~~ ~~dans la proportion de~~ dans la proportion de ... suivant le ...
3°. ~~3°~~ Aralbera ~~+ Arabar~~, Selon, Suivant, Conformément a...
4°. ~~4°~~ Barne, Compris dans le nombre dans la proportion de ...
5°. ~~5°~~ Contra, Contre, en opposition à
6°. ~~6°~~ Gabe, Sans à l'exclusion de
7°. ~~7°~~ Kanpo
8°. ~~8°~~ Les deux dernières postpositions alde et Contra sont d'un grand usage et demandent presque toujours à être précédé du cas possessif n° ou bien un adjectif possessif

Exemples

Ama guci-ak bere ~~haurr~~-en alde altchaten dire bethé, ogen badute eta ez norbait-ek akusatcen badite

Toutes les Mères se lèvent toujours pour leurs enfants, qu'ils aient tort ou non, Si quelqu'un les accuse

Bihar bada, Bayonan, pilota yoko handibat: Espagnol-en alde yokhatu ko duce naski, bena galdu ko dute ene uste, nik yokhatu gogodut ~~francesen alde~~ Frances-en alde

Demain à Bayonne, il y aura une grande partie de paume: vous parierez pour les Espagnols, mais ils perdront suivant moi, je me propose de parier pour les francais

Jan cite Botherepean, munduan ore guren alde dateke; Soyez puissant tout le Monde sera en votre faveur.

Gerla hartan Espagna oro nahasi ziren; batzuk Erregina-ren berteak Don Karlos-en alde altchatu ziren

Dans cette guerre toute l'Espagne se brouilla, les uns se levèrent pour la Reine et les autres pour Don Carlos.

Frances-ek eta Angles-ek ygorri citurten legione Bidera Erregina-ren alde eta Don Carlos-en contra

Ez dut agertu nahi ~~[illegible]~~ alde ez Contre; je ne veux point paraître ni pour ni contre ~~[illegible]~~

Dans cette dernière phrase les noms déclinés au cas possessif sont sous entendus

Yainkoa alde duen-ak ez du falta

Rien ne manque à celui qui a Dieu pour lui

Bere populu-a contra duen errege a dolugarri da combat yatsi bathere Ukhan dezan

Le Roi qui a son peuple contre lui est à plaindre quelle que soit sa puissance

Dans ces dernières phrases les post positions, alde et Contre, ont pour

complément ici nous mis au nominatif simple, parceque la disposition favorable de Dieu, pour l'individu qui doit en profiter n'est pas envisagé comme déjà mise au pouvoir de cet individu, et que celle du peuple envers son Roi n'est pas non plus une possession dont le Souverain puisse profiter

Lucifer altchatu cen bere ~~contra~~ cre a cale-a-ren contra
Lucifer se leva contre Son créateur
Jinsligno on batek erdu Jesukan mincatu behar + nepor-en + ~~ordoan~~ contra
Un bon chretien ne doit jamais parler contre personne
Arau et Arabera Sont Synonimes. L'un et l'autre exigent le Cas possessif. ~~Car vois l'exemple~~
Elangelica San Mattieu - en arabera
Elangelica San Luk - en ~~arabera~~ arau
Kopernik-en arau (ou arabera) Khi-a gelditik dago eta Lurra ingura ten da Suivant Copernik le Soleil est immobile et la terre tourne
Arabaz Signifie en égard à, conformement à, dans la proportion de, il demande aussi le Cas possessif
Manuel-ek hasse du bere echeborri-a, bena emeki doha haste-a-ren arabaz eta bukatu finituik
Manuel a Commencé Sa nouvelle Maison, mais il va lentement; Suivant le commencement il n'aura pas fini de longtemps
Zure Seme-a garbi delaritik cihurra eta langilea da; orai-ko arabaz bere egitekoak ongi egiten ditu
Votre fils, quoiqu'il Soit jeune, et Sage et laborieux, Suivant ce moment (expression litterale qui veut dire s'il Continue d'agir de même) il Sera bien ses affaires
Aurthen primaderan ogi eta artho ak arras eder ziren; orduko arabaz behar ginduen gure ganer-ak bethe, bainan Cembait laborarizen arabera ogiek balio ukhan ote lezeke, gorriuna batek kartsuik
Cette année au printemps, le froment et le Maïs étaient très beaux et eu égard aux apparences d'alors nous devions en remplir nos greniers; Mais Suivant quelques Cultivateurs, le froment a éprouvé beaucoup de Mal, par une ~~malaria~~ ayant été atteint par la rouille
Ciroye hire iceba Sobera chuburra Jeta bainan Segurateen hut egiten duela, bere ontassun-en arabaz askii obra on.
On dit que ta tante est trop économe; mais je t'assure que dans la proportion de Ses moyens elle fait assez de bonnes œuvres
Baine 5 campo dont deux Sont positions opposée l'une à l'autre; elles demandent pour anticidants les noms ou pronoms au nominatif Simple
Demboran ilota partida hanbiak egiten citurten, Dassanca francesetako Jokharik hobena cen; hau baino lau lauren kontra Espagnolen geihen ziren
Dans le temps on jesait de grandes parties de jeaume. Le meilleur acteur français était Dassance. Lorsqu'ils jouant 4 contre 4 étaient Supérieurs aux Espagnols
Bainan Dassanca campo Jeusik ziren, mais Sans Dassance ils n'étaient pas capables. litteralement mais hormis Dassance ils

complément des noms mis au Nominatif Simple, parceque la disposit
favorable de Dieu, pour l'individu qui doit en profiter, n'est pas envisagé
comme déjà mise au pouvoir de cet individu, & que celle du peuple en
Son Roi n'est pas non plus une possession dont le Souverain puisse prof

Lucifer althatu cen bere ~~contra~~ creacale-a-ren contra
Lucifer se leva contre Son créateur
Giristigno on balek ere du sekulan mincatu behar +nehor-en +~~norbere~~ contra
Un bon chretien ne doit jamais parler contre personne
Arau et Arabera Sont Synonimes. L'un et l'autre exigent le Ca
possessif. ~~Le voici l'exemple~~

Ebangelioa San Mathieu - ren arabera
Ebanyelio a San Luk - en ~~arabera~~ arau
Kopernik - en arau (ou arabera) Khi-a gelditzen dago eta Lurra ingeru
tzen da. Suivant Copernik le Soleil est immobile & la terre tourne.
~~Arabaz~~ Signifie en égard à, conformément à, dans la proportio
de, il demande aussi le Cas possessif

Manuel ek hasse du bere echeborri a, bena emeki doha
haste-a-ren arabaz eta Durike finitzen
Manuel a Commencé sa nouvelle Maison, mais il va lentemen
Suivant le Commencement il n'aura pas fini de longtemps

Ene seme-a garte delarik cuburra eta langilea da; orai-ko
arabas bere egiteko ona a eginen du
Votre fils, quoique il Soit jeune, et Sage & laborieux, Suivant
ce moment l'expression litterale qui veut dire s'il Continue d'agir de m
il Sera bien Ses affaires

Gurthen primaderan ogi eta ardo ak arras eder ziren, eduko
arabaz behar ginduen gure ganer-ak bethe, bainan cembait laborari
arabera ogiek kalte ukhan dute bicikí, gorriena balek hartu zuk

Cette année au printemps, le froment et le Maïs étaient très beaux
eu égard aux apparences d'alors nous devions en remplir nos greniers,
Mais Suivant quelques cultivateurs, le froment a éprouvé beaucoup de
Mal, ~~pas une maladie~~ ayant été atteint par la rouille

Ciroye hire iceba Sobera chuburra eta bainan Segurakoen hut
egiten duela, bere ontassun-en arabaz askí obra on.
On dit que ta tante est trop économe; mais je t'assure que dans
la proportion de Ses moyens elle fait assez de bonnes œuvres

Daane & Campo Sont deux ~~Sont~~ positions opposées l'une à l'au
elles demandent pour antécédants les noms ou pronoms au nominatif
Simple

Demboran zilota partida hanbiak egiten citurten, Dassanca
francestarko Yokharrik hobena eu; han barne laur lauren kontra
Espagnolen geiken ziren
Dans le temps on jesait de grandes parties de paume. Le
Meilleur acteurs français était Dassance. Ceux-ci jouant 4 contre
étaient Supérieurs aux Espagnols

Bainan Dassanca Campo ezusik ezíren, mais Sans Dassan
ils n'étaient pas capables. littéralement mais horsmis Dassance ils

n'étaient bien.

Jacob barne azkarche cirete eta hura campo flakoche; ez duçue partirarik igiten ahal

Compris Jacob vous etes trop forts et hormis lui trop faibles, vous ne pourez pas convenir des parties

Ces post position sont en usage lorsqu'il s'agit du nombre

Gabe cette post position est employé habituellement à la suite du nominatif simple exemple

haur hori aita eta ama gabe dolugarri da: cet enfant sans père ni mère est à plaindre

Mais si l'on veut exprimer, affirmer un fait avec plus d'énergie il demande le nom au cas N.° 12 exemples

Yainko-aren graciar-ik gabe ez gire sarteen ahal cera-an sans la grace de Dieu nous ne pouvons pas entrer dans le ciel

Kapa-rik gabe çaldiz ez citela yoan seculan

N'allez jamais à cheval sans manteau

Yaun andere hori-ek haur-ik gabe dire

Ces sieurs & dame sont sans enfants.

2.° arabera, arau. Ces deux postposition sont synonimes. La première est en grand usage, la seconde fort peu. L'une en l'autre + exigent le cas possessif.

Egungo evangelioa, san mathieu ren arabera; l'évangile d'aujourd'hui selon St Mathieu

~~alea~~ biharko evangelioa san luk en arau ou arabera; l'évangile de demain selon St Luc.

Legea ren arabera chitake ezkont; gazte che hiz. tu ne puis pas te marier conformément à la loi; tu es trop jeune

hire nahiaren arau, yoan hintake Pariserak, bena hire aita beldur duk hiri handi hartan gal badin; suivant ta volonté tu pourrais aller à Paris; mais ton père craint que tu ne te perdes dans cette grande ville.

Baithan. cette ~~post~~ postposition est précédée d'un nom au nominatif simple.

yainkoa baithan dut ene sinhestea ~~[illegible]~~ gucia; j'ai toute ma confiance en Dieu.

fida cite ni baithan; fiez vous à moi

sinhex açu jesu kristo baithan; croyez en Jesus christ

Ene etche baithan aren goiean çure behorrak. ce matin vos jument étaient aux alentours de ma maison.

~~cette [illegible]~~ ta nota. L'usage peu étendu de la post position Baithan, pour aux environs, est vicieux; il devrait se renfermer à son usage naturel, dont le correspondant français est en. ~~yainkoa baithan; en Dieu, en baithan, tu vous, ni baithan, vous moi~~

Des locutions postpositives

La langue + basque + en a plusieurs. Nous considérons comme substantifs ~~les espaces qui séparent l'espace~~ + tout espace + qui sépare une époque d'une autre ~~époque, et celui qui est se trouver entre deux termes~~ + ~~celui qui sépare plusieurs corps~~ ~~ou bien~~ + époque, celui qui est entre deux termes, l'espace entre deux corps, et lui entre deux actions, la distance d'un point à un autre. Nous ~~traduit~~ ~~les traduisons~~ les exprimons également par le ~~substantif~~ + mot arte déclinable comme substantif ~~mot arte~~. ainsi nous disons: Eguberriren eta Mendecosteren arte-an; ~~entre pâques et Pentecôte~~; Dans l'espace qui est entre pâques et Pentecôte;

Hamarren herena hiuren eta lauren arte-an da. Le tiers de dix est entre trois et quatre

Mancha ixasso bat da Franciaren eta Anglatarreren arte-an. La manche est une mer entre la France et l'Angleterre.

Bi Etche horiek arte bat badute; ezdute elgar hunkitcen; ces deux + maisons + ont un espace qui les sépare; elles ne se touchent pas

Pariseren eta Bayonaren arte-an ~~badire bi ehaitz handiak~~ badire bi ehun lekua bide abanca; ~~Il y~~ Entre Paris et Bayonne ~~Coin dicteen baidire Garona eta Loara~~ s'il y a près de deux cent lieues ~~existent deux grandes rivières qui sont la Garonne et la Loire~~ ~~Ces espaces peuvent être pour envisager les objets qui étaient de l'attention des personnes~~

Ces espaces sont souvent les objets dont on parle, sont le rapport des mouvements, soit matériels soit imaginaires; + Dans la langue française + les deux prépositions depuis et jusque sont d'un grand usage, ~~dans la langue~~ ~~la première, indiquant un point de départ et la seconde le but.~~ ~~Ayant un point de départ est~~ ~~un point de départ~~

Jesusen. ~~Hiriak~~ hilcearen eta hiriur ezjun igaran ciren; Entre la mort et la Nuisse

arte-an. La manche est une mer entre l'Angleterre.

Bi etche horiek arte bat badute; ezdute elgar hunkitcen;

Ces deux + maisons + ont un espace qui les separe; elles ne se touchent pas

Pariseran eta Bayonaren arte-an ~~badire bi uhaitz handiak~~ badire bi ehun lekua bide abanau ~~Coin ditcen badire Garona eta Loara~~; ~~Il y~~ Entre Paris et Bayonne s'il y a près de deux cent lieues ~~existent deux grandes notions qui sont la Garonne et la Loire~~

~~Ces espaces peuvent être pour envisager les objets qui attirent de l'attention des personnes~~

Ces espaces sont souvent les objets dont on parle, sont le rapport des mouvements, soit materiels soit imaginaires; + Dans la langue française + les deux prepositions depuis et jusque sont d'un grand usage, ~~dans la langue~~ ~~la premiere indiquant un point de départ et la seconde le but.~~ ~~La premiere indiquant un point de départ est~~

La signification de la premiere indiquant ~~un point de départ~~ un point de départ est rendue dans la nôtre par le cas N°. ~~la 2me qui annonce le but~~ que nous appelons ce point de départ est presque toujours entendu chez nous par deux nous traduisons la seconde de deux manieres; par deux expressions finales qui sont dino et artio.

Dino exige que le nom ou l'action exprimant le but soit décliné au cas N°.

~~ainsi nous disons Badosha norderat Pariserat~~

Baçoaça Pariserat; hementik

Ordenarioko bideak ukhanen ditucu, bena handik

Pariseradino ~~badukeçu~~ Budinazko bidea khantitu ditucu

Vous allez à Paris; d'ici jusqu'à

vous aurez des chemins ordinaires; mais de là jusqu'à Paris vous trouverez des chemins de fer.

Jesusen. ~~Abriel~~ hilcearen eta phitzearen ~~[illegible]~~ arte-an hirur eguen igaran ciren; Entre la mort et la resurrection de Jesus se passerent trois jours

Chapitre 14.

Des prépositions et des post-positions

La langue basque n'a point de préposition ; Les désinences des noms et des pronoms que nous avons fait connaître, soit au Chapitre des Cas, soit à la fin des auxiliaires, sous le titre des verbes-conjonctifs, les remplacent en grande partie. Les autres prépositions françaises ont pour correspondant des mots que nous appelerons, avec le père Larramendi, post-positions, que nous exposons au présent Chapitre.

Liste des post-positions par ordre alphabétique.

1 Ainzinean	avant, devant.....
2 Alde	pour, en faveur de.....
3 Arabaz	Suivant le... eu égard à... dans la proportion de...
4 Arabera	Selon... suivant.... conformement à....
5 Arau	En proportion de.... au fur et à mesure de...
6 Artean	Pendant... entre.... jusqu'à...
7 Baithan	En....
8 Barne	Compris dans le nombre
9 Barnean	Dans....
10 Bazterrean	A coté....
11 Ene	Chez ...
12 Gabe	Sans ....
13 Gainean	Sur....
14 Gibelean	derrière....
15 Kanpo	Hormis ....
16 Kanpoan	Hors ....
17 Kontra	Contre, en opposition de... pour....
18 Landan	immédiatement après ....
19 Oni	ce, ci-devant ....
20 Ondoan	Près, auprès....
21 Orde	à la place de... au lieu de....
22 Pean	Sous .....
23 Salbu	Sauf, excepté, hormis ....
24 Zen	Feu, défunt....

Nous ferons connaître l'usage de chacune de ces post-positions par

les exemples suivants;

1°. Ainzinean (avant, devant) Ithun ainzinean, gaur zato. Ce soir, avant la nuit venez. Mez'ainzinean egun ethorriko zire; avant la messe, aujourd'hui vous viendrez.

Armadaren ainzinean, Napoléon, igaran zen Arkolako zubian exayak mitralla ukhaldika ari zazkolarik; Devant l'armée, Napoléon passa le pont d'Arcole, pendant que les ennemis lui tiraient avec de la mitralle.

Yainkoaren ainzinean obra on hori baliaturen zauzu; Cette bonne action vous servira devant Dieu.

2°. Alde (pour, en faveur de) zure alde yokhatzen dut; Je parie pour vous.

Ene alde ez yokha, beldur niz galdezadan; ne pariez point pour moi, je crains que je ne perde.

Erreginna Isabelen alde eta Don-Karlosen kontra ziren gerla hortan, Frantzesen errege eta Anglaterreko Erreginna; Dans cette guerre le Roi des Français et la Reine d'Angleterre furent en faveur de la Reine Isabelle et contre Don-Carlos,

Izan zite botherezu eta mundu oro zure alde izanen da; Soyez puissant et tout le monde sera en votre faveur.

3°. Arabaz, (suivant le, eu égard à... dans la proportion de...) Hastearen arabaz ez daukazu lan hori finiturik. Suivant le Commencement vous n'auvez pas terminé ce travail de long-temps.

Oraiko arabaz uros izan behar zire zure haurren aldetik, ezik oro komportatzen dire ongi; Suivant ce que nous voyons à présent vous devez être heureux du côté de vos enfants, car tous se conduisent bien.

Aurthen bedarean ogi eta arthoak arras eder ziren, orduko arabaz behar ginduen gure garenak bethe, bena zembait laborariren arabaz ogiek kalte ukhan dute bizitki erdoilak harturik; Cette année-ci, au Printemps, le Froment et le maïs étaient très beaux; eu égard aux apparences d'alors nous devions en remplir nos greniers, mais suivant quelques Cultivateurs le froment a éprouvé beaucoup de mal par la rouille.

Bere indarraren arabaz ene langiletako hobena da zure semea; Eu égard à ses forces le meilleur de mes ouvriers est votre fils.

Bere merechimenduen arabaz dire sainduak zeruan errekompensatuak; Ses saints sont récompensés au ciel dans la proportion de leurs mérites.

4°. Arabera (Selon, suivant, conformement à..) Egungo gazteen arabera zergen arhintzeko esparanza ukhan behardugu; Suivant les

journaux d'aujourd'hui nous devons espérer la diminution des impôts.

Erramuz San Matheuren arabera Khantatzen da Pasionea, gure Elizetan, biharamunagoan San Mark-en arabera, aztezkenean. San Luken arabera, eta orzirale sainduz yaun done yoaneren arabera; La passion se chante dans nos Eglises; En jour de Rameaux selon Saint-Mathieu, le surlendemain selon Saint Marc, le mercredi selon saint-Luc et le vendredi saint selon St. Jean.

Tolemeren arabera lurra geldirik dago eta Koperniken arabera bethi inguruka dabila; Suivant Ptolemée la terre est immobile et suivant Kopernic elle est dans un état de mouvement perpetuel.

Aspaldian Koperniken prinzipioak errezebituak dire gure eskoletan eta hekien arabera erakasten daete géografia eskolier gaztei; Depuis long-temps les principes de Kopernic sont reçus dans nos écoles et l'on y enseigne la géographie aux jeunes élèves conformément à ses principes.

5°. Arau (en proportion de, au fur et à mesure de...) Arranda arau zuzen lizateke pketchak yasan diten; Il serait juste que les charges publiques fussent supportées en proportion des revenus; Adin arau haur hori handi da, Cet enfant est grand dans la proportion de son âge.

Ardi arau artzainek zathitzen dituzte bortuan bere gasnak, nahas egin ondoan; A la haute montagne les pasteurs partagent leurs fromages, dans la proportion des brebis de chacun d'eux, après les avoir confectionnés en commun.

Hunt arau bil itzazu zure mahaxak; Cueillez vos raisins, au fur et à mesure de leur maturité; Behar ordu arau Gobernamenduak galdatzen ditu Konskritak harmetarat. Au fur et à mesure des besoins le Gouvernement appelle les conscrits aux armes.

Arabaz, arabera, arau; hirur hitz hok, iduri dute gauza bera direla, bainan ez da arras hola; horietarik hartu beharda bakhotcha, bere aldian, behar ordu arau eta bere signifikazione berhezaren gisa; Arabaz, arabera, arau; Ces trois mots semblent être synonimes; mais il n'en est pas ainsi, il faut en prendre chacun, à son tour, suivant la nécessité actuelle et conformement à sa signification spéciale.

6°. Artean (pendant, entre, jusqu'à...) Egun goizeko mez-artean ertoraenea arrobatu dute; Aujourd'hui pendant la messe matutinale on a pillé la maison presbyterale.

Eguerdi artean egun euria ez da athertu. Pendant la matinée d'aujourd'hui la pluie n'a cessé de tomber.

Bihar eguerdi artean, lanean ar zite azkarki, eta arrax aldean ongi liberti ihauteren ohoretan. Demain, avant midi, travaillez avec force et l'après midi amusez-vous bien en l'honneur du mardi gras.

Gur'artean dugu egiteko hori ez zitela hortaz okopa. Nous avons cette affaire entre nous, ne vous en occupez point.

Bi aneyen artean badute zerbait ichkurduka, bainan komponduko dire berak; gizon prestuak dire. Entre les deux frères ils ont quelques différents; mais ils s'arrangeront seuls; ce sont de braves gents.

Bere bi etch'-en artean badute arteka bat eta haren yabe izaitearen gannan dute bere hauzia; Entre leurs deux maisons ils ont une venelle et c'est sur sa propriété qu'ils plaident.

Bi borden artean, entre les deux bordes

Bord'artean, entre bordes

Hur'artean, entre ruisseaux

Yax artean, entre genêts.

Les basques sont toujours disposés à donner des noms significatifs. Par suite de cette disposition il n'y a presque pas de village chez nous, où l'on ne trouve une maison appelée Etch'art, Bord'art, et Uhart; Ce dernier nom est évidemment par corruption du mot Hur'arte signifiant ce qui est entre deux rivières; nous en avons l'exemple dans les noms de trois villages, dont chacun est situé entre deux rivières; tous les trois s'appelent Uharte au lieu de Hur'arte 1°. Un en Espagne à deux Kilomètres de Pamplune, 2°. Un autre à un Kilomètre de St. Jean-Pied-de-Port, et un 3me. à quatre Kilomètres de St. Palais.

Hil artean ene eritarzunak ez nau utziko; jusqu'à la mort mon infirmité ne me quittera point.

Havrerat artean Montévideotik arras onxa ibili gire bainan hantik Bayonarat artean anhitz sofritu dugu. De Montevidéo jusqu'au Havre nous avons voyagé fort bien, mais delà à Bayonne nous avons souffert beaucoup.

7°. Baithan (En) Yainkoa baithan dut ene sinheste guzia. J'ai toute ma confiance en Dieu. Sinhexazu Jesus Khristo baithan; Croyez en Jesus-Christ.

Ni baithan du yakobek bere fidanza oro. Jacob a toute sa confiance en moi.

Zu baithan nahi dut ezarri hebentik harat ene fidanza guzia. Désormais je veux mettre en vous toute ma confiance.

On emploi aussi, abusivement, quelque fois, la post-position baithan pour aux environs; mots qui devraient être traduits toujours par le mot unique ingurumenean; ainsi on dit contrairement aux principes. Andreren etche baithan ziren egun goizean zure behorrak; Ce matin vos juments étaient aux environs de la maison d'André, au lieu de dire Andreren etche ingurumenean ziren, egun goizean, zure behorrak.

8°. Barne (Compris dans le nombre,) Dassanza barne hirur hiruren Kontra Espannolen nausi ziren, demboran, Laphurtarrak pilotan. Dans le temps, les Labourdains, trois contre trois, en ce compris Dassance, étaient supérieurs aux Espagnols au jeu de paume.

Gaskoina barne zuek laurak partida hortako azkarche zirete eta hura Kampo flakoche; Vous autres quatre, en ce compris Gaskoina vous êtes trop forts pour cette partie et trop faibles sans lui.

9°. Barnean (Dans) Eliza Barnean egun hotz egiten zuen; aujourd'hui il fesait froid dans l'Eglise. En'etche barnean egun hotzago egiten du Kampoan baino; aujourd'hui il fait plus froid dans ma maison que dehors.

Hur barnean beroago egiten du Kampoan baino Kharroin demboran. Il fait plus chaud dans l'eau que dehors pendant les gélées.

10°. Bazterrean (à coté) Hur bazterrean arboleak laket dire; à coté de l'eau les arbres se plaisent.

Phentze bazterrean bazka zazu behor hori, à coté de la prairie paissez cette jument.

11°. Ene (chez) Kaifas-enera eraman zuten yuduek Jesus, preso hartu ondo-an; Les Juifs amenèrent Jesus chez Caiphe après l'avoir fait prisonnier.

Kambacerès-ene-an Parisen, etcheko adiskideak hain ongi baskal-tzen ziren nola Erroman lehenagoko demboretan Luculus ene-an. Les amis de la maison dinaient chez Cambacérès à Paris aussi bien que dans l'ancien temps à Rome chez Luculus.

12°. Gabe (Sans) Yainkoaren laguntza gabe deusik ez gire mundu huntan; sans le secours de Dieu nous ne sommes rien dans ce monde; Gatzik gabe ogia ez da on. Le pain n'est pas bon sans sel.

Hurik gabe ez dut edaten arnorik sekulan; Jamais je ne bois de vin sans eau.

Aitarik ez amarik gabe umazurtz gelditu da haur hori. Cet enfant est resté orphelin sans père ni mère.

13°. Gainean (sur) Bortu gainean ikhusten dut elhurra; Je vois la neige sur la montagne. Mahai gainean phausa zazu; Posez sur la table. Zure eta ene gainean kompont laizteke Bernard eta André; bainan ez daizteke akorda bere arteko zuzenen gainean. Bernard et André s'entendraient bien sur vous et sur moi mais ils ne peuvent point s'accorder sur leurs intérêts respectifs.

14°. Gibelean (derrière) etche gibelean dut aurthen ene ogirik ederrena. J'ai mon plus beau froment cette année, derrière ma maison. Utzazu bortha gibelean; laissez derrière la porte.

15°. Kampo (hormis) Cette post-position est toujours en opposition avec celle barne.

Zu Kampo bilzarre huntako gizon guziak botz bereko gire; hormis vous, tous les hommes de cette assemblée nous sommes d'un seul et même avis.

Nahi zinduke obra on hori egina izandadin eta hortako yunta giten, bena zu Kampo; Vous voudriez que cette bonne œuvre se fit, et qu'à cet effet nous nous réunissions, mais hormis vous.

Nota. Cette post-position Kampo peut être remplacée presque toujours par celles gabe et salbu comme son correspondant français, la préposition hormis, peut l'être par celles sans et sauf.

16°. Kampoan (hors). Cette post-position est absolument contraire à celle de Barnean ci-dessus, N°. 9: franziaz Kampoan egon da gizon hori ondar hogoi urthetan. Cet homme a demeuré, hors la France, pendant les vingt dernières années.

Hiriz Kampoan deskansatzen da, igandetan Pariseko yende chehea. Le menu peuple de Paris s'amuse hors la ville les jours de dimanche.

Heriz Kampoan baduzu ontarzun gehiago herrian beno. Vous avez plus de bien hors le village que dans le village.

17°. Kontra (contre, en opposition de...) Cette post-position est absolument l'opposée de celle alde N°. 2, Yainkoaren Kontra alchatu zen Luzifer, hortakotz izan zen aurthikia ifernurat, Lucifer se révolta contre Dieu; pourquoi il fut précipité dans l'enfer.

Filipe bost garrena Espannan sarthu zenean han khausitu zituen gizon anhitz harmatuak, batzu haren alde eta bertzeak haren Kontra. Lorsque Philippe V entra en Espagne il y trouva beaucoup d'hommes armés les uns pour lui et les autres contre lui.

18°. Landan (immédiatement après) Mez-atik landan

egun Khantatu dituzte bezperak. Aujourd'hui on a chanté vêpre immédiatement après la messe.

Bedaxetik landan uda heldu zauku; après le Printemps l'été nous arrive.

Napoleonek ez zuen ukhan berhala Emperadoregua; Lehenik egin zen Konsul hamar urtherentzat; hantik landan bere bizikotzat; hantik landan Emperadore; Napoléon n'eut pas d'abord la dignité d'Empereur; Premièrement il fut Consul pour dix ans, ensuite pour toute sa vie et après il fut Empereur.

Sixto bost garrena hastetik cherri zain zen; hantik landan egintzen aphez, aphez goatik landan Kardinale eta ondarrean aita-saindu. Sixte quint fut d'abord porcher, ensuite prêtre, après cardinal et enfin Pape.

Bazoaza Pariserat, Bidian Khausituko dituzu hiri handi batzu. Lehenik Bayona, hantik landan Bordele, hantik landan Angoulema, hantik landan Poitiers, hantik landan Tours, hantik landan Blois, hantik landan Orleans, eta gero Paris. Vous allez à Paris vous trouverez en route de grandes villes; D'abord Bayonne, ensuite Bordeaux, puis Angouleme, après Poitiers delà en avant Tours, puis Blois, ensuite Orléans et après Paris.

Nous donnons cet exemple pour faire comprendre la valeur de la post-position Landan, dont l'usage parmi nous est assez fréquent; mais nous ferons observer que ces répetitions fastidieuses des mots, hantik landan, sont évitées habituellement par l'emploi d'autres post-positions ou de tournures différentes et nous disons Khausituko dituzu, hiri handi batzu, segidan, zein baidire Bayona, Bordele, Angoulema, Poitiers, Tours, Blois, Orléans eta ondarrean Paris. Vous trouverez de grandes villes les unes après les autres, ce sont Bayonne, Bordeaux, Angouleme, Poitiers, Tours, Blois, Orléans, et enfin Paris.

19°. Ohi (ex. ci-devant, ancien) Errege ohi Filipe-k utzi zuen franzian, adiskide eta exai frango; L'ex Roi Philippe laissa en france bien des amis et des ennemis.

Pau-eko Préfet ohi, Cambaceres orai ministerioanda; Cambaceres ci-devant Préfet de Pau, est actuellement au ministère.

Bayona-ko aphezpiku ohi-a orano bizi da Tolosan. L'ancien Evêque de Bayonne vit encore à Toulouse.

Cavagnac Franzia-ko diktateur ohi-a trankil bizi da

orai Karqu publikorik gabe ; Caragnac, ci-devant dictateur de France, vit tranquile actuellement sans emploi public.

20.: Ondoan (près, après) En'etch'ondoan ziren egun goizean zure behorrak ; Ce matin vos jiments étaient près de ma maison

Bayonaren ondoan da Biarritz ; Biarritz est près de Bayonne.

Elgarren ondoan dire Bayona-ko eta Sant-Espiritu-ko biriak. Les villes de Bayonne et de Saint-Esprit sont l'une contre l'autre. (littéralement l'une près de l'autre)

Bazk'ondoan espuranza dut ene anaya ikhustera jinen zantala, J'espère qu'après Pâques mon frère viendra me voir.

Hil ondoan aberatsak eta pobreak igual bilhatzen dire ; Après la mort les riches et les pauvres deviennent égaux.

Afal ondoan berantegi duzue lan horrendako, hobe duzu bastal ondoan egitea. Après souper vous aurez trop tard pour ce travail, il vaut mieux que vous le fassiez après dîner.

21.: Orde (à la place de, au lieu de..) Sangile on baten orde har bat igorri dautazu. A la place d'un bon ouvrier vous m'en avez envoyé un mauvais.

Aurtzen, ogi onaren orde zekale ygan behar dugu. Cette année-ci nous devons manger du seigle à la place du bon pain.

Nere ginen orde penarik bezik ez dut ; au lieu des plaisirs je n'ai que des peines.

Zure haurrek ama on baten orde amaizun gaichto bat dute. Vos enfants ont une méchante marâtre au lieu d'une bonne mère.

22.: Pean (Sous) Etche-aren pean, sous la maison. Chamindi aren pean, sous la cheminée ; soallu-aren pean, sous le plancher, haritz-aren pean, sous le chêne ; harri-aren pean, sous la pierre, beso-aren pean, sous le bras.

23.: Salbu (Sauf, excepté, hormis) Salbu Noë-eta haren familia, guralde guzian, lurreko gende guziak itho ziren. Tous les habitants de la terre se noyèrent, au déluge, sauf Noë et sa famille. Ore galdu dugu salbu ohorea ; Nous avons tout perdu sauf l'honneur. Etcheko guziak ongi gire, salbu ene arreba, zuretz sofritzen du azkar bat kurutik. Tous les habitants de la maison nous sommes bien ; excepté ma sœur ; Celle-ci souffre un peu de la tête.

Herriko gende guziak akort gire, zu salbu, gure errenaren

Des prépositions et des post-positions

La langue basque n'a point de préposition; les désinences des noms et des prénoms que nous avons fait connaître, soit au chapitre des cas, soit à la fin des auxiliaires, sous le titre de verbes-conjonctifs, les remplacent en grande partie. Les autres prépositions françaises ont pour correspondants des mots que nous appelerons, avec le père Larramendi, post-positions, que nous exposons au présent chapitre, et des locutions post-positives qui feront la matière du chapitre suivant.

Liste des post-positions par ordre alphabetique

1°. Aïnzinean	avant, devant.....
2 Alde	pour, en faveur de.....
3°. Arabaz	suivant le... eu égard à... dans la proportion de....
4°. Arabera	selon, suivant, conformement à....
5°. Arau	En proportion de.... au fur et à mesure de...
6°. Artean	pendant, entre, jusqu'à.....
7°. Baithan	En....
8°. Barne	compris dans le nombre
9°. Barnean	dans....
10°. Bazterrean	à coté....
11°. Ene	chez....
12° Gabe	sans....
13°. Gainean	sur....
14°. Guibelean	derrière..
15°. Kampo	hormis..
16°. Kampoan	hors
17°. Kontra	contre, en opposition de.... pour
18°. Landan	immédiatement après
19° Ohi	~~ci devant ex~~, ci-devant, ~~[illegible]~~
20 ~~19°~~ Ondoan	près après...
21 ~~2°~~ Orde	à la place de, au lieu de
22 ~~21°~~ Pean	sous...
23 ~~22°~~ Salbu	sauf, excepté, hormis
24 ~~23°~~ Zen	feu, défunt

Nous ferons connaître l'usage de chacune de ces post-positions par les exemples suivants:

1°. Ainzinean + avant, devant + Ilhun ainzinean, gaur, zato. Ce soir, avant la nuit, venez. Mez'ainzinean, egun, ethorriko zire. Avant la messe,

aujourd'hui, vous viendrez

Armadaren ainzinean, Napoleon, igaran zen Arcolako zubian, exayak mitralla ukhaldika ari zazkolarik; Devant l'armée, Napoleon passa le pont d'Arcole, pendant que les ennemis lui tiraient avec de la mitraille.

Yainkoaren ainzinean obra on hori baliaturen zauzu; Cette bonne action vous servira devant Dieu

2°. Alde + Voir en faveur de ... zure alde yokhatzen dut; je parie pour vous.

Ene alde + ez yokha; beldur niz galdezadan; ne pariez point pour moi; je crains que je ne perde

Erreginna Isabelen alde eta Don Karlosen kontra ziren gerla hortan franzesen erregea eta Anglaterreko Erreginna. Dans cette guerre Le Roi des français et la Reine d'Angleterre furent en faveur de la Reine Isabelle et contre Don-Carlos

Izan zite bötherezu eta mundu oro zure alde izanen da; soyez puissant et tout le monde sera en votre faveur.

3°. Arabaz + Suivant le ... eu egard à ... hastearen arabaz ez daukazu lan hori finiturik. Suivant le commencement vous n'aurez pas terminé ce travail de long-temps.

Oraiko arabaz uros izan behar zire, zure haurren aldetik; ezik oro komportatzen dire ongi; suivant ce que nous voyons à présent vous devez être heureux, du côté de vos enfants, car tous se conduisent bien.

Aurthen Bedaxean ogi eta arthoak arras eder ziren orduko arabaz behar gintuen gure ganerrak bethe, bena zembait laborariren arabaz ogiek ~~kalte~~ ukhan dute + kalte + biziki erdoilak harturik; Cette année-ci, au printemps, le froment et le maïs étaient très beaux; eu égard aux apparences d'alors, nous devions en remplir nos gréniers, mais suivant quelques cultivateurs le froment a épouvé beaucoup de mal par la rouille.

Bere indarraren arabaz ene langiletako hobena da zure semea; Eu égard à ses forces le meilleur de mes ouvriers est votre fils.

Bere merechiminduen arabaz dire sainduak zeruan errecompensatuak; Les saints sont récompensés ~~au~~ ciel dans la proportion de leurs mérites.

4°. Arabera + selon, suivant + Egungo gazeten arabera zergen arhintceko esparanza ukhan behardugu; suivant les journaux d'aujourd'hui nous devons espérer la diminution des impôts:

Erramuz san Matheuren arabera khantatzen da Pasionea; gure Elizetan; biharamunagoan san Mark-en arabera, astezkenean, san Luken arabera eta orzirale sainduz yaun done yoaneren arabera; La passion se chante dans nos Eglises; En jour de Rameaux selon Saint Mathieu, le surlendemain selon Saint Marc, le Mercredi selon Saint Luc et le vendredi-Saint selon Saint Jean.

Tolemeren arabera lurra geldirik dago eta Koperniken arabera bethi inguruka dabila; Suivant Ptolemée la terre est immobile et suivant Kopernic elle est dans un état de mouvement perpetuel

Aspaldian Koperniken principioak errezebituak dire gure Eskoletan eta hekien arabera erakasten da ete geografia Eskolier gaztei; Depuis long-temps les principes de Kopernic sont reçus dans nos Ecoles et l'on y enseigne la géographie aux jeunes Eleves conformement à ces principes

5°. Arau + en proportion de, au fur et à mesure de + Arranda arau zuzen tizateke phetchak yasan diten; Il serait juste que les charges publiques fussent supportées en proportion des revenus; Adin. Arau haur hori handia da, Cet enfant est grand dans la proportion de son âge; Ardi arau artzainek zathitzen dituzte bortuan bere gasnak nahas egin ondoan; A la haute montagne les pasteurs partagent leurs frommages, dans la proportion des brebis de chacun d'eux, apres les avoir confectionnés en commun

Hunt arau bil itzazu zure mahaxak; Cueillez vos raisins, au fur et à mesure de leur maturité; Beharordu arau gobernamenduak galdatzen ditu conskritak harmetarat. Au fur et à mesure des besoins, le gouvernement appelle les conscrits aux armes.

Arabaz, arabera, arau; hirur hitz hok, iduri dute gauza bera direla, bainan ez da arras hola; horietarik hartu beharda bakhotcha, bere aldian, behar ordu arau eta bere significatione berhezaren gisa; Arabaz, arabera, Arau; Ces trois mots semblent être synonimes; mais il n'en est pas ainsi, il faut en

prendre chacun, à son tour, suivant la nécessité actuelle et conformement à sa signification spéciale.

6°. Artean + pendant, entre, jusqu'à + Egun goizeko mez'artean ertoraenea arrobatu dute; aujourd'hui pendant la messe matutinale on a pillé la maison presbyterale

Egun Eguerdi artean ~~egun~~ euria ez da athertu. Pendant la matinée d'aujourd'hui la pluie n'a cessé de tomber

Bihar eguerdi artean, lanean ar zite azkarki, eta arraxaldean ongi liberti, ihauteren ohoretan; Demain, avant midi, travaillez avec force et l'après midi amusez-vous bien, en l'honneur du mardi gras.

Gur'artean dugu egiteko hori, ez zitela hortaz okopa; nous avons cette affaire entre nous, ne vous en occupez point

Bi aneyen artean badute cerbait ichkurduka, bainan komponduko dire berak; gizon prestuak dire. Entre les deux frères ils ont quelques differents; mais ils s'arrangeront seuls, ce sont de braves gens

Bere bi etch'en artean badute artekabat eta haren yabe izaitearen gainean dute bere hauzia; Entre leurs deux maisons ils ont une venelle et c'est sur sa proprieté qu'ils plaident

Bi borden artean; entre les deux bordes
Bord'artean; entre bordes
Hur'artean; entre ruisseaux
yax'artean, entre genets

Les basques sont toujours disposés à donner des noms significatifs. Par suite de cette disposition il n'y a presque pas de village chez nous, où l'on ne trouve une maison appelée Etch'art, Bord'art, ~~et~~ Thart; Ce dernier nom est evidement par corruption du nom Hur'art signifiant ce qui est entre deux rivières; nous en avons l'exemple dans les noms de 3 villages dont chacun est situé entre deux rivières; tous les 3 s'appellent Thart au lieu de Hur'art 1°. Un en Espagne à 2 kilometres de Pamplune; 2°. Un autre à un kilometre de St. Jean pied-de port, et un 3e. à 4 kilometres de St. Palais;

Hil artean ene eritarzunak ez nau utziko; Jusqu'à la mort mon infirmité ne me quittera point

Havrerat artean Montevideotik arras onxa ibili gire

bainan hantik Bayonarat artean ~~anhitz~~ + hanitz sofritu dugu.

De Montevideo jusqu'au Havre nous avons voyagé fort bien, mais delà à Bayonne nous avons souffert beaucoup

7°. Baithan, En: yainkoa baithan dut ene sinheste guzia. J'ai toute ma ~~confiance~~ + crfance en Dieu. Sinhex azu Jesus-Christo baithan; Croyez en Jesus-Christ.

Ni baithan du Yakobek bere fidanza oro; Jacob à toute sa confiance en moi

Zu baithan nahi dut ezarri, hebentik harat, ene fidanza guzia; désormais je veux mettre en vous toute ma confiance

On emploi aussi, abusivement quelque fois, la post-position baithan pour aux environs mots qui devraient être traduits toujours par le mot unique ingurumenean; ainsi on dit contrairement aux principes: Andre-ren Etche baithan ziren egun goizean zure behorrak; Ce matin vos juments étaient aux environs de la maison d'André, au lieu de dire: Andreren Etche ingurumenean ziren, egun goizean, zure behorrak

8°. Barne, compris dans le nombre; Dassanza barne hirur, hiruren kontra, Espannolen nausi ziren, demboran, Laphurtarrak, pilotan. Dans le temps, les Labourdains, trois contre trois, en ce compris Dassance, étaient supérieurs aux Espagnols, au jeu de paume

Gaskoina barne zuek laurak partida hortako azkarche zirete eta hura kampo flakoche; Vous autres quatre, en ce compris Gaskoina, vous êtes trop forts pour cette partie et trop faibles sans lui.

9 Barnean, dans: Eliza barnean egun hotz egiten zuen; aujourd'hui il faisait froid dans l'Eglise. ~~En etche barnean egun hotzago egiten du kampoan beno. Kharroin demboran, Il fait plus chaud dans l'eau que dehors~~ ~~Kharroin demboran il fait~~ Kharroin demboran beroago egiten du hur barnean, kampoan beno; Pendant ~~pendant~~ les gélées il fait plus chaud dans l'eau que dehors.

10°. Bazterrean, à côté: hur bazterrean arboleak laket dire; à coté de l'eau les arbres se plaisent

Phenze bazterrean bazka zazu behor hori, à côté de la prairie paissez cette jument

11°. Ene chez; kaifas-enera eraman zuten yuduek.

Jesus preso hartu ondoan; Les juifs amenèrent Jesus chez Caïphe après l'avoir fait prisonnier.

Cambacérès-ene-an, Parisen, etcheko adiskideak hain ongi baskal-tzen ziren nola erroman, lehenagoko demboretan, Luculus ene-an. Les amis de la maison dinaient chez Cambucérès, à Paris, aussi bien que, dans l'ancien temps, à Rome chez Luculus.

12°. Gabe, sans: — Yainkoaren laguntza gabe deusik ez gire mundu huntan; Sans le secours de Dieu nous ne sommes rien dans ce monde.

Gatzik gabe ogia ez da on; Le pain n'est pas bon sans sel

Hurik gabe ez dut edaten arnorik seculan. Jamais je ne bois de vin sans eau

Aitarik ez amarik gabe umazurtz gelditu da haur hori Cet enfant est resté orphelin, sans père ni mère,

13 Gainean, sur: Bortu gainean ikhusten dut elhurra; Je vois la neige sur la ~~haut~~ montagne; Mahai gainean phausa zazu; posez sur la table. Zure eta en gainean kompont laizteke Bernard eta Andre; bainan ez daizteke akorda bere arteko + zuzenen gainean ~~zuzenetan~~. Bernard et André s'entendraient bien sur vous et sur moi mais ils ne peuvent point s'accorder sur leurs intérêts respectifs,

14°. Gibelean, derrière: Etchegibelean dut aurthen ene ogirik ederrena. J'ai mon plus beau frome~~nt~~ cette année, derrière ma maison

Utzazu bortha gibelean; laissez derriere la porte

15°. Kampo, hormis; Cette post-position est toujours en opposition avec celle barne

Zu kampo bilzarre huntako gizon guziak botz bereko gire; hormis vous, tous les hommes de cette assemblée nous sommes d'un seul et même avis

Nahi zinduke obra on hori egina izandadin, eta hortako yunta giten, bena zu kampo; vous voudriez que cette bonne œuvre se fit, et qu'à cet effet nous nous réunissions, mais hormis vous

Nota Cette post-position kampo peut-etre remplacée presque toujours par celles gabe et salbu, comme son correspondant français, la préposition hormis, peut t'être par celles sans et sauf

16°. Kampoan, hors; Cette post position est exactement contraire à celle de Barnean ci-dessus N°. 9, franciaz Kampoan egon da ~~egonda~~ gizon hori ondar hogoi urthetan. Cet homme a demeuré hors la france pendant les vingt dernières années.

Hiriz Kampoan deskanzatzen da, igandetan, Pariseko yende chehea. Le menu peuple de Paris s'amuse, hors la ville, les jours de dimanche

Herriz Kampoan baduzu ontarzun gehio herrian beno. Vous avez plus de bien hors le village que dans le village

17°. Kontra, contre, en opposition de..... Cette post-position est absolument l'opposé de celle alde, N°. 2 Yainkoaren Kontra alchatu zen Luzifer; hortakotz izanzen aurthikia ~~aurtikia~~ ifernurat; Lucifer se revolta contre Dieu; pour quoi il fut précipité dans l'Enfer

Filipe bost garrena Espannan sarthu zenean han Khausitu zituen gizon anhitz harmatuak, batzu haren alde eta bertzeak haren Kontra. Lorsque Philippe V entra en Espagne il y trouva beaucoup d'hommes armés les uns pour lui et les autres contre lui.

18°. Landan, immédiatement après; Mezatik landan egun Khantatu dituzte bezporak. Aujourd'hui on a chanté vêpres immédiatement après la messe

Pilipe bost garrena Espannan sarthu zenean kan khausitu zituen gizon anhitz harmatuak, batzu haren alde eta bertzeak haren kontra. Lorsque Philippe V entra en Espagne il y trouva beaucoup d'hommes armés les uns pour lui et les autres contre lui.

18°. Landan, immédiatement après; Mezatik landan egun khantatu dituzte bezperak. Aujourd'hui on a chanté vêpres immédiatement après la messe

Bedaxetik landan uda heldu zauku; après le printemps l'été nous arrive

Napoleonek ez zuen ukhan berhala Emperadoregoa; Lehenik eginzen consul hamar urtherentzat; hantik landan bere bizikotzat; hantik landan Emperadore bilhatu zen.

Napoléon n'eut pas d'abord la dignité d'Empereur, premièrement il fut consul pour dix ans, ensuite pour toute sa vie et après il ~~fut empereur~~ devint Empereur

Sixte bost garrena + hastetik Cherri zain zen; hantik landan egin zen ~~landan egintzen~~ aphez, aphezgoatik landan Cardinale eta ondarrean Aita-Saindu. Sixte quint fut d'abord porcher, ensuite prêtre, ~~puis~~ Evêque, apres Cardinal et enfin Pape

Bazoaza Pariserat; Bidian khausituko dituzu hiri handi batzu. Lehenik Bayona; hantik landan Bordele; hantik landan Angoulema, hantik landan Poitiers.

hantik landan Tours; hantik landan Blois, hantik landan Orléans eta gero Paris. Vous allez à Paris. Vous trouverez en route de grandes villes; d'abord Bayonne, ensuite Bordeaux, puis Angouleme, après Poitiers, de la en avant Tours, puis Blois, ensuite Orléans et après Paris.

Nous donnons cet exemple pour faire comprendre la valeur de la post-position landan, dont l'usage parmi nous est assez frequent. Mais nous ferons observer que ces répétitions fastidieuses des mots hantik landan sont ~~evitées~~ evitées habituellement, par l'emploi d'autre post-positions ou de tournures differentes, et nous disons; Khausituko dituzu héri handi batzu seguidan, zein baidire Bayona, Bordele, Angoulema, Poitiers, Tours, Blois, Orléans et ondarrean Paris. Vous trouverez de grandes villes les unes après les autres; Ce sont Bayonne, Bordeaux, Angouleme, Poitiers, Tours, Blois Orléans et enfin Paris.

20°. ~~19°.~~ Ondoan #, près, après: En' Etch' ondoan ziren, egun goizean, zure behorrak. Ce matin vos Juments étaient près de ma maison.

Bayonaren ondoan da Biarrits; Biarrits est près de Bayonne.

Elgarren ondoan dire Bayona eta Sant Espirituko Hiriak. Les villes de Bayonne et de Saint-Esprit sont l'une contre l'autre; Litteralement l'une près de l'autre.

Bazk' ondoan esparanza dut ene anaya ikhustera yinen zautala. J'espère qu'après Pâques mon frère viendra me voir.

Hil ondoan aberaxak eta pobreak igual bilhatzen dire; Après la mort les riches et les pauvres deviennent égaux.

Afal ondoan berantéguy dukezu lan horrendako, hobe duzu baskal ondoan egitea. Après souper vous aurez trop tard pour ce travail, il vaut mieux que vous le fassiez après diner.

20°. Orde. A la place de, au lieu de...

Langile on baten orde char bat igorri dautazu. A la place d'un bon ouvrier vous m'en avez envoyé un mauvais.

Aurthen; ogi onaren orde zekale yan behar-ko-duzu Cette année-ci nous devrons manger du seigle à la place du bon pain.

19. Ohi; ez, ci devant; autre fois: + hame-ko presoner ohi-a, hainko a pren grazia eta nazionaren ~~[illegible]~~ borondatez Empereur Jugu. Nous avons

hantik landan Tours; hantik landan Blois, hantik l
Orléans eta gero Paris. Vous allez à Paris. Vous tro
route de grandes villes; d'abord Bayonne, ensuite Bo
puis Angouleme, après Poitiers, de la en avant Tou
Blois, ensuite Orléans et après Paris.

Nous donnons cet exemple pour faire co
la valeur de la post-position landan, dont l'usag
nous est assez frequente. Mais nous ferons observer qu
répétitions fastidieuses des mots hantik landan sont ~~ev~~
habituellement, par l'emploi d'autre post-position
tournures differentes, et nous disons; Khausituko di
héri handi batzu seguidan, zein baidire Bayona, Bord
Angoulema, Poitiers, Tours, Blois, Orléans et ondarrea
Vous trouverez de grandes villes les unes après les autres
sont Bayonne, Bordeaux, Angouleme, Poitiers, Tou
Orléans et enfin Paris.

20° ~~19°~~ Ondoan #, près, après: En' Etch' ondoan
egun goizean, zure behorrak. Ce matin vos Jume
près de ma maison.

Bayonaren ondoan da Biarrits; Biarrits e
Bayonne.

Elgarren ondoan dire Bayona eta Sant E
Hiriak. Les villes de Bayonne et de Saint-Esp
l'une contre l'autre; Litteralement l'une près de l'

Bazk' ondoan esparanza dut ene anaya ikhu
zautala. J'espère qu'après Paques mon frère viendra

Hil ondoan aberaxak eta pobreak igual bi
dire; Après la mort les riches et les pauvres deviennen

Afal ondoan berantéguy dukezu lan horrend
duzu baskal ondoan egitea. Après souper vous aurez
pour ce travail, il vaut mieux que vous le fassiez ap

20° Orde. A la place de, au lieu de

Langile on baten orde char bat igorri dauta
place d'un bon ouvrier vous m'en avez envoyé un mauva

Aurthen; ogi onaren orde zekale yan behar-k
Cette année-ci nous devrons manger du seigle à la pl
bon pain.

19. Ohi; ez, ci devant; autre fois: ~~[illegible]~~ + hame-ko presoner ohi-a, kainkoa ren grazia; eta nazionaren borondater Empedore Jugu. Nous avons pour Empereur, par la grace de Dieu et par la volonté nationale.
~~Dastros Bayona-ko apherpiku~~, Tolosa-ko archeresko ~~[illegible]~~ Dastros Bayona-ko apherpiku ohi-a zen, Dastros, archeveque de Toulouse etait le ci devant Eveque de Bayonne

2me fin

Exeginen orde penarik bezik ezdut, au lieu de plaisirs je n'ai que de peines

Zure haurrek ama on baten orde amaizun gaichto bat dute; Vos enfants ont une méchante marâtre au lieu d'une bonne mère

21.° Lian, sous, Etchearen pean, sous la maison; Chaminderen pean, sous la cheminée; Soallnaren pean, sous le plancher, haritzaren pean, sous le Chêne; harriaren pean, sous la pierre; besoaren pean, sous le bras; Notez que par abrévion, nous disons habituellement chamendéren pean, sapin pean, haritz pean, harri pean, besso pean

22.° Salbu, sauf, excepté, hormis

Salbu Noë eta haren familia, biuralde handian, lurreko gende guziak itho ziren; Tous les habitants de la terre se noyerent au déluge, sauf Noë et sa famille.

Oro galdu ditugu salbu ohorea; Nous avons tout perdu sauf l'honneur. Etcheko guziak onpa gire, salbu ene arreba; hunek sofritzen du aphur bat buruti: Tous les habitants de la maison nous sommes bien, excepté ma sœur: Celle-ci souffre un peu de la tête

Herriko gende guziak akort gire, zu salbu; gure erretorearen begiratzeko ahal badugu; Tous les habitants de la Commune, hormis vous, nous sommes d'accord pour conserver notre curé si nous le pouvons. *

Remarque 1.° des 24 post-positions ci dessus 4 savoir: Barne N.° 8 Gabe N.° 12 Kanpo N.° 15 et ohi N.° 19, salbu N.° 22 sont precedées des noms où prénoms mis décliné au nominatif simple

Celles Kanpoan N.° 16 et Lanean N.° 18 exigent que les noms ou prénoms + qui les precedent soient déclinés au cas Partitif

Et toutes les autres veulent des noms où prénoms déclinés au cas possessif

2.° Cependant hors les discours soutenus, dans l'usage familier nous supprimons à la fin des noms ou prénoms précédents, la desinence qui, ajoutée au nominatif simple, determine le cas possessif, les prépositions Ainzinean N.° 1.er Aotan N.° 6 Baithan N.° 7 Barnean N.° 9 Gainean N.° 13 ondoan N.° 19 et Lean N.° 21. Ainsi nous disons Eliz ainzinean; Bord arteau, Jesus Khristo baithan et dans l'usage familier

* Zer, Pourquoi, signifiant aussi, Ozri-ko, d'une Empereur ou Roi Britannique-ko Erregue zena-rena etre Erregina Britannique + zena ou rena Voy. Marie Lenea Bonaparte Empereur autre Roi de Hollande

9. bis° 2me fin

revu

Nexginen orde penarik bezik ezdut, au lieu
je n'ai que de peines

Zure haurrek ama on baten orde amaiz
bat dute; Vos enfants ont une méchante mar
D'une bonne mère

21.° Dan, jous, Etchearen pean, jous la maiz
aren pean, jous la cheminée; Soallnaren pean, jou
plancher, haritzaren pean, jous le Chêne; harriaren
jous la pierre; besoaren pean, jous le bras; notez que par
habituellement chamondai gaztaña pean, + pagitz pean, harri pean, besso pean

22.° Salbu, jauf, excepté, hormis

Salbu Noë eta haren familia, biura
burreko yende guziak itho ziren; tous les habitan
terre se noyerent au deluge, jauf Noë et ja fa
Oro galdu dituzu jalbu ohorea; Nous avons tou
jauf l'honneur. Etcheko guziak onpa gire, jalbu
hunek jofritzen du aphurbat burutik. Tous les habi
maison nous sommes bien, excepté ma jaur: Elle
un peu de la tête

Herriko yende guziak akort gire, zu jo
ezetzaren begiratzeko ahal badugu; tous les habitan
Commune, hormis vous, nous sommes d'accord pou
notre curé si nous le pouvons. *

Remarque 1.° des 24 post-position ci
Savoir: Barne N.° 8 Gabe N.° 12 Kanpo N
~~jalbu N.° 22~~ ohi N.° 19 salbu N.° 23 et zen N.° 24
sont precedées des noms où pro
~~déclinés~~ au nominatif simple

Elles Kanpoan N.° 16 et lanean N
que Es noms ou prénoms + qui le precedent soient déclinés au cas d

Et toutes les autres veulent des noms où
déclinés au cas possessif

2.° Cependant hors les discours soutenu
~~l'usage familier~~ nous supprimons à la fin des nom
prénoms précédents, la désinence qui, ajoutée au n
simple, détermine le cas possessif, ~~les prépositions~~
~~N.° 1.er Aitzan N.° 6 Baithan N.° 7 Barn~~
~~Gainean N.° 13 ondoan N.° 19 et Pean N.° 21~~
et dans l'usage familier.
nous disons Aliz ainzinean; Bord artean, Jesus Khris

* Zen, pris substantivement, ozzi-ko, gure empareadorea, louis hutanitzako Errege zena-zen ezt
Errege hura, + zena-zen ezt; Napoleon, Botte empereur actuel de la France, Louis Roi de Hollande
oncle de notre Roi Antoine; zur, aita zen-a eta on'aina zen-a anay, attabak ziren. Ezt
Seigneur père et mère, ma Dame, la Reine

Etchebarnean, hegatz gainean, Bid'ondoan, mahai pean au lieu de Eliza-ren ainzinean, Bord'en artean, Jesus Khristo-ren baithan Etche-aren barnean, hegatz-aren gainean; Bide-aren ondoan, Mahai-a-ren pean. Cette dernière locution, quoique régulière, sentirait l'affectation dans la conversation familière.

CHAP. 15

De prépositions et des post-positions.

La langue basque n'a point de préposition; Les désinences des noms et des pronoms que nous avons fait connaître, soit au chapitre des cas, soit à la fin des auxiliaires, sous le titre des verbes-conjonctifs, les remplacent en grande partie. Les autres prépositions françaises ont pour correspondants des mots que nous appelerons, avec le père Larramendi, post-positions, que nous exposons au présent chapitre ~~et des locutions post positives, qui feront la matière du chapitre suivant.~~

Liste des post-positions par ordre alphebetique

1°	Ainzinean,	avant, devant...
2°	Alde	pour, en faveur de...
3°	Arabaz	suivant le, eu égard à, dans la proportion de...
4°	Arabera	selon, suivant, conformément à....
5°	Arau	en proportion de... au fur et à mesure de...
6°	Artean	pendant, entre, jusqu'à.....
7°	Baithan	en...
8°	Barne	compris dans le nombre
9°	Barnean	Dans...
10°	Bazterrean	A côté...
11°	Ene	Chez...
12°	Gabe	Sans...
13°	Gainean	Sur...
14°	Guibelean	Derrière..
15°	Kampo	hormis...
16°	Kampoan	hors...
17°	Kontra	contre, en opposition de... pour...
18°	Landan	immédiatement après...
19°	Ohi	ex, ci-devant ~~ancien~~
20 ~~19°~~	Ondoan	près, après...
21 ~~20°~~	Orde	à la place de, au lieu de..
22 ~~21°~~	Pean	sous...
23 ~~22°~~	Salbu	sauf, excepté, hormis
24	zen	feu, se faut

Nous ferons connaître l'usage de chacune de ces post-positions par les exemples, suivants:

1° Ainzinean (Avant, devant) Ilhun ainzinean,

gaur zato. Ce soir, avant la nuit, venez. Mez ainzinean, egun, ethorriko zire; Avant la messe, aujourd'hui, vous viendrez.

Armadaren ainzinean, Napoleon, igaran zen Arkolako zubian exayak mitralla ukhaldika ari zazkolarik; Devant l'armée, Napoléon passa le pont d'Arcole, pendant que les ennemis lui tiraient avec de la mitralle.

Yainkoaren ainzinean obra on hori baliaturen zauzu; Cette bonne action vous servira devant Dieu.

2°. Alde (pour, en faveur de): zure alde yokhatzen dut; je parie pour vous.

Ene alde ez yokha, beldur niz galdezadan; ne pariez point pour moi, je crains que je ne perde.

Erreginna Isabelen Alde eta Don-Karlosen kontra ziren gerla hortan, franzesen erreges eta Anglaterreko erreginna; Dans cette guerre le Roi des français et la Reine d'Angleterre furent en faveur de la Reine Isabelle et contre Don-Carlos.

Izan zite botherezu eta mundu oro zure alde izanen da; Soyez puissant et tout le monde sera en votre faveur

3°. Arabaz (Suivant le, eu égard à... dans la proportion de) hastearen arabaz ez daukazu lan hori finiturik. Suivant le commencement vous n'aurez pas terminé ce travail de long-temps.

Oraiko arabaz uros izan behar zire zure haurren aldetik ezik oro komportatzen dire ongi; Suivant ce que nous voyons à présent vous devez être heureux du côté de vos enfants, car tous se conduisent bien.

Aurthen Bedaxean ogi eta arthoak arras eder ziren, orduko arabaz behar gintuen gure ganerrak bethe, bena zembait laborariren arabaz ogiek kalte ukhan dute biziki erdoilak harturik; Cette année-ci, au printemps, le froment et le maïs étaient très beaux; eu égard aux apparences d'alors nous devions en remplir nos greniers, mais suivant quelques cultivateurs le froment a éprouvé beaucoup de mal par la rouille

Bere indarraren arabaz ene langiletako hobena da zure semea: Eu égard à ses forces le meilleur de mes ouvriers est

votre fils.

Bere merechiminduen arabaz dire Sainduak zeruan errecompensatuak; Les Saints sont récompensés au ciel dans la proportion de leurs mérites.

4° Arabera: (selon, suivant, conformement à:) Egungo gazeten arabera zergen arhintceko esparanza ukhan behardugu; suivant les journaux d'aujourd'hui nous devons espérer la diminution des impôts:

Erramuz San Matheuren arabera Khantatzen da pasionea; gure Elizetan; biharamunagoan San Mark-en arabera, aztezkenean, San Luken arabera eta orzirale sainduz yaun done yoanaren arabera; La passion se chante dans nos Eglises; en jour de Rameaux selon Saint Mathieu, le surlendemain selon Saint Marc, le Mecredi selon Saint Luc et le vendredi Saint Solon Saint Jean:

Tolemeren arabera lurra geldirik dago eta Koperniken arabera bethi inguruka dabila: Suivant Ptolemée la terre est immobile et suivant Kopernic elle est dans un état de mouvement perpetuel.

Aspaldian Koperniken principioak errezebituak dire gure Eskoletan eta hekien arabera erakasten da ete geografia Eskolier gaztei; Depuis long-temps les principes de Kopernic sont recus dans nos Ecoles et l'on y enseigne la géographie aux jeunes Eleves conformément à ses principes.

5° Arau: (en proportion de, au fur et à mesure de.) Arranda arau zuzen lizateke phetchak yasan diten; Il serait juste que les charges publiques fussent supportées en proportion des revenus; Adin arau haur hori handi da, Cet enfant est grand dans la proportion de son âge. Ardi arau artzainek zathitzen dituzte bortuan bere gasnak, nahas égin ondoan; A la haute montagne les pasteurs partagent leurs fromages, dans la proportion des brebis de chacun d'eux, après les avoir confectionnés en commun.

Hunt arau bil itzazu zure mahaxak; cueillez vos raisins, au fur et à mesure de leur maturité. Beharordu arau gobernamenduak galdatzen ditee conscritak harmetarat. Au fur et à mesure des besoins le gouvernement

appelle les conscrits aux armes.

Arabaz, arabera, arau: hirur hitz hok, iduri dute gauza bera direla, bainan ez da arras hola; horietarik hartu beharda bakhotcha, bere aldian, behar ordu + arau ~~arau~~ eta bere sinifikazione ~~significatione~~ berhezaren gisa; Arabaz, arabera, Arau; Ces trois mots semblent être synonimes; mais il n'en est pas ainsi, il faut en prendre chacun, à son tour, suivant la nécessite actuelle et conformement à sa signification spéciale.

6°. Artean (pendant, entre, jusqu'à...) egun goizeko mez' artean ertoraenea arrobatu dute; aujourd'hui pendant la messe matutinale on a pillé la maison presbyterale.

Eguerdi artean egun euria ez da athertu. Pendant la matinée d'aujourd'hui la pluie n'a cessé de tomber.

Bihar eguerdi artean, lanean ar zite azkarki, eta arrax aldean ongi liberti ihauteren ohoretan. Demain, avant midi, travaillez avec force et l'après midi amusez-vous bien en l'honneur du mardi gras.

Gur' artean dugu egiteko hori ez zitela hortaz okopa nous avons cette affaire entre nous, ne ~~po~~ vous en occupez point.

Bi aneyen artean badute cerbait ichkurduka, bainan komponduko dire berak; gizon prestuak dire. Entre les deux freres ils ont quelques différents; mais ils s'arrangeront seuls

arrax aldean ongi liberti ihauteren ohorelan. Demain, avant midi, travaillez avec force et l'après midi amusez-vous bien en l'honneur du mardi gras.

Gur' artean dugu egiteko hori ez zitela hortaz okopa nous avons cette affaire entre nous, ne ~~po~~ vous en occupez point.

Bi aneyen artean badute cerbait ichkurduka, bainan komponduko dire berak; gizon prestuak dire. Entre les deux freres ils ont quelques différents; mais ils s'arrangeront seuls ce sont de braves gents

Bere bi etch'-en artean badute arteka bat eta haren yabe izaitearen gannan dute bere hauzia: entre leurs deux maisons ils ont une venelle et c'est sur sa propriété qu'ils plaident.

Bi borden artean, entre les deux bordes
Bord'artean, entre bordes
Hur'artean, entre ruisseaux
Yax artean, entre génêts.

Les basques sont toujours disposés à donner des noms significatifs. Par ~~cette~~ suite de cette disposition il n'y a presque pas de village chez nous, où l'on ne trouve une maison appelée Etch'art Bord'art, et Thart; ce dernier nom est évidemment par corruption du mot ~~Thart~~ Hur'art signifiant ce qui est entre deux rivieres; nous en avons l'exemple

CHAP. 15

Des prépositions et des post positions.

La langue basque n'a point de préposition ; Les désinences des noms et des prénoms que nous avons fait connaître, soit au chapitre des cas, soit à la fin des auxiliaires sous le titre de verbes conjonctifs, les remplacent en grande partie. Les autres prépositions françaises ont pour correspondant des mots que nous appelerons avec le père Larramendi, post position que nous exposons au présent chapitre, et des locutions post positives qui feront la matière du chapitre suivant:

Liste des post-positions par ordre alphabetique.

1°. Ainzinean	avant, devant
2°. Alde	pour en faveur de....
3°. Arabaz	suivant le, eu égard à... dans la proportion de...
4°. Arabera	selon, suivant, conformement à.....
5°. Arau	En proportion de... au fur et à mesure de....
6°. Artean	pendant, entre, jusqu'à....
7°. Baithan	En.
8°. Barne	Compris dans le nombre
9°. Barnean	Dans
10°. Bazterrean	à coté.
11°. Ene	chez
12°. Gabe	sans.
13°. Gainean	sur
14°. Gibelean	derrière
15 Ohi	ex, ci devant, ~~[illegible]~~
15°. Kampo	hormis
16°. Kampoan	hors
17°. Kontra	Contre, en opposition de.... pour....
18°. Laudan	immédiatement après
19°. Ondoan	près, après
20°. Orde	à la place de.. au lieu de...
21°. Pean	sous
22°. Salbu	sauf, excepté, hormis,
23°. Zen	de.

Nous ferons connaître l'usage de chacune de ces post-positions par les exemples suivants;

1°. Ainzinean. Ilhun ainzinean, gaur zato, Ce soir avant la nuit venez. Mez'ainzinean egun ethorriko zire ; Avant la

messe, aujourd'hui, vous viendrez.

Armadaren ainzinean, Napoléon igaran zen Arkolako zubian eragayak mitralla ukhaldika ari zaztolarik; Devant l'armée Napoléon passa le pont d'Arcole en Italie pendant que les ennemis lui tiraient avec de la mitraille.

Yainkoaren ainzinean obra on hori baliaturen zaizu; Cette bonne action vous servira devant Dieu.

2.° Alde, zure alde yokhatzen dut; Je parie pour vous.

Ene alde ez yokha; beldur niz galdezadan, ne pariez point pour moi; Je crains que je ne perde.

Erreginna Izabelen alde eta Don Karlosen kontra ziren gerla hortan. Franziako errege eta Anglaterreko Erreginna; Dans cette guerre; le Roi de France et la Reine d'Angleterre furent en faveur de la Reine Izabelle et contre Don Carlos.

Izan zite botherezu eta mundu oro zure alde izanen da; Soyez puissant et tout le monde sera en votre faveur.

3.° Arabaz, hastearen arabaz ez daukazu lan hori finutarik, Suivant le commencement vous n'aurez pas terminé ce travail de long-temps.

Oraiko arabaz uros izan behar zire zure haurren aldetik; ezik oro komportatzen dire ongi; Suivant ce que nous voyons à présent vous devez être heureux du coté de vos enfants, car tous se conduisent bien.

Aurthen Bedarean ogi eta arthoak arras ever ziren, ordutko arabaz beharginduen gure ganerrak bethe, bena zenbait laborariren arabaz ogiek kalte ukhan dute bizitki erdoilak harturik; Cette année-ci au Printemps le froment et le maïs étaient très beaux; en égard aux apparences d'alors nous devions en remplir nos greniers, mais suivant quelques cultivateurs le froment a éprouvé beaucoup de mal par la rouille.

Bere indarraren arabaz ene langiletako hobena da zure semea; En égard à ses forces le meilleur de mes ouvriers est votre fils.

Bere merechimenduen arabaz dire sainduak zeruan errecompensatuak. Les saints sont recompensés dans le ciel dans la proportion de leurs mérites.

4.° Arabera, Egungo gazeten arabera zergen arhintzeko esparanza ukhan behar dugu; Suivant les journaux d'aujourd'hui nous devons espérer la diminution des impots.

Erramu Jan Matheuren arabera khantatzen da Pasionea; gure Elizetan; beharamunagoan Jan Mark-en arabera, asteazkenean, Jan Luken arabera eta orzirale Jainduz yaun done yoaneren arabera; La passion.

De la Conjonction.

La conjonction est un mot invariable servant à lier un membre de phrase à un autre

Déjà nous avons fait connaître, dans le Chapitre Spécial, intitulé, des verbes Conjonctifs, la conjugaison à laquelle se prêtent les verbes auxiliaires basques, pour donner des significations correspondantes à un certain nombre de Conjonctions françaises.

Ici nous ~~nous contentons~~ de donnons la liste des autres conjonctions avec la traduction de chacune d'elles

Liste des conjonctions basques

Afin, Afin ; berant hobe da behinere beno ; enfin, tard vaut mieux que jamais.

Ala ~~Ala~~ ; ~~Choutican ezin da aurthen ezere segurtasunik, ezpiena ala gaztena~~ ?
~~noiz yoan goza dezan ; Ezpartien ezin da ikusi, noiz ezpartien ezin da ikusi~~
~~Segurtasunik ezin dezake izan ezkontideak, ezpiena ala gaztena, ezpartien ezin da ikusi noiz

Gerotik hemen eroan nau gerotik ene amaya ikhusi behar dut, laster hunakoa
Puisque vous êtes ici vous devez voir votre frère ; il viendra bientôt
halarikere Errandaucue ekar
Ene anayarekin hartuko dut ; ekarri ezazu, nahiz eta
Alexandre handia hura gelditzea nahi, ez dut ikusi nahi, eta horregatik
Alexandre le grand je veux le voir ; retarde le tarder et malgré cela je ne le désire pas
Il vous a dit que votre affaire est terminée, quoiqu'il n'y ait rien
Dena ezazue, nahiz eta ez nuen ikusi nahi, hitz eman duzuen bezala
encore, malgré cela ne vous ai pas vu jusqu'à ce que vous
avez signé l'acte
Martini errandazkot bere egiak
Kartaotz Bernardi bere egiak errandazkot, kartaotz etzaut nik ezer
Papier hunkan.
à Martin les papiers
Jai dit à Bernard, par ce mot il ne me parle pas depuis huit jours
Holaz holaz sinhets behar dut ; bakea egunen batez Montevideon
Ainsi je dois croire, que la paix se fera bientôt à Montevideo
Nahiz Nahiz tipi bat izan, quoique il soit petit il est fort
Nota nota Bretagnetako errezinga batean gagnetik baitaude, hanitzek
este dute batek bi ere, eta ardura gutik bere gehiago panaba
Note
Comme le Roi et la Reine se tiennent au dessus de tout le monde
beaucoup de gents les croient toujours heureux, et souvent ils ont
plus de peine que nous.

Des locutions conjonctives

Les conjonctions françaises ont, dans notre langue, des
Correspondans que nous trouvons en usage que nous avons fait connaître ;
ou chapitre à celles ; en nos simples que nous venons de
Désigner et en assemblage de mots que nous qualifions, locutions à l'exemple
de grammaires modernes, locutions conjonctives.
Les conjonctions françaises, dont les correspondans se trouvent ici,
pour principalement puisque ; par conséquent, dès que.

Nous la traduisons de la manière suivante.

Nihaur Contents nizan phundutik ? Zergatik ez errandazu ?
Nihaur Contents nizanaz gero
puisque Jestas Je serai content moi même, qui peut entendre quelque chose
hitz eman ducun phundutik Zuhaitza ezagutzen da bere fruituetatik
hitz eman duzunaz gero
puisque vous avez promis Ezagutzen dugu zuhaitza bere fruituetatik vous devez tenir
votre parole.
hitz eman bere behar phenpatekat egin behar dire ; bena
hitz emanez gero dizun galantea erdeitu gabeko.
Il faut tenir on doit faire par respect, mais avant
la avant que de promettre ; mais dès que je me suis engagé on
homme homme ne peut pas reculer
1re Remarque nizan phundutik et nizanaz gero sont absolument
Synonimes ; il en existe encore des mots dans phundutik, duzunez
gero ; ke chose on entend parler souvent.

12e feuille

Chapitre 16.

De la Conjonction.

La Conjonction est un mot invariable, servant à lier un membre de phrase à un autre.

Déjà nous avons fait connaître, dans le chapitre spécial, intitulé des verbes Conjonctifs, la Conjugaison à laquelle se prêtent les verbes auxiliaires basques, pour donner des significations correspondant à un certain nombre de Conjugaisons françaises.

Ici nous donnons la liste des autres Conjonctions avec la traduction de chacune d'elles.

Liste des Conjonctions basques.

Afin (enfin) Afin: berant hobe da behinere beno; Enfin tard vaut mieux que jamais,

Ala (ou) Noiz partitzen zire, egun ala bihar? Quand partez-vous, aujourd'hui ou demain?

Arren (donc) Arren ejinen hiz tenoreko; Donc tu viendras à temps.

Bena ou Baiman (Mais) Bena dolutuzako; mais il s'en est repenti.

Baldin (si) Baldin badazu ahalik laguntazu gizon hori; Si vous le pouvez secourez cet homme.

Bezain (que) Zu bezain handi da zure semea. Votre fils est aussi grand que vous.

Bezala (comme) Zu bezala izateko alegera, ukhan behar nuzke ene egiteko ak zuk zureak dituzun bezala; Pour être gai comme vous, je dois avoir les miens comme les vôtres.

aujourd'hui ou demain?

Arren (donc) Arren yinen hiz tenoreko ; Donc tu viendras à temps.

Bena ou Baina (Mais) Bena dolutuzako ; mais il s'en est repenti.

Baldin (Si) Baldin baduzu ahalik laguntazu gizon hori ; Si vous le pouvez secourez cet homme.

Bezain (que) Zu bezain handi da zure semea. Votre fils est aussi grand que vous.

Bezala (comme) Zu bezala izateko alegera, ukhan behar nuzke ene egiteko ak zuk zureak dituzun bezala ; Pour être gai comme vous, je devrais avoir mes affaires comme vous avez les votres.

Bezik ou Baizik (Que) Yainkoak bezik ez daki ; il n'y a que Dieu qui le sache : ez du nahi biga baizik. Il n'en veut que deux.

Beno ou Baino (Que) Zu beno handiago da zure semea ; Votre fils est plus grand que vous.

Beraz (Donc) Haugi beraz fite, bertzela utzten hut. Viens donc promptement sinon je t'abandonne.

Bizkitartean (Cependant) Bizkitartean Petizia haur on bat da ; Cependant Petizia est une bonne enfant.

Ezik (Car) Ene ustez gerlarik ez duqu ukhanen Espagnarekin ezik bi erresumetan bakearen beharra baduqu. Suivant moi. nous n'avons pas de guerre avec l'Espagne, Car nous avons besoin de la paix dans les deux royaumes.

Edo (ou) Zaurte bat edo bertzea. Venez l'un ou l'autre.

Engoitik (déja) Engoitik aski erasi duk, ichil hadi ; Or, déjà, tu as suffisamment bavardé, tais-toi.

Ere (aussi) Bahoa, aurthren, Bariserat, ni ere yoan nahi nuke ; En

vas, cette année, à Paris; moi aussi je veux y aller.

Eta (et) ene aitak maite zituzte hi eta hire anaya +zeren, ~~zen~~ sehi fidelak ziretan; Mon père vous aime toi et ton frère, parceque vous êtes des domestiques fidèles.

Halere (Malgré cela) Onxa penatu zirete bena halere uros eskapaturik hirrisku handi hortarik; Vous avez pris bien de la peine, mais malgré cela, vous êtes fort heureux d'avoir échappé à ce grand danger.

Halarikere (Malgré cela) Alexandre handia lur guziaz nausitu zen eta halarikere etzen kontent, Alexandre le grand se rendit maître de toute la terre et malgré cela il n'en était pas content.

Hartakotz (pourquoi, par ce motif) Martini errandazkot bere egiak; hartakotz etzaut mintzatzen zortzi huntan; J'ai dit à Martin ses vérités, par ce motif, il ne me parle pas depuis huit jours.

Holaz (ainsi) Holaz sinhexi behar dut; bakea laburzki eginen dela Montevidéon, Ainsi je dois croire, que la paix se fera, sous peu de temps à Montevidéo,

Nahiz ou Nahizere (quoique) Nahiz ttipi den azkar da; quoiqu'il soit petit il est fort.

Nola (Comme) Nola Errege eta Erreginna ororen gannetik baidaude, hanitzek uste dute bethi uros direla, eta ardura guk beno gehiago pena badute; Comme le Roi et la Reine se tiennent au dessus de tout le monde, beaucoup de gens les croient toujours heureux et souvent ils ont plus de peine que nous.

Omen (on dit que) Aurthen gure Emperadorea Pauera yinen omen da; on dit que cette année notre Empereur viendra à Pau.

Tous peu de temps à [illegible]

Nahiz ou Nahizere (quoique) Nahiz ttipi den azkar da; quoiqu'il soit petit il est fort.

Nola (Comme) Nola Errege eta Erreginna ororen gannetik baidaude, hanitzek uste dute bethi uros direla, eta ardura guk beno gehiago pena badute; Comme le Roi et la Reine se tiennent au dessus de tout le monde, beaucoup de gens les croient toujours heureux et souvent ils ont plus de peine que nous.

Omen (on dit que) Aurthen gure Emperadorea Pauera yinen omen da; on dit que cette année notre Empereur viendra à Pau.

Rosasen eta Montevidéo tarren artean bakea egin omen da; On dit que la paix est faite entre Rosas et les Montevidéens;

Hanitz dembora gabe ukhanen omen dugu bide handia Donibanetik Prunnera; On dit qu'avant long-temps nous aurons la grande route de St. Jean à Pamplune.

Ya danik hasi omen dute; on dit que déja on l'a commencée

Remarque.

Le Correspondant de ce mot omen est dans la langue francaise, on dit que.

Errege Pauera yinen da; bakea egin da, ukhanen dugu bide handia; hasiak dire, sont des phrases purement affirmatives, L'intercalation du mot omen dégage la personne qui parle de sa responsabilité sur l'exactitude des nouvelles qu'elle donne. On Conçoit, que, dans le langage

familier, cette conjonction omen doit être d'un grand usage.

Othe (Croyez-vous que; je doute que) Cette conjonction est interrogative et dubitative tout à la fois; Interrogative en ce qu'elle n'est employée qu'aux phrases interrogatives; dubitative parceque'elle exprime le doute de la personne qui parle. Elle se place immédiatement après le verbe conjugué; Elle est le correspondant de la question, Croyez-vous? exemples.

Hambat dembora gabe Bayonatik Bordelerateko burdinazko bidea eginen dutela diote; On dit qu'avant long-temps on fera le chemin de fer de Bayonne à Bordeaux.

Eginen othe dute? Croyez-vous qu'on le fasse?

Gure Enperadorea hilen othe da, humat bethinere ejin gabe? Croyez-vous que notre Empereur meure sans être venu jamais ici?

Gaube tarrek; galdu othe dute haren ikhusteko esparanza? Croyez-vous que les habitants de Gau aient perdu l'espérance de l'y voir.

Zembatere (quoique) Zembatere yainko a ofenzatzen dugun ekharria-da barkhatzera eta gure errezebitzera guhaur nor bagine; Quoique nous avons offensé Dieu, il est disposé au pardon et à nous recevoir si nous nous y préparons.

Zeren (puisque) Zeren hitz emandeatan, laguntzko hut; parceque je te

Gaube tarrek ; galdu othe dute haren ikhusteko esparanza ? Croyez-vous que les habitants de Gau aient perdu l'espérance de l'y voir.

Zembatere (quoique) Zembatere yainko a ofensatzen dugun ekharria - da barkhatzera eta gure errezebitzera guhaur nor bagire ; Quoique nous avons offensé Dieu, il est disposé au pardon et à nous recevoir si nous nous y préparons.

Zeren (puisque) Zeren hitz emandeatan, lagunduko hut ; parceque je te l'ai promis je t'accompagnerai.

600
30
7.50
37.50

CHAP. 15 (16)

De la co

De la conjonction.

600 A

La conjonction est un mot invariable servant à lier un membre de phrase à un autre

Déjà nous avons fait connaître, dans le Chapitre Spécial, intitulé des verbes conjonctifs la conjugaison à laquelle se prêtent les verbes auxiliaires basques, pour donner des significations correspondant à un certain nombre de conjonctions françaises.

Ici nous donnons la liste des autres conjonctions avec la traduction de chacune d'elles

Liste des conjonctions basques

Alin (enfin) ~~Afin~~ Afin: berant hobe da behinere beno: Enfin, tard vaut mieux que jamais.

Ala (ou) ~~Ala~~ Noiz: partitcen cire egun ala bihar: Quand partez-vous aujourd'hui ou demain

Arren (donc) ~~Arren~~ Arren yinen hiz tenoreko; Donc tu viendras à temps.

Bena ou bainan (mais) ~~bainan~~ Bena: dolutuzako; mais il s'en est repenti

Baldin (si) ~~Baldin~~ baldin: baduçu ahalik laguntaçu giçon hori; si vous le pouvez secourez cet homme

Bezain (que) ~~Bezain~~ Cu bezain handi da cure semea. Votre fils est aussi grand que vous

Bezala (comme) ~~Bezala~~ Cu bezala içaiteko alegera, ukhan behar nuzke ene egitekoak çuk çureak dituçun bezala

Pour être gai comme vous je devrais avoir mes affaires comme vous avez les vôtres.

Bezik ou baizik (que) ~~Bezik (que)~~ ~~Bezik ou baizik~~ yainkoak bezik ez daki; il n'y a que Dieu qui le sache: Ez du nahi biga baizik. Il n'en veut que deux

Beno, ou baino (que) ~~baino~~ Cu beno handiago da cure semea; votre fils est plus grand que vous

Beraz (donc) ~~Beraz~~ haugi beraz fite, bertcela utzten hut. Viens donc promptement sinon je t'abandonne

Bizkitartean (cependant) bizkitartean Letizia haur on bat da; Cependant Letitia est un [illegible]

Arren, (Donc) Arren demain
Arren yinen biz tenoreko ; Donc tu viendras à temps.

Bena ou bainan (Mais) Bena bainan
Bena : voluluzako ; mais il s'en est repenti

Baldin (Si) Baldin
Baldin cadun ahalik laguntacu gicon hori ; Si vous le pouvez secourez cet homme

Bezain (que) Bezain
Cu bezain handi da cure semea. Votre fils est aussi grand que vous

Bezala (Comme) Bezala
Cu bezala icaitekó alegera, ichan behar nuzke ene egitekoak cuek cureak ditucan bezala
Pour être gai comme vous je devrais avoir mes affaires comme vous avez les vôtres !

Bezin ou baizik (que) Bezin baizik
Yainkoak bezik ez daki ; il n'y a que Dieu qui le sache :
Ez du nahi biga baizik. Il n'en veut que deux

Beno, ou baino (Que) Beno baino
Cu beno handiago da cure semea ; Votre fils est plus grand que vous

Beraz (Donc) Beraz
haugi beraz fite, bertela utzten hut. Viens donc promptement sinon je t'abandonne

Bizkitartean (Cependant) bizkitartean
Elizia haur on bat da ; Cependant Elizia est une bonne enfant

Zembatere (Quoique) Zembatere
yainkoa ofensaten dugun ekharria-da barkhatcera da gure Cependant la famille
erecebiteca guhaur nor bagare
Quoique nous ayons offensé Dieu, il est disposé au pardon et à nous recevoir si nous nous y preparons

Zeren, (puisque) Zeren
Zeren seitz emandeatan, lagunduko hut ; puisque je te l'ai promis Dorn aude am.
je t'accompagnerai

Ezik, (Car) Ezik
ene uste gerlarik ez dugu ukhanen Espagnarekin ezik bi erresumetan
bakearen beharra badugu.
Suivant moi nous n'aurons pas de guerre avec l'Espagne, car nous avons besoin de la paix dans les deux royaumes.

Edo, (ou) Edo
Gaurte bat edo bertze, Venez l'un ou l'autre

Engoitik (Déjà) Engoitik
Engoitik aski erassi duk, Chil hadi ! or déjà tu as suffisamment causé tais-toi

Ere (Aussi) Ere
Bahoa, aurthen, Pariserat, ni ere yoan nahi nuk
Si tu vas, cette année, à Paris ; moi aussi je veux y aller

eta et Eta
ene aitak maite citurte hiek eta hire anaya, eren seki fidelak zireten
Mon père vous aime toi et ton frère, parce que vous êtes des domestiques fidèles

halere (malgré cela) ~~Halere~~ Onxa penatu zireta bena halere uros eskapaturik hirrisku handi hortarik

Vous avez pris bien de la peine, mais, malgré cela, vous etes fort heureux d'avoir échappé à ce grand danger

halarikere (malgré cela) halarikere Alexandre handia lur guriaz naussitu zen eta ~~halere~~ + halarikere etcen content

Alexandre le grand se rendit maitre de toute + la terre & malgré cela il n'en était pas content

hartakotz (pourquoi, par ce motif) ~~Hartakotz~~ Martini errandazkot bere egiak; hartakotz etzaut mintzatzen Zortzi huntan

J'ai dit à Martin ses vérités, par ce motif, il ne me parle pas depuis huit jours

holaz (ainsi) Holaz holaz sinhexi behar dut, bakea laburzki eginen dela Montevideon

Ainsi je dois croire, que la paix se fera, sous peu de temps à Montevideo

Nahiz, ou nahiz (quoique) ~~Nahiz~~ Nahiz ttipi den Azkar da; quoiqu'il soit petit il est fort

Nola (Comme) Nola Erege eta Erregigna ororen gagnetik baidaude, hanitzek uste dute bethi uros direla eta Ardura guk beno gehiago pena badute

Comme le Roi et la Reine se tiennent au dessus de tout le monde, beaucoup de gens les croient toujours heureux et souvent ils ont plus de peine que nous.

omen (on dit que) ~~omen~~ Aurthen gure ~~Erege~~ Emperadorea Pauera yinen omen da; on dit que cette année ~~[illegible]~~ notre Empr.; viendra à Pau

Rosasen eta Montevideo tarren artean bakea egin omen da; on dit que la paix est faite entre Rosas et les Montevidéens;

Hanitz dembora gabe ukhanen omen dugu bide Handia Donibanetik Irunnera

On dit qu'avant longtemps nous aurons la grande route de St. Jean à Pamplune.

Ya danik hassi omen dute; on dit que déjà on la commencée

Remarque

Le correspondant de ce mot omen est dans la langue française, on dit que.

Comme le Roi et la Reine se tiennent au dessus de tout le monde, beaucoup de gens les croient toujours heureux et souvent ils ont plus de peine que nous.

omen (on dit que) ~~omen~~

Aurthen gure ~~Erregi~~ Erregeradorea Pauera yinen omen da; on dit que cette année ~~[illegible]~~ notre Empr.; viendra à Pau

Rosasen eta Montevideo tarren artean bakea egin omen da; on dit que la paix est faite entre Rosas et les Montevidéens;

Hanitz dembora gabe ukhanen omen dugu bide Handia Donibanetik Trunnera

On dit qu'avant longtemps nous aurons la grande route de St. Jean à Pamplune.

Ya danik hassi omen dute; on dit que déjà on la commencée

Remarque

Le correspondant de ce mot omen est dans la langue française, on dit que.

Erregé Pauera yinen da; bakea egin da, ukhanen dugu bide handia; hassiak dire; sont des phrases purement affirmatives; L'intercalation du mot omen dégage la personne qui parle de sa responsabilité sur l'exactitude des nouvelles qu'elle donne. On conçoit que, dans le langage familier, cette conjonction omen doit être d'un grand usage.

othe (croyez vous que je doute que)

Cette conjonction est + interrogative et + dubitative tout à la fois: interrogative en ce qu'elle n'est employée qu'aux phrases interrogatives; dubitative parce qu'elle exprime le doute de la personne qui parle. Elle se place immédiatement après le verbe conjugué; Elle est le correspondant de la question, croyez vous? Exemples:

Hambat dembora gabe Bayonatik Bordelerateko burdinazko bidea éguinen dutela diote.

Ont dit qu'avant longtemps on fera le chemin + de fer de Bayonne

à Bordeaux.

Eginen Othé duté? Croyez vous qu'on le fasse?

Gure Errege hilen othe da hunat behineré yin gabe?

Croyez-vous que notre Roi meure sans être venu jamais?

Paube tarrek. galdu othe duté haren ikhusteko esperança?

Croyez-vous que les habitans de Pau aient perdu l'esperance de l'y voir?

Dominique Gratianteguy de Jean le vieux à
Pierre Boubate de la commune de S.
Mun par du pavre Jeanne Etcharts de
Cette Commune

Chapitre

De la Conjonction.

La conjonction est un mot invariable, servant à lier un membre de phrase à un autre.

Déjà nous avons fait connaître, dans le chapitre spécial, intitulé des verbes conjonctifs, la conjugaison à laquelle se prêtent les verbes auxiliaires basques, pour donner des significations correspondant à un certain nombre de conjugaisons françaises.

Ici nous donnons la liste des autres conjonctions avec la traduction de chacune d'elles.

Liste des conjonctions basques.

Afin	(Enfin)	Afin, berant hobe da behinere beno. Enfin tard vaut mieux que jamais.
Ala.	(Ou)	Noiz partitzen zire, egun ala bihar? Quand partez-vous, aujourd'hui ou demain?
Atzen.	(Donc)	Atzen ajinen hiz tenoreko? Donc tu viendras à temps?
Bena ou Baina	(Mais)	Bena dolutuzako. Mais il s'en est repenti.
Baldin	(Si)	Baldin baduzu ahalik laguntazu gizon hori. Si vous le pouvez, secourez cet homme.
Bezain	(Que)	Zu bezain handi da zure semea. Votre fils est aussi grand que vous.

Afin (Enfin) Afin, berant hobe da behinere benó. Enfin tard vaut mieux que jamais.

Ala. (Ou) Noiz phartitzen zire, egun ala bihar? Quand partez-vous, aujourd'hui ou demain?

Arren. (Donc) Arren yinen hiz tenoreko? Donc tu viendras à temps?

Bena ou Bainan (Mais) Bena dolutuzako. Mais il s'en est repenti.

Baldin (Si) Baldin baduzu ahalik laguntazu gizon hori. Si vous le pouvez, secourez cet homme.

Bezain (Que) Zu bezain handi da zure semea. Votre fils est aussi grand que vous.

Bezala (Comme) Zu bezala izaiteko alegera, ukhan behar nuzke ene egitekoak zuk zureak dituzun bezala. Pour être gai comme vous, je devrais avoir mes affaires comme vous avez les vôtres.

Bezik ou Baizik. (Que) Yainkoak bezik ez daki. Il n'y a que Dieu qui le sache. Ez du nahi biga baizik. Il n'en veut que deux.

Beno ou Baino (Que) Zu beno handiago da zure semea. Votre fils est plus grand que vous.

Beraz (Donc) Haugi beraz fite, bertzela utzten hut. Viens donc promptement, sinon je t'abandonne.

Bizkitartean (Cependant) Bizkitartean Letizia haur on bat da. Cependant, Letizia est une bonne enfant.

Ezik (Car) Ene ustez gerlarik ez dugu ukhanen Espagnarekin ezik bi erresumetan bakearen beharra badugu. Suivant moi, nous n'aurons pas de guerre avec l'Espagne, car nous avons besoin de la paix dans les deux royaumes.

Edo. (Ou) Zaurte bat edo bertzea. Venez l'un ou l'autre.

Engoitik (Déjà) Engoitik aski erasi duk, ichil hadi. Or, déjà, tu as suffisamment bavardé, tais-toi.

Ere. (Aussi) Bahoa, aurthen, Pariserat? ni ere yoan nahinuk. Tu vas cette année à Paris; moi aussi je veux y aller.

Eta (Et) Ene aitak maite zituzte hi eta hire anaya, zeren schi fidelak ziretén. Mon père vous aime toi et ton frère, parce que vous êtes des domestiques fidèles.

Halere (Malgré cela) Onxa penatu zirete bena halere uros eskapaturik hirrisku handi hortarik. Vous avez pris bien de la peine, mais, malgré cela, vous êtes fort heureux d'avoir échappé à ce grand danger.

Halarikere (Malgré cela) Alexandre handia lur guziaz nausitu zen eta halarikere etzen kontent. Alexandre le grand se rendit maître de toute la terre, et malgré cela il n'en était pas content.

Hartakotz (Pourquoi par ce motif) Martini errandazkot bere egiac; hartacotz etzaut mintzatzen zortzi huntan. J'ai dit à Martin ses vérités, par ce motif, il ne me parle pas depuis huit jours.

Holaz. (Ainsi) Holaz sinhexi behar dut; bakea laburzki eginen dela Montevideon. Ainsi je dois croire que la paix se fera sous peu de temps à Montévidéo.

Nahiz ou Nahizere (Quoique) Nahiz ttipi den azkar da. Quoiqu'il soit petit, il est fort.

Nola (Comme) Nola Errege eta Erregina ororen gannetik baidaude, hanitzek uste dute bethi uros direla, eta ardura guk beno gehiago pena badute. Comme le Roi et la Reine

huit jours.

Holaz. (Ainsi) Holaz sinhexi behar dut; bakea laburzki eginen dela Montevideon. Ainsi je dois croire que la paix se fera sous peu de temps à Montévidéo.

Nahiz ou Nahizere (Quoique) Nahiz ttipi den azkar da. Quoiqu'il soit petit, il est fort.

Nola. (Comme) Nola Errege eta Erregina ororen gannetik baidaude, hanitzek uste dute bethi uros direla, eta ardura guk beno gehiago pena badute. Comme le Roi et la Reine se tiennent au-dessus de tout le monde, beaucoup de gens les croient toujours heureux, et souvent ils ont plus de peine que nous.

Omen (On dit que) Aurthen gure Emperadorea Pauera yinen omen da. On dit que cette année notre Empereur viendra à Pau. Rosasen eta Montévidéo tarren artean bakea egin omen da. On dit que la paix est faite entre Rosas et les Montévidéens.

Hanitz dembora gabe ukhanen omen dugu bide handia Donibanetik Trunnera. On dit qu'avant longtemps nous aurons la grande route de St. Jean à Pamplune. Ya danik hasi omen dute. On dit que déjà on l'a commencée.

Remarque.

Le correspondant de ce mot omen est dans la langue française, on dit que.

Emperadorea ~~Errege~~ Pauera yinen da; bakea egin da; ukhanen dugu bide handia; hasiak dire, sont des phrases purement affirmatives. L'intercalation

du mot omen dégage la personne qui parle de sa responsabilité sur l'exactitude des nouvelles qu'elle donne. On conçoit que, dans le langage familier, cette conjonction omen doit être d'un grand usage.

Othe. (Croyez-vous que? Je doute que) Cette conjonction est interrogative et dubitative tout à la fois: interrogative, en ce qu'elle n'est employée qu'aux phrases interrogatives; dubitative, parce qu'elle exprime le doute de la personne qui parle. Elle se place immédiatement après le verbe conjugué. Elle est le correspondant de la question, croyez-vous? Exemples: - Kambat dembora gabe, Bayonatik Bordelerateko burdinazko bidea eginen ~~dutela~~ ~~dute~~ omen dute. On dit qu'avant longtemps on fera le chemin de fer de Bayonne à Bordeaux.

Eginen othe dute? Croyez-vous qu'on le fasse?

Gure Emperadorea yinen othe da, hunat behinere? ~~yin gabe~~? Croyez-vous que notre Empereur ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ vienne jamais ici?

Pau~~le~~ starrek, galdu othe dute haren ikhusteko esperanza? Croyez-vous que les habitants de Pau ~~aient~~ aient perdu l'espérance de l'y voir?

Zembatere. (Quoique) Zembatere Yainkoa ofensatzen dugun ekharriada barkhatzera eta gure errezebitzera guhaur nor bagire. Quoique nous ayons offensé Dieu, il est disposé à nous pardonner et à nous recevoir si nous nous y préparons.

[illegible] Vienne jamais ici.

Pau~~le~~ starrek, galdu othe dute haren ikhusteko esperanza? Croyez-vous que les habitants de Pau ~~aient~~ aient perdu l'espérance de l'y voir?

Zembatere. (Quoique) Zembatere Yainkoa ofensatzen dugun ekharriada barkhätzera eta gure errezebitzera guhaur nor bagire. Quoique nous ayons offensé Dieu, il est disposé à nous pardonner et à nous recevoir si nous nous y préparons.

Zeren. (Parceque) Zeren hitz emandeatan, lagunduko hut. Parce que je te l'ai promis, je t'accompagnerai.

Chapitre

du substantif

Dans notre langue l'usage du substantif ne présente aucune difficulté; nous en avons donné la declinaison, page et suivants qui est uniforme, soit quelle fonctionne sur le substantif même, soit qu'elle ne se fasse connaître que sur les adjectifs.

Cependant nous fesons les remarques ci-après:

1.° Sous le rapport du nombre le substantif reste invariable. La distinction s'en fait dans l'article et dans les verbes auxiliaires. Ainsi nous disons: Gizon, homme; Gizon-a, l'homme; Gizon-ak, les hommes;

Hubert Gizon on bat da; Hubert est un bon homme; Hubert eta Bernard Gizon on batzu dire.

Dans les deux exemples le substantif Gizon est invariable; au 1.er l'article a pour le singulier et ak pour le pluriel en distingue le nombre et au second exemple le verbe da, est, pour le singulier, et celui, dire, sont pour le pluriel

2.° Le substantif employé, en français, dans un sens partitif est précédé du mot du comme dans ces mots, donnez-moi du pain, j'ai repandu du vin; je vois des hommes; je reçois des nouvelles; mais dans notre langue le substantif, employé dans une phrase affirmative, se présente comme s'il s'agissait de la totalité de l'espèce; l'intelligence seule lui donne la signification partitive; Ainsi nous disons: Emadazu Ogi-a, Donnez-moi le pain; Ichuri dut Arno-a j'ai repandu le vin; Ikhusten ditut Gizon-ak; je vois les hommes, Ukheiten ditut berri-ak; je reçois les nouvelles.

Cependant lorsqu'on fait usage du substantif dans un sens vague il s'y presente dans son état d'indéfinition absolue: Behardugu ogi eta Arno, lan hunen finitzeco; Il nous faut du pain et du vin pour terminer ce travail. Lanen aincinateeco bere demboretan langile beharda. Pour avancer les travaux dans les saisons il faut des ouvriers; tratu egiteko diru beharda pour faire le commerce il faut de l'argent.

Mais le substantif, employé dans les phrases basques négatives, prend

à la fin la particule ik lorsqu'il est terminé par une consonne et la particule rik quand sa lettre finale est une voyelle. Ezdut ikhusten gizon-ik. je ne vois pas d'hommes; Ezdut haur-ik; Ezdauzu seme-rik; Egun ez duya Meza-rik gure Elizan; Aujourd'hui nous n'aurons pas de messe dans notre Eglise.

Lorsque le substantif est suivi d'un adjectif cet adjectif seul reçoit, à la fin, les signes partitifs, ik, rik. Ezdut ikhusten gizon eder-ik; je ne vois pas de beaux hommes. Ezdut haur txiki-rik je n'ai pas de petits enfants.

3°. Le substantif soeur, dans ses rapports avec un frère, se traduit en basque par le mot arreba, et dans ceux avec une autre soeur par celui Ahizpa.

Zure nezkato-a ene-a-ren ahizpa da eta Gabriel-en arreba; Votre servante est soeur de la mienne et soeur de Gabriel.

Anay arreb-ak joan dire; frere et soeur s'en sont allés.

Ahizpa bi-ak joan dire; Les deux soeurs sont allées.

Cette regle est sans exception.

Le lecteur en aura la preuve dans la traduction prochaine de la Bible

Donna gueyeta

De l'interjection.

L'interjection est un mot invariable qui sert à exprimer les affections vives et subites de l'ame, comme aussi à reveiller l'attention + de quelqu'un + dont on veut se faire écouter.

Les interjections basques sont les suivantes:

Agiah! pour marquer un vif désir

Ene semea ori dut aspaldian; bena orai este dut sendatuko dela. J'ai mon fils malade depuis longtemps; mais à present je crois qu'il guerira. Agian bai! je le désire bien vivement.

Beldur nitz hilda din; agian ez! je crains qu'il ne meure + Agian ez +. je désire bien vivement que non

Ah! pour marquer la surprise; Ah! Cure anaya zin da berau? oroit este, cuten hil dela

Ah! votre frere est donc arrivé; tout le monde le croyait mort.

Ah! pour marquer satisfaction. Ah! gainko onak duela esther; ez dut gehio minik; phoussua badut

Ah! je ne souffre plus j'ai du repos; que le bon + + emercié Dieu en soit loué +

Ai! exprime la peur Ai! Cerda hau?

Ai; qu'estce que c'est que Ca?

Ai-ei marque la crainte, la douleur, ou bien un chagrin vif.

Ai-ei! errostera noha; Ai-ei! je vais tomber: Ai-ei! minbartcen dut; Ai-ei! je souffre nola hiz comment ca

Ai-ei! ene arreba gaichoa hil dela; Ai-ei! ma pauvre sœur est morte

Oh! + marque l'admiration: oh! + gaur Cerua Cembat eder den; Cembat gain kuaren obra miragarri den gain kuaren obra

Oh! que ce soir le ciel est beau; comme l'œuvre de Dieu est admirable

Scho. + ecco. etcakala iratcar-arazi + pour imposer silence ecco. etcakala iratcar-arazi le dagonik

Hei! hei! Chut toi! ne fais pas reveiller ceux qui dorment pour aimer une surprise; hei zer ari zinete hei! que faite vous là Hei. Cri de detresse, appel au secours. Hei, hei, hei! à moi, à moi, à moi! au secours

~~hei! pour appeler. hei! hei! Cri de detresse. hei! hei! que faites-vous?~~

Hela pour s'annoncer. hela nor da etchean? Me voici qui est à la maison

Khen! pour marquer l'aversion, le desir d'éloignement

Khen! ez litut ikhussi nahi; oter vous de là je ne veux pas vous voir.

Phu! exprime le dégout

Phu! haur hori chikiria da, garbi caiz eta alda caiz

Phu! cet enfant est mal propre; lavez le et changez lui sa robe

Yd; cette interjection est d'un grand usage; elle est imperative. Elle ordonne la cessation instantanée d'une action quelconque et correspond à ce mot, ; cessez; cest assez; ~~stu~~ = stu silenciosement; n'aller pas plus loin

Il y a des hommes qui croient que le verbe ~~hel~~ signifie helas, et dans cette interjection lorsque j'ai dit que parmi quelques il y a eu de mes ayeux, parmi lesquels il y a eu de mes ayeux

Je pense que l'on peut aussi considérer comme interjections ces mots + impératifs ~~[illegible]~~ ou minacans que les basques + ~~[illegible]~~ adressent à l'intelligence des animaux pour les faire marcher ou les pousser en avant devant ~~[illegible]~~ eux.

Darriaion

Madame Jco

Des affixes.

Nous appelons affixes certains mots basques qui, ajoutés à d'autres mots, en modifient les significations.

Il y en a qui se joignent à des substantifs, d'autres à des adjectifs, d'autres à des verbes et enfin d'autres à des adverbes.

Nous en présentons la liste explicative dans l'ordre suivant.

Mots qu'on ajoute aux substantifs.

1. Ar, Dar, Tar, Ces trois mots sont synonimes; ils signifient le rapport entre le sujet et son origine; ils correspondent aux finales françaises ais, ien, que nous trouvons aux noms Marseillais, Parisien,

General Harispe Baigorri-ar-a da. Le Général Harispe est Baigorri-en.

Marseillako apphezpiku famatu-a Belsunce, Meharin-dar-a zen. Le fameux Evêque de Marseille, Belsunce, etait originaire de Meharin

Maitia, oloronen apphezpiku hil zena, Maule-tar-a zen

Maitia qui mourut Evêque d'oloron etait Mauléonais

Voltaire eta Boileau Parist tar-ak ziren

Voltaire et Boileau etaient Parisiens

Le choix entre les trois mots est indiqué par la lettre qui termine le mot précédent et par l'oreille. Le caracteristique de cette signification est tar: Lequel perd la consonne t toutes les fois qu'on le peut sans nuire à la clarté de la proposition ou sans blesser l'oreille. La consonne D lui est substitué à la fin des noms terminés par l et n.

Le mot Tar est même réduit à la simple consonne r à la fi

zen. Le fameux Evêque de Marseille, Belsunce, etait Originaire de Meharin

Maitia, oloronen apphezpiku hil zena, Maule-tar-a zen

Maitia qui mourut Evêque d'oloron etait Mauléonais

Voltaire eta Boileau Parist tar-ak ziren

Voltaire et Boileau etaient Parisiens

Le choix entre les trois mots est indiqué par la lettre qui termine le mot précédent et par l'oreille. Le caracteristique de cette Signification est tar: Lequel perd la consonne t toutes les fois qu'on le peut sans nuire à la clarté de la proposition ou sans blesser l'oreille. La consonne D lui est substitué à la fin des noms terminés par l et n.

Le mot Tar est même réduit à la simple consonne r à la fin des noms terminés en a. Ainsi on dit Bordel-dar-a, Lyon-dar-a, Bordelais Lyonnais, Oran-dar-a, Originaire d'Oran, ~~Malaga-r-a~~ Malaga-r-a, Kalkuta-r-a; + habitant de Kalkuta + Cependant nous devons dire que le mot tar devrait être ajouté dans le discours soutenu au mot Malaga: Mais qu'un véritable basque ne pourrait consentir qu'avec la plus grande repugnence, a l'emploi d'un mot tel que Kalkuta-tar-a et qu'il dirait Kalku-tar-a

Zale

Zale aimant tel aliment ou boisson

haragi, viande; Gabriel haragi-zale da; gogotik yatendu; Gabriel aime la viande; il en mange volontiers.

Joseph ez da arno-zale; sekulan ez du edaten, Joseph n'aime pas le vin; il n'en boit jamais.

Bruno-k bere ardi eta ahari guzi-ak gatz-zale ditu eguen oroz emaiten dae aphurbat, Bruno a tous ses moutons et brebis habitués au sel; il leur en donne un peu tous les jours.

3. Chka, 4 Chkila ~~Chka~~, ~~Chkila~~

Chka . . . . objet chetif qui a peu de valeur ou qui ne peu ne merite que peu d'attention

Yaun, Seigneur (ou Sieur) nor da yaun-chka hori? qui est ce quidame?

Yaun-chka horida ene arrebaren senhar gaia. Ce petit homme, à prétention de Mr. est le futur mari de ma soeur.

Makhila-chka bat eskuan yalgi da etchetik ene semea. Mon fils est sorti de la maison ayant à la main un petit mauvais baton

16 17
Ska-Skila
~~Sk-Skila~~

Chkila, ce mot synonime du mot chka exprime plus de mépris

~~Ska et Skila~~ Les deux mots ~~qui~~ ont la même signification que les mots chka, Chkila sont ajoutés aux substantifs appliqués à des êtres animés ou inanimés qui ont certains corps et qui ne sont point chetifs.

Yaun-ska, certain monsieur; Etche-ska bat eskaintcen dantate, baiman zar-a da; sobera gosta lakiket haren chuchentcea. On m'offre certaine maison; mais elle est en fort mauvais état; il m'en couterait trop pour la réparer.

Remarque; Chka, Chkila, Ska, Skila sont ajoutés à un substantif lorsque celui qui parle veut manifester son regret d'accorder aux personnes ou aux choses le simple nom qui leur est propre, par le motif qu'il ne les en juge pas digne

Nous avons interverti l'ordre alphabetique pour les mots Ska, Skila, à cause de leur synonimie avec ceux Chka, Chkila.

~~Zu~~

Zu, garni de, pourvu de, couleurs ou corps etrangers abondamment: Lohi, boue, herri huntako bideak oro neguan Lohi-zu dire eta udan erhaux-zu. Tous les chemins de ce village sont boueux en hiver et couverts de poussière en été

Ogi han iraka-zu da. Ce froment a beaucoup ~~d'ivraie~~ d'ivraie

Sal Ezadazu bokanes-gorri-zu bat: Vendez moi un mouchoir garni de couleur rouge

pas digne

Nous avons interverti l'ordre alphabetique pour les mots Ska, Skila, à cause de leur synonimie avec ceux Chka, Chkila.

~~Zu~~ Zu, garni de, pourvu de, couleurs ou corps etrangers abondamment: Lohi, boue, herri huntako bideak oro neguan Lohi-zu dire eta udan erhaux-zu. tous les chemins de ce village sont boueux en hiver et couverts de poussière en été

Ogi han iraka-zu da. Ce froment a beaucoup ~~d'ivraie~~ d'ivraie

Sal ezadazu bokanes-gorri-zu bat: vendez moi un mouchoir garni de couleur rouge ...

Bernard miserian da; arropa zilo-zu-rik berik ez du soinaren estalzeco; Bernard est dans la misère: pour couvrir son corps il n'a que des habits troués (Litteralement parsemés de trous)

6 Dun

Dun ... pourvu de ..... possedant ~~telle~~ chose

Baditut laur anaya, bi chapel-dun eta bi bouet-dun, j'ai quatre freres; dont deux portant chapeaux et les deux autres de berrets

Gizon diru-dun-a bethi aise minzo-da; L'homme pourvu d'argent parle toujours avec facilité. Bi behi ezne-dun erossi ditut: j'ai achetés deux vaches laitiers

Eder zauzkit zamari izar-dun-ak. Les chevaux qui ont des étoiles me plaisent

Badituzu bi behi chahal~~dun~~ dun; vous possedez deux vaches qui ont des petits veaux

Ardi hotan badire bi adar-dun eta bertzeak oro adar gabe dire

Parmi ces brebis il y en a deux qui sont munies de cornes et toutes les autres sont sans cornes.

9 Galik

8 Gai

Gai, futur, propre ou disposé à devenir . . . . . .

Suhi, gendre; gizon gazte hori ene suhi-gai-a da: ce jeune homme est mon futur gendre

Neskatcha-hori Etchekoandere-gai-a da: cette fille est la future Dame de la Maison

Aurthik araci ditut bi haritz oudotik; bakhotchari khendu dakot troutcho bat solio-gai eta orano baditut bi pitrail-gai eder-ak: j'ai fait abattre deux chênes; j'ai tiré de chacun de ces arbres un tronc pour solives et encore il m'en reste de quoi faire deux belles poutres.

Laur seme baditut; neure ustez bigabanituen apphez-gai, bainan batekere ez du izan nahi; gisa horian bi soldado-gai dirateke; j'ai quatre fils; dans ma pensée j'en avais deux propres à devenir prêtre; mais aucun deux ne veut l'être, de cette manière ils seront propres à devenir soldats.

10

~~4~~ Gia

Gia. lieu propre à . . . . . .

Bazka, pature; bazka-gia onbat da toki hau kabaleuzat. Cet endroit est fort bon pour y faire paître des animaux. Edaran: faire boire: hemen edaran-gia onbat da. Ici c'est un bon ~~abat~~ abreuvoir.

Igaran. passer, hemen ez da igaran-gia segurik; igaran zité zubitik. Ici, il n'y a pas de passage sûr; passez par le pont.

Ezda aski kabalen ongi bazkatcea; Etçan-gia onak + ere behar dituzte.

Il ne suffit pas de bien nourrir les animaux il leur faut + aussi des bons endroits pour se coucher; c'est à dire de bonnes litières.

11

~~10~~ Goa

Goa, titre ou qualité de . . . . . .

Errege-goa ez da penarik gabe; La royauté n'est pas sans peine. Nausi-goa orok maité dute. Tout le monde aime avoir la qualité de maître. Ertor-goa onbat, nahi nuke-zure seme-ak ukhanbaleza: je voudrais que votre fils eut une bonne cure. Latour d'auvergnak general-goa errefusatuzuen. Latour d'auvergne refusa le titre de Général.

12

[illegible] passez par le pont.

Ezda aski kabalen ongi bazkatcea; Etçan-gia onak + ere + behar dituzte.

Il ne suffit pas de bien nourrir les animaux il leur faut + aussi + des bons endroits pour se coucher; c'est à dire de bonnes litières.

11
+0 Goa

Goa, titre ou qualité de . . . . . .

Errege-goa ez da penarik gabe; La royauté n'est pas sans peine. Nausi-goa orok maité dute. Tout le monde aime avoir la qualité de maître. Ertor-goa on bat, nahi nuke zure seme-ak ukhanbaleza: Je voudrais que votre fils eut une bonne cure. Latour d'auvergnak general-goa errefusatuzuen. Latour d'auvergne refusa le titre de Général.

12
++ Ka

Ka, guérir; se mettre en mouvement pour chercher, à la recherche de . . . . . .

hur, eau; hur-ka igorri dut ene neskatoa ithurrira, berhala yinen da: J'ai envoyé ma servante à la fontaine puiser de l'eau, elle en reviendra de suite

Ene bi muthilak yoan dire ogi-ka alhorera; oren baten burukko hemen dirateke; mes deux valets ont été au champ, chercher du froment; ils seront ici dans une heure.

Noel eta hubert yoan dire arrain-ka; Noël et hubert ont été à la pêche.

Zure bi anayak mia-ka dabilza mendi horietan, bainan ez dute kausitcen; vos deux frères sont à la recherche de minerais dans ces montagnes; mais ils n'y en trouvent point.

Jacob emazte-gai-ka dabila aspaldian, bainan ez dezake ediren.

Jacob cherche une femme depuis long-temps, mais il ne peut en trouver

Ka

Ka, faire usage de, agir avec le secours de . . . . . .

Elhe, parole, conversation; Zure amak-elhe-Ka net onxa badaki: votre mère sait très bien user de la parole.

Zure alaba eta enea elhe-Ka dande; votre fille et la mienne sont en conversation.

Ka

Ka, au moyen de . . . . .

Laster, course; Laster-Ka yoaiten bahiz atcemanenduk; bestela ez; si tu marches en courant tu l'atteindras; autrement non.

Hirur anaya Koriace deithuak aldebatetik eta ~~bere~~ hirur anaya, Horace, bertce aldetik gealan eman ziren; hirur hotarik bida hilik erori ziren eta hirurgarrena ihesi yoancen, Hirur exayak yarraiki citzazkon laster-Ka; bainan ez baitciren hirurak berdin zalhu eta askar, + bedera-Ka ~~bederaka~~ heldu ziren iheskariaganat, eta hunek aldi-Ka hil cituen hirurak

Trois frères appelés Coriace, d'une part, et trois ~~autres~~ frères, Horace, de l'autre, se mirent à se battre; Deux de ceux-ci tomberent morts et le troisième s'enfuit: ses trois ennemis le poursuivirent, mais comme les trois n'étaient pas egalement souples et forts, ils atteignirent un à un le fugitif; celui-ci se tournant chaque fois les tua successivement.

Ka

Zango, (Jambe): zangoka gizon hori yoanen da zu zaldiz bezain laster; Cet homme marchera à pied aussi vite que vous irez à cheval: + ~~dos~~ biz kar (dos) Beude orgak, belhar hori sarthuko duzue lasterrago gizonez biskar-Ka: Laissez les Charretes, vous rentrerez ce foin plus promptement à dos d'hommes.

Ka

Par division ou parties, Mulzo: groupe: Lerxon hek berecirik badoatza Mulzo-Ka: Ces grues divisées s'en vont par groupes

Ezar etzazu Duro horiek hogoi-Ka; bakhar-Ka beno errechkiago khondatuko tuzu; Mettez ces piastres vingt par vingt, vous les compterez plus facilement ~~que par pieces separées~~. qu'une à une

Ka

Indar ~~Forcen par~~ Ka war, à coup de ~~à coup de~~ Indar-Ka ezduzu deutik eginen egiteko hortan

fois les tua successivement.

Ka

Zango, Jambe; zangoka gizon hori yoonen da zu zaldiz bezain laster; Cet homme marchera à pied aussi vite que vous irez à cheval: + ~~dos~~ bizkar (dos) Beude orgak; belhar hori sarthuko duzue lasterrago gizonez biskar-ka: Laissez les Charretes; vous rentrerez ce foin plus promptement à dos d'hommes.

Ka

Par division ou parties, Mulzo; groupe: Lerxon hek berecirik badoatza Mulzo-ka: Ces grues divisées s'en vont par groupes

Ezar etzazu Duro horiek hogoi-ka; bakhar-ka beno errechkiago Khondatu-ko tuzu; Mettez ces piastres vingt par vingt, vous les compterez plus facilement ~~que par pieces separées~~ qu'une à une

Ka

Ka war, à coup de

Indar ~~forcé~~ ~~par~~ ~~à coup de~~ Indar-ka ezduzu deusik eginen egiteko hortan yeinhuz infeatu behar zire; par force vous ne pourrez pas mettre dans cette affaire; vous # devez + vous + y essayer par adresse

~~Indar; force; Indar-ka, par force. Littéralement à coup de force.~~ #

Ostiko-ka, à coup de pied; mucikon-ka, a coup de poing, + makhila ~~makhila~~-ka, a coup de baton; ganibet-ka à coup de couteau, Moko-ka, a coup de + bec, Locution frequente pour exprimer les vives disputes des femmes du peuple, surtout des femmes impertinentes.

Ka

Ka, dans la proportion, à raison de . . . arau, proportion; bakhotcharen zuzen arau-ka, phartitu dugu huntarzun hau; Nous avons partagé ce bien en proportion des droits de chacun.

Khonda zazu hamar-ka, hogoi-ka, Chun-ka Mila-ka; Comptez par dix, par vingt, par cent, par mille.

Pharti zazue, erdi-ka, heren-ka, laurden-ka.

Partagez à raison d'une moitié, d'un tiers, d'un quart.

13 Kari

Kari, amateur de ou ayant de l'affection pour . . . . .

Merkhatu, Marché; Merkhatu-kari handi bat hiz, tu es un grand amateur de marche.

Ostatu-kari handi bat da ene auzoa, mon voisin est un grand amateur de cabaret.

Haur-ak ~~[illegible]~~ frutu-kari dire, les enfants sont ~~toujours~~ amateurs de fruit

~~Kari~~

+ bethi

Prozes-Kari guzi-ak + rinnatzen dire; tous les amateurs de procès se ruinent

~~toujours~~ toujours ~~toujours~~ Ama-Kari handibat da ene Semea; eta ordainez ene alaba aita-Kari da; mon fils est plein d'affection pour sa mère et en revanche ma fille est très affectueuse pour son père.

~~Kari~~ Kari

Kari, porteur habituel de . . . . Celui qui habituellement cherche, porte, certaines choses; celui qui achete ou vend habituellement des marchandises.

Atchik itzak hire mandatuak prest-presta lettra-Kari-a sarri hemen dukek, harek hartu-ko deranskik: tiens tes commissions toutes prêtes; le facteur rural sera bientot ici il te les prendra

Hastetik arrain-Kari zen San Pedro apostolua. Dans le principe l'Apôtre St. Pierre etait pecheur

Bertze zembait apostolu ere arrain-Kari ziren

D'autres apôtres aussi étaient pecheurs.

Egur-Kari-ak egun yoan dire oihanerat, ceux qui cherchent de bois à bruler ont été aujourd'hui dans la forêt

Ene esne-Kari-a hire olio-Kari-a eta mariaren gatna-Kari-a elgarreguin samourtu dituk

Celui qui me fournit du lait, celui qui te fournit de l'huile et celui qui fournit du fromage a Marie se sont fachés ensemble.

15. Khal

Khal, dans la proportion du nombre des . . . . et par égales portions.

Etche, (maison) Etche-Khal lehenago phartitzen zituzten oyhan communetarikako egurrak: autrefois on partageait, par maison, le bois de chauffage provenant des forets communales.

Su-Khal-a deitzen zuten lehenago zergabat urthe oroz biltzen zuten suaran.

On appelait autrefois Su-Khal-a un impôt que l'on percevait chaque année dans la proportion du nombre des feux.

Haur-Khal eta Klasa-Ka bi phartetan, pagatzen duté gure errienta: on paie notre instituteur, en deux parties a tant par enfant et a tant par classe

Khal

Khal, chaque fois que . . . . . .

Yan aldi-Khal gaizki kansitzen niz; hain dut estomaka

Communetarikako egurrak : autrefois on partageait, par maison, le bois de chauffage provenant des forets communales.

Gu-Khal-a deitzen zuten lehenago zergabat urthe oroz biltzen zuten suaran.

On appelait autrefois Gu-Khal-a un impôt que l'on percevait chaque année dans la proportion du nombre des feux.

Haur-Khal eta Klassa-Ka bi phartetan, pagatzen duté gure errienta : On paie notre Instituteur, en deux parties a tant par enfant et a tant par classe

Khal

Khal, chaque fois que . . . . . .

Yan aldi-Khal gaizki kansitzen niz ; hain dut estomaka ~~gantza~~ charra ; eta yan gabe enaibke bici. Chaque fois que je mange, je me trouve mal, tant mon estomac est mauvais et je ne puis ~~pas~~ vivre sans manger.

16 Ki

Ki, de la nature de . . . . de l'espece de . . .

Idi boeuf, behi, vache, ahari, mouton

Nik nahi dut idi-Ki ; Bernard-ek nahi du behi-Ki eta Simon-ek nahi du ahari-Ki.

Je veux du boeuf, Bernard veut de la vache et Simon veut du mouton

Au figuré et en forme de reproche on emploie quelquefois ce mot pour l'homme et la femme et nous disons Gizon-Ki-ek eta ~~(emaztekiek)~~ emazte-Ki-ek behar lukete bere ohoreaz artha hartu eta ez bere hitzak yan, zure aita-amek igin duten bezala, intres cikhin baten gatik.

L'homme et la femme devraient avoir soin de l'honneur et non se dedire comme vos père et mère l'ont fait à cause d'un vil ~~interêt~~ intérêt

17 Nno

Nno se prononce comme dans les mots français, Agneau dignité. La fonction naturelle de ce mot est d'attuter que l'objet indiqué par le nom auquel on l'ajoute est chetif, petit, de peu d'importance :

Etche, Maison: Etche-nno bat becik ez du gizon horrek urrun da aberax izaitetik.

18. pen

Cet homme n'a qu'une petite maison; il est loin d'être riche.

Ogi pochi-nno-bat becik ez du haur-nno horrek oraino yan emozu ascaritera

Ce petit enfant n'a mangé qu'un petit morceau de pain; donnez lui à déjeuner

Ce mot est le plus souvent employé pour exprimer de l'affection de la tendresse.

Alaba-nno bat eridut: J'ai une pauvre fille malade.

Andere-nno-bat arras pollita egun yin da bere aitarekin;

Aujourd'hui est arrivée une + petite et + jolie fille avec son père.

De là ces prénoms en si grand usage chez les basques:

19 Te

Pierra-nno, Marti-nno, Mari-nno, Joana-nno.

te; ce mot signifie l'abondance de la chose bonne ou mauvaise exprimé par le substantif auquel il est ajouté, et souvent il est suivi de l'adjectif, handi pour exprimer la grande abondance.

Euri; pluie; Euri-te izanda aurthengo uda. L'été de cette année a été pluvieux.

Elhur, neige; elhur-te zen undar negua. Le dernier hiver il y avait abondance de neige

Gosse: faim: Gosse-te handi batek chaz hil aracizuen yende hanitz Irlandan

L'année dernière une grande famine fit périr beaucoup de monde en Irlande.

Izurri Peste: Izurri-te handi batek Marseilla-ko populuarez erdia hil arici zuen, ~~duela ehun et quehiago urthe~~ 17... an

année a été pluvieux.

Elhur, neige; elhur-te zen undar negua. Le dernier hiver il y avait abondance de neige

Gosse: faim: Gosse-te handi batek chaz hil aracizuen yende hanitz Irlandan

L'année dernière une grande famine fit périr beaucoup de monde en Irlande.

Izurri Peste: Izurri-te handi batek Marseilla-ko populuaren erdia hil arici zuen, ~~duela ehun et gochiago urthe~~ 17... an.

Une grande peste fit périr la moitié de la population de Marseille ~~il y a plus de cent ans~~ en 17...

Agor, sec, privé d'eau; Agor-te ukhandugu aurthen,

Nous avons eu secheresse cette année,

20. tegi

tegi, Gite pour les animaux endroit pour serrer les choses

Urzo: palombe; Urzo-tegi palombière.

Oillo, poule, Oillo-tegi, poulailler, ardi, brebis, ardi~~tegi~~, -tegi, bergerie; behi, vache, behi-tegi, vacherie,

Liburu, livre, liburu-tegi, bibliothèque

Gazna, fromage; gazna-tegi, endroit où l'on tient les fromages

21. ti

ti, Disposé a ..... habitué à faire usage de .....

Nigar, pleurs, nigar-ti bat da haur hori: cet enfant est un pleureur.

Ezker, gauche; Ezker-ti niz; Je suis gauche,

Gezur, mensonege: Gezur-ti bat da zure sehia,

Votre domestique est un menteur.

Jean Pierre Lopisin

Jean Pierre

To, tto 23

to, tto, terme qui ecarte l'idée d'une grandeur, soit materielle soit morale

Gizon-to ou bat da zure naussia, ovo sinhesten-tu eta ardura trompatua da

Votre patron est un bien bonhomme; il croit tout et souvent il est trompé.

Gizon-tto ou bat da zure suhia; ez da ez habila, ez eta azkarra, bena + ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ prestua da lanean ari da bere ahalaz.

Votre gendre est un bon homme; il n'est ni spirituel ni fort; mais il est laborieux et il travaille suivant ses facultés.

Le mot to s'applique a des substantifs exprimant les noms des hommes ou des choses gros et forts et tto à + des substantifs qui representent des hommes ou des choses de petite dimension, + ayant peu de force ~~ceux qui representent des hommes petits et peu forts.~~

22 tra

tra, ce mot ajoute à un substantif contenant, signifie autant que le même substantif peut tenir, et il s'emploit aussi pour autant de charge que le substantif peut porter.

Ahur, paume; ahur-tra bat diru; une poignée de monnoie

Khotchu, vase en bois pour y traire les vaches ou les brebis,

Khotchu-tra bat esne eguneau emaiten du ene behiak,

Ma vache donne par jour, du lait, pour pouvoir en remplir la vase.

Khotchu-a Orga, charrête; hamar orga-tra belhar badukezu erosi duzun pheutcean, aurthen berean,

Cette année même vous recolterez dix charretées de foin dans la prairie que vous avez acquise

Soin-tra bat egur emok hire arreba gaichoari

Donnes, a ta pauvre soeur, une charge de ~~bois~~ bois

Souvant dans le langage familier, la finale tra est supprimée et l'on se contante de dire, ahur bat diru, Khotchu bat esne, hamar orga belhar &c. . . .

2. Che, tegi

Mots qu'on ajoute aux adjectifs et aux adverbes.

Khotchu-a Orga, charrête; hamar orga-tra belhar badukezu erosi duzun pheutcean, aurthen berean.

Cette année même vous recolterez dix charretées de foin dans la prairie que vous avez acquise

Soin-tra bat egur emok hire arreba gaichoari

Donnez, a ta pauvre soeur, une charge de ~~Bois~~ bois

Souvant dans le langage familier, la finale tra est supprimée et l'on se contante de dire, ahur bat diru, Khotchu bat egue, hamar orga belhar &c. . . .

2. Che, egi ~~Che, egi~~

Mots qu'on ajoute aux adjectifs et aux adverbes.

Che, egi; ces deux mots sont synonimes; le gout en decide le choix.

L'un et l'autre signifient hors mesure, soit en trop, soit en trop peu

Khario-che da zaldi hori nik erosteko; ce cheval est trop cher pour que je l'achete

~~Che egi~~ Gora-che da mahax gokho hori acheriak hartzeko, cette grape de raisin est trop haut pour pouvoir être prise par le Renard.

Eder-egi da arropa hori bestez kampo erabilteco.

Cette robe est trop belle pour être portée hors les jours de fêtes.

handi-egi da chapel hori zuretzat; ce chapeau est trop grand pour vous

Ausarki-egi mintzo hiz; tu parle trop librement

Mariak samurrarazten zuen bere nausia askaitera emanez batzuetan goiz-che, bertce batzuetan berant-egi

Marie faisait facher son maître, en lui portant à dejeuner quelque fois trop tot, quelque fois trop tard

17

4 Chko, Sko

Ces deux mots sont synonimes également. La seule differance consiste + en ce que le mot ~~que~~ Sko donne une idée de plus de grandeur ~~ou de grosseur que Sko.~~

~~que le mot chko~~ à la qualité exprimée par l'adjectif, que le mot chko la fait considérer ~~comme~~ ~~comme~~ ~~la~~ comme peu importante

D'ailleurs cette différence est fort peu observée. Ils signifient un peu, beaucoup, bien; mais ils écartent toujours le superlatif.

Eri-chko da ene alaba hirur egun huntan ez dakit certarako den

Ma fille est un peu malade; depuis trois jours, je ne sais à quoi elle aboutira.

Hire aita samur-sko duk gure contra ez dakiat nola baketuko giren; ton père est bien fâché contre nous; je ne sais comment nous nous reconcilierons.

Urrun-sko niz orano ene lanaren finitretik; ez dakit noiz-ko eginen ahal dudan.

Je suis encore bien loin de terminer mon ouvrage; je ne sais quand je pourrai y parvenir.

Gazte-sko ciren Alexandre eta Napoleon batkhotchak bere bicitce Loriosa armaden aincinean hasi ~~zuenean~~ zuienean

Alexandre et Napoleon étaient bien jeunes lorsque chacun d'eux commença sa brillante carrière à la tête des armées

13 Kara

Kara disposition apparante, bonne, mauvaise, prompte, lente, vers....

Kara-ko Etchea; maison de belle apparence

Kara-ona du Etche onek; cette maison est de belle apparence

Goiz-Kara Pharthi zite bihar; partez demain un peu de ~~bonheure~~ bonne heure.

Berant-Kara yin zinen barda. hier au soir vous arrivâtes un peu tard

File-Kara, hangi; viens un peu vite.

Goiti-Kara zohaci bide gaisto hortan, erik hiriskuak badire, undar astean zure anaya erori zen; heguirat-Kara yoan zelakotz.

Marchez un peu vers le côté d'en haut sur ce mauvais chemin, car il y a du danger; la semaine dernière votre frère y tomba pour y avoir été vers le bord.

Barna-Kara Sarthubchark + uhaitz

[illegible] Kara [illegible] Kar; partez demain un peu de ~~bonheure~~ bonne heure.

Beraut-Kara yin zinen barda. hier au soir vous arrivâtes un peu tard

file-Kara, hangi; viens un peu vite.

Goiti-Kara zohaci bide gaisto hortan, erik hiriskuak badire, undar astean zure anaya erori zen; heguirat-Kara yoan zelakotz.

Marchez un peu vers le côté d'en haut sur ce mauvais chemin, car il y a du danger; la semaine dernière votre frère y tomba pour y avoir été vers le bord.

Barna-Kara Sarthubcharko cire ~~hur~~ + uhaitz hortan igaraitekotz;

Vous devez vous enfoncer un peu, + pour passer dans cette rivière

Aphal-Kara da orai hur hori eta nahi dut khassu hortaz baliatu hur horen kontra egin behar tudan lanen egiteko.

Cette eau est à present un peu basse et je veux profiter de cette ~~[illegible]~~ circostance pour executer les travaux que je dois faire contre cette même eau.

14 Keria

Keria, qualité de - - - -

Cikhin, sale, cikhin-Keria saleté

Gaisto-Keria; mechanceté

Falxu-Keria; fausseté

Hordi-Keria; ivroguerie

Pottron-Keria; couardise

Traidore-Keria; trahison

Cette particule Keria n'est jamais employée que pour exprimer du degout ou du mépris.

15 Ki

Ki; ce mot correspond exactement a la syllabe ment qui termine presque tous les adjectifs français pour en former des adverbes.

18

Yen

Eder-beau, eder-Ki (en propre terme bellement) généreusement, avec belle grâce ou bonne grâce

Poillit-Joli, Poillit-Ki, Joliment

Labur-Ki, promtement

Luze-Ki longuement

Nous trouvons cette finale aux catechisme basques dans les commendements de Dieu et ceux de l'Eglise

19

Tarzuna

Tarzuna ce mot exprime la qualité inhérente à l'être indiqué par le substantif, ou bien celle + acquise par lui ~~qu'il acquiert~~ et qui en relève le mérite.

Yainko. Dieu. Jesus-Kristoren yainko-tarzuna Ezagutcen Dute giristino guziek

Tous les Chretiens reconnaissent la divinité de Jesus-Christ

Zure nausi-tarzuna: nehork ezdauzu Khentcen ahal;

Votre qualité de maitre personne ne peut vous l'ôter

Luce-tarzuna eliza hunek badu aski segurik, bena Zabal-tarzuna eskas du

Cette Eglise a une longueur suffisante au moins, mais la largeur necessaire lui manque

Xu

Xu, à peu près, à peu de chose près.

Berdin-xu maite gaitu gure amak zu eta ni, notre mère nous aime vous et moi a peu près également

Iduri-xu dute elgar + michel ~~et~~ eta martin ~~et~~ ~~Mari-nnok eta yuana nnok~~, bena onxa joinez ezagun da + michel gaztéago dela martin beno ~~Mari nno Lahairago dela yuanano beno~~,

Michel et Martin ~~nno~~ se ressemblent beaucoup, mais en les regardant bien on reconnait evidemment que ~~Mari nno est plus ancienne que Joana nno~~ Michel est plus jeune que Martin.

Hein-xu bat arno eman eceyezu langilei, ez sobera

Xu

Xu, à peu près, à peu de chose près.

Berdin-xu maite gaitu gure amak zu eta ni, notre mère nous aime vous et moi à peu près également

Iduri-xu dute elgar + michel ~~eta~~ eta martin ~~eta~~ ~~Mar-nnok eta yuana nnok~~, bena onxa joinez ezagun da + michel gaz te ago vela martin beno ~~Mari nno zahariago eta yuanano beno~~.

Michel et Martin ~~nno~~ se ressemblent beaucoup, mais en les regardant bien on reconnait evidemment que ~~Mari nno est plus ancienne que Joana nno~~ Michel est plus jeune que Martin.

Hein-xu bat arno eman eceyezu langilei, ez sobera ez guti-egi, izari chuchenik orai ez dut.

Donnez du vin aux ouvriers à certaine mesure, ni trop ~~abondamment~~ abondamment ni trop peu; je n'ai pas de mesure juste dans ce moment.

Remarque: Les deux affixes Keria et tarzuna expriment une qualité; mais la dernière est consacrée pour la bonne et la première pour la mauvaise si bien que Zuhur-tarzuna signifie, conduite ou administration sage et louable, et que Zuhurkeria dit lesinerie, conduite inspirée par l'avarice.

Mots qu'on ajoute aux verbes

Zale ou zaile

Zale ou zaile, acteur, faiseur

Krea, radical du verbe créer

Krea-zale; créateur

Churi, radical du verbe blanchir, churi-zale, blanchisseur blanchisseuse.

Dominique 571

Dominique

Dominique

Hil-zale, meurtrier

Ikuz-zale, laveur, laveuse

Khonda-zale, celui ou celle qui compte

Galda-zale, demandeur

Garri, ce mot accuse le concours d'un agent pour l'action exprimé par le verbe auquel il est ajouté

Altcha, lever, elever

Altcha-garri pochibat beira zazu; conservez un peu de levain

Ex, désespérer, ex-garri da zure beha egoitea, hain bertce dembora emaiten d'uzu bidean; vous employez tant de temps en route, qu'il est desesperant de vous attendre.

Garri

Maitha-garri cire gisa guciez; vous etes aimable de toute manière

Admira-garri Khausitu dut zure predikua;

J'ai trouvé votre sermon admirable

Ikhara-garri zen atzoko tempesta; aiceak aurtikitcen zituen, hegatzak eta arboleak; Ithachurez fonditu ziren etcheak; hlere uroski ez du harririk egin

La tempête d'hier était terrible; le vent renversait les toitures et les arbres; les maisons furent inondées de gouttiers; mais heureusement il ne grela point.

Kor

Kor sujet à . . . .

Ahatz, (Oublier)

Ahatz-Kor niz osoki; ez dut orhoitzapenik

Je suis oublieux tout-a-fait; je n'ai pas de mémoire

Icit, (avoir peur) Icit Kor dut ene zaldia; hori da haren estakuru bakharra; Mon cheval est ombrageux; c'est son defaut unique

Notez je ... dans l'ordre alpha... affixe de ...

[illegible] et du harririk egin

La tempête d'hier + était terrible ; le vent renverssait les toitures et les arbres ; les maisons furent inondées de gouttières ; mais heureusement il ne greta point.

Kor

Kor sujet à . . . . .

Ahatz, (Oublier)

Ahatz-Kor niz osoki ; ez dut orhoitzapenik

Je suis oublieux tout-a-fait ; je n'ai pas de mémoire

Icit, (avoir peur) Icit-Kor dut ene zaldia ; hori da haren estakuru bakharra ; Mon cheval est ombrageux ; c'est son defaut unique

haux (casser) Haux-Kor ez balire tresna horiek eros nitzake,

Si ces instruments n'étaient pas fragiles, je les acheterai

ustel (pourri) Ustel-Kor dire aurthengo Mahatxak ; ez da izanen arno onik. Les raisins de cette année se pourrissent il n'y en aura pas de bon vin

Nota je dois retablir dans l'ordre alphabetique ce affixe dans les verbes.

Sta

Sta, garni de . . . . .

Cilhar, argent

Cilhar-sta tzazu zure ganibetak gero poillit izanendire, faites argenter vos couteaux ; ils seront jolis après

urhe (or) Urhe-sta zazu ongi aldare naussia ; Dorez bien le maître autel

~~lohi bone~~ ~~[illegible]~~ ~~lohi~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

~~Czko~~

Czko, Cire, Czko-sta zazu berhala salon hori

Cirez de suite ce salon

~~tzer~~, ~~tzer~~, ~~tzer~~, ter, tzer

failli à . . . . .

~~Eror~~, ~~tomber~~ ~~Ikus~~, ~~(voir)~~ Eror (tomber) erortzer niz ; j'ai failli

~~Eror~~-ter ~~niz~~, ~~j'ai failli a tomber~~ à tomber

Ikur, (voir) Ikus-ter citut yiten ; j'ai failli a vous voir venir

Itho, (se noyer) Itho-tcer zen atzo ene semea ; hier mon fils faillit a se noyer

hil (mourir) Hil-tcer da, egun, ene arreba : aujourd'hui ma soeur a failli mourir

Trompa-tzer niz, j'ai failli a me tromper

~~Nahas-ter gire gaue Khonditan, Nous avons failli a nous tromper sur nos Comptes~~

Remarque : 1°. Ces affixes sont ajoutés à chacun des verbes pris dans son etat radical

2°. Pour recevoir l'affixe ter, les radicaux qui finissent par la lettre n, changent cette consonne contre la voyelle i, et nous dison iza-i-ter ; au lieu de izan-ter (failli a être) joa-i-ter, au lieu de joan-ter (failli à s'en aller) Le radicaux yin, venir + egin, faire ~~[illegible]~~ perdent la consonne finale n, sans la remplacer par la voyelle i. Il est evident que ces exeptions n'eut d'autre but que d'eviter de choquer l'oreille par des dissonnances.

3°. Par le même motif cet affixe est ter après les radicaux termines par les consonnes s, x, z, has, commencer, has-ter (failli à commencer) hux, vuider, hux-ter (failli à vuider) Ahatz, oublier, Ahatzter (failli à oublier) ~~haz, nourrir, haz-ter, failli a nourrir~~

Tous les verbes terminés au radical par des lettres autres que les lettres n, s, z, prennent l'affixe tzer.

zu, churi-zu

gorri-zu

hur-zu

Dominique

Rebelle de

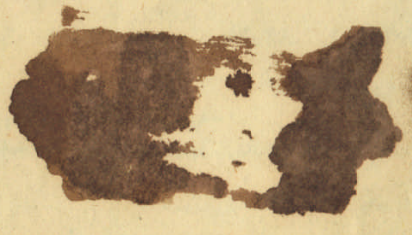
Dominique

[illegible] par des lettres autres que les lettres n, s, z, prennent l'affixe tzer.

zu , churi-zu

gorri-zu

hur-zu



Dominique

Arbelbide

Dominique

Dominique

Arbelbide

Dominique

Arbelbide

de mendive

Dom

Dom

Dom

antoine Etcheverry

Arbelbide

Dominique

Pan

durant

Etcheverry

Chapitre VIII. (2e partie

Des pronoms.

Chapitre VIII

Du Pronom

Les pronoms Basques se divisent en personnels, démonstratifs, possessifs, relatifs, interrogatifs, et indéfinis.

Les pronoms de la première personne sont, savoir:

au singulier
- ni ..... moi
- nibaur ..... moi-même

au pluriel
- gu ..... nous
- gubaur ..... nous-mêmes

Ceux de la seconde personne:

au singulier dans le langage familier
- hi ..... toi
- hiaur ou horor ..... toi-même

au singulier dans le langage respectueux
- Zu ..... vous
- Zubaur ou Zoror ..... vous-même

au pluriel
- Zuek ..... vous
- Zibauriek ..... vous-mêmes

Ceux de la troisième personne sont:

au singulier dans le langage respectueux

Zu . . . . . vous

Zubaur ou Zoror . . . . . vous-même

au pluriel

Zuek . . . . . vous

Zibauriek . . . . . vous-mêmes

Ceux de la troisième personne sont;

au singulier:

1°. Quand l'individu dont on parle est près de la personne qui porte la parole; hau

2°. Quand l'individu dont on parle est près de la personne qui écoute . . . hori

3°. Quand l'individu dont on parle est éloigné de l'une et de l'autre . . . hura

4°. Quand une personne parle sans égard à la position de l'individu de la 3me personne bera, ber-bera

il ou elle

au pluriel

1°. quand les individus dont on parle sont près de la personne qui porte la parole hauk ou hok

2°. quand les individus dont on parle sont près de la personne qui écoute . . . hori-k ou horiek

3°. quand les individus dont on parle sont éloignés de l'une et de l'autre . . . hura-k ou hek

4°. sans égard à la position des individus dont on parle . . . . . bera-k . . . . .

ils ou elles

Remarque: 1°. nihaur, guhaur, Zuhaur, Zibauriec, ne sont que pour donner plus de force à l'affirmation, et pour mieux faire sentir que le pronom s'applique à l'individu dont on parle à l'exclusion de tout autre: aussi nous disons souvent, ni, nihaur; gu, guhaur, hi, hiaur; Zu, Zuhaur; hura bera, qui signifient: moi-même, nous-mêmes, toi-même, vous-mêmes, celui-là-même; mais il faut noter que nous disons également; nihaur, guhaur, hiaur, Zuhaur, sans les faire précéder des particules ni, gu, hi, Zu. 2°. 19

. . . . . .

2°. Les pronoms personnels de la troisième personne se confondent par leurs expressions, avec les pronoms démonstratifs, et ils ont la même déclinaison.

Des pronoms démonstratifs.

Les pronoms démonstratifs se confondent, par leurs expressions, dans notre langue, avec les pronoms personnels de la troisième personne, que nous reproduisons ici pour la forme et qui sont avec la même distinction de la proximité ou de l'éloignement de l'individu dont on parle, savoir:

au singulier:	1°.	hau	celui-ci ou celle-ci
	2°.	hori	celui-là ou celle-là
	3°.	hura	
au pluriel:	1°.	hau-k ou hok	ceux-ci ou celles-ci
	2°.	hori-k ou horiek	ceux-là ou celles-là
	3°.	hura-k ou hek	

Remarque: la quatrième expression du pronom personnel de la troisième personne ne se reproduit pas comme pronom démonstratif

---

Cette distinction du langage familier et du langage respectueux, à l'égard de la seconde personne singulière, s'observe de la même manière que chez les Français; la seule différence est que ceux-ci sont obligés d'employer le pronom pluriel, Vous, faute d'en avoir une propre, comme les Basques, pour désigner la seconde personne que la première veut respecter.

Des pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs tiennent lieu des noms des choses possédées. Ce sont les suivants dans la langue basque

Ene-a	le mien la mienne
nihauren ou nere-a	
hire-a	le tien la tienne
hiauren-a	
Zure-a	le votre - la votre
Zuhauren-a ou Zere-a	
Guand le possesseur est près de la personne qui parle, hunen-a	le sien la sienne
quand le possesseur est près de la personne qui écoute, horren-a	
quand le possesseur est éloigné de l'une et de l'autre, haren-a	
Sans égard à la position du possesseur ..., bere-a	

Gurea ..... le notre la notre
Guhauren-a .....

Zuen-a

Zihaurien-a

Quand le possesseur sont près de la personne qui parle hauen-a ou hokien-a ....
quand le possesseur sont près de la personne qui écoute horien-a ..... le leur la leur
quand le possesseur sont éloigné de l'une et de l'autre heyen-a ou hekien-a ....
sans égard à la position des personnes ... eren-a .....

Pluriel

Ene-ak .....
nihauren ou nere-ak ..... les miens les miennes
hire-ak .....
hiauren-ak ..... les tiens les tiennes
Zure-ak .....
Zuhauren-ak ..... les Votres
hunen-ak .....
horren-ak .....
harren-ak ..... les siens les siennes
Bere-ak .....
Gure-ak .....
Guhauren-ak ..... les Votres
Zuen-ak .....
Zihaurien-ak ..... les Votres

Quand le possesseur sont près de la personne qui parle hokien-ak .....
quand le possesseur sont près de personne qui écoutent horien-ak ..... les leurs
quand le possesseur sont éloigné de l'une et de l'autre hekien-ak ...
sans égard aux positions respectives ... Beren-ak ...

Nous remarquons ici que ces pronoms possessifs se forment des adjectifs possessifs auxquels on ajoute seulement, l'article. Le tableau suivant en ____ établit la preuve.

Adjectif possessif	Pronoms possessifs	
au singulier		
Ene	Ene-a	le mien ou la mienne
nihauren	nihauren-a	
hire	hire-a	le tien ou la tienne
hiauren	hiauren-a	
Zure	Zure-a	le votre ou la votre
Zuhauren	Zuhauren-a	

hunen	hunen-a	le sien ou la sienne
horen	horen-a	
haren	haren-a	
Bere	Bere-a	
Gure	gure-a	le notre la notre —
Guhauren	guhauren-a	
Zuen	Zuen-a	le votre la votre —
Zihaurien	Zihaurien-a	
hauen ou hokien	hokien-a	le leur ou la leur —
horien	horien-a	
heyen ou hekien	heyen-a	
Beren	Beren-a	

Adjectifs-possessifs ..... Pronoms possessifs

au pluriel

Ene	Ene-ak	le miens ou les miennes —
nihauren	nihauren-ak	
hire	hire-ak	les tiens ou les tiennes —
hiauren	hiauren-ak	
Zure	Zure-ak	les votres
Zuhauren	Zuhauren-ak	
hunen	hunen-ak	les siens ou les siennes
horren	horren-ak	
haren	haren-ak	
Bere	Bere-ak	
Gure	Gure-ak	les votres
Guhauren	Guhauren-ak	
Zuen	Zuen-ak	les votres
Zihaurien	Zihaurien-ak	
hokien	hokien-ak	
horien	horien-ak	
hekien	hekien-ak	
Beren	Beren-ak	

— Des pronoms Relatifs —

Zein est le seul que nous en ayons ; on le prononce également Zoin.

Nous avons déja fait connoître que les pronoms relatifs français, qui et que, sont rendus dans la langue basque, par l'adjectif pronominal dont le caractéristique est la lettre : n ; mais nous pourrions nous en passer au moyen du pronom zein ou zoin, exemples :

Jesus-Christ qui a été conçu par l'opération du Saint-Esprit ;
Jesus-Christ, Espiritu Sainduaren obraz contzebitu dena ; ou bien, Jesus-Christ zein izan baita contzebitu Espiritu Sainduaren obraz.

L'homme qui est venu ;
Guizon yin dena ; Guizon-a zoin yin baida ;
Les hommes qui sont venus ;
Guizon yin diren-ak ; guizon-ak zoin yin baidire.
L'homme qu'on cherche ;
Guizon bilhatzen deitena ; guizon-a zoin bilhatzen baideite.
Les hommes qu'on cherche ;
Guizon bilhatzen dituzte-n-ak ; guizon-ak zoin bilhatzen baidituzte ;

On voit que la seconde traduction est plus traînante ; elle est aussi moins expressive, pour tous ceux qui connoissent notre idiome. Cependant toutes les fois que la phrase est complète, et que l'antécédent du pronom est décliné au nominatif actif, le pronom zein est préférable. Il traduit ordinairement les pronoms lequel, laquelle, suivi d'un verbe actif, Exemple.

C'est un homme qui ne veut rien entendre ;
Guizon bat da zoin-ek ezbaidu nahi deusik aditu ;
Deux hommes sont arrivés, lesquels demandent le chemin d'Espagne.
Bi guizon ethorri dire zeinek galdatzen baidute Espagnaco bidea.

Lorsque l'antécédent est au nominatif simple, et qu'il est dans une phrase complète, le pronom zein, et l'adjectif pronominal n. peuvent être employés indifféremment, Exemples :

C'est un homme entêté que personne ne-

peut faire revenir;

Guizon bat da themosa nehork itzularaz ez dezaketena:
Guizon bat da themosa zein ez baidezakete nehork itzularaz.
Ici les deux traductions sont également bonnes et correctes.

Pour faire usage du pronom zein, mettez-le à la place du pronom français et faites précéder le verbe auxiliaire par le mot bai aux phrases affirmatives et par le mots, ez-bai dans celles négatives

Les pronoms relatifs français, le, la, ne sont point rendus dans notre langue où les choses exprimées, dans la première phrase, sont sous-entendues dans la seconde, exemple:

Je vous donne votre argent, prenez-le;
Emaiten dauzut zure diru-a, hartzazu;

Le pronom relatif français, en, est souvent rendu dans la langue basque, ou rendu par des adjectifs possessifs, et par des adverbes, Exemples:

Je vais à Paris, mais j'en reviendrai dans dix jours;
Banhoa Parisera, bainan itzulico naiz hamar egunen barnean.
Je veux vendre ma jument, mais j'en garderai la poulicke;
Saldu nahi dut ene behorra, bainan beguiratuco dut haren bekoka.
L'année dernière il était à Paris, mais cette année il en est revenu;
Yaz Parisen zen, bainan aurthen hantik yin da.
C'est comme si l'on disait, il est revenu delà

Il en est de même du pronom relatif y, quand il remplace le nom d'un endroit:

J'ai été à Paris; voulez-vous y aller?
Izan-naiz Parisen; nahi duzia yoan harat?

Et quand il signifie à cela, à tel, l'inflexion des verbes auxiliaire izan et ukhan, être et avoir, exprime le rapport à la troisième personne indiquée par le pronom français, y, ainsi nous n'avons besoin d'aucun pronom, Exemple:

C'est un honnête homme, fiez-vous-y:
Guizon prestu bat da, fidazazkio
Les ennemis assiégeront sûrement cette ville, laissez-lui la force nécessaire, pour se défendre;
Biri hau legurki setiatuco dute exayek, utzozu beguiratzeko behardeen indarra.

Des pronoms interrogatifs.

Ils sont au nombre de trois

nor, pour les personnes

zein ou zoin, pour les personnes et les choses indifféremment.

zer, pour les choses seulement.

Exemples:

Qui est malade? nor da eri?

Qui est entré? nor sarthu-da?

Qui est là? nor da hor?

Qui a fait construire cette maison? nork eguin araci du etche hori?

Remarquez bien qu'à cette dernière phrase, le pronom nor est au cas actif.

Qui voulez-vous que je délivre?

Zoin nahi duzue libra dezadan?

Lequel voulez-vous d'entre mes deux fils?

Zein nahi duzu ene bi semetarik?

Que faites-vous là? Cer ari zare hor?

Qu'est ce que ce bruit? Zer da azantz hori?

Que voulez-vous que je fasse? Zer nahi duzu eguin dezadan?

Des pronoms indéfinis.

Les pronoms indéfinis sont ceux qui ont une signification indéterminée. En Basque, ils se divisent en personnels et impersonnels, et en ceux propres aux personnes et aux choses.

Les pronoms indéfinis personnels sont: Bakhotcha, batbedera, nehor, nehorkere, nor-edo-nor, norbait, nor-nahi.

Ces pronoms ne sont en usage que pour les personnes.

Bakhotcha et batbedera sont synonimes et correspondent au pronom chacun; nehor correspond au pronom quelqu'un, mais il donne une idée plutôt négative qu'affirmative; nehorere est dans le sens négatif; nor-edo-nor et norbait sont synonimes et signifiant quelqu'un dans le sens affirmatif, ils sont opposés au pronom, nehorere; finalement nor-nahi veut dire quiconque, ou qui que ce soit. . . .

Les pronoms indéfinis pour les choses, exclusivement aux personnes, — sont: zerbait qui signifie quelque chose, zer edo zer, quelque chose, zer nahi, quelque chose que ce soit, deus, deusik signifiant rien ou quelque chose suivant les circonstances.

Enfin les pronoms indéfinis propres aux personnes, et aux choses indistinctement sont: aboro-a, aboro-ak, batzu, batziak, bertzeak, batere, bihibat, zerbait, ediozein, guti, hanitz.

Aboroa et aborоak signifient la plupart avec cette circonstance, que le premier est pour la majeure partie d'un substantif au singulier, et le second pour la majeure partie d'un substantif pluriel.

Batzu et batziak sont synonimes, et signifient les uns, et bertziak veut dire les autres; batere et bihibat sont synonimes — et correspondent au pronom aucun: ediozein, veut dire quelqu'un ou quelques uns, n'importe qui; guti signifie peu, hanitz veut dire beaucoup, hulako, bolako, halaco sont synonimes et signifient — pareil à une personne ou à une chose prise pour objet de comparaison. Le premier est employé lorsque cet objet est près de la personne qui parle; le second quand il est près de l'individu qui écoute, — et le troisième est en usage lorsque le dit objet est éloigné de l'une et de l'autre. Exemples, pour les pronoms personnels indéfinis:

Bakhotcha mintzo-da bere guisa: chacun parle à sa façon.
Bakhotchak harbeza bere-a: que chacun prenne le sien.
Batbederа nahi-da salbatu: chacun veut le sauver.
Batbederak eguin beharluke bertzendaco, bertzek hari — eguin dezakoten nahi lukena: Chacun devrait faire pour les autres, ce qu'il voudrait que les autres fissent pour lui.
Nehor ez da agueri: Personne ne paraît.
Nehor badea etchean? y a-t-il quelqu'un à la maison?
Nehork ezbadu hartu nahi zaldi hori, nik harturen dut: si personne ne veut prendre ce cheval, moi je le prendrai.
Nehorere ez da hil nahi duenik; il n'y a personne qui veuille mourir.
Nehorere ez da munduhuntan content bizi denik: — Il n'y a personne dans ce monde qui vive content: —
Nor edo nor gaizki helduco da biltzarre handi hortan: Quelqu'un se trouvera mal dans cette grande réunion.

Norbait yindaiteke: quelqu'un peut Venir.
Norbaitek Zerbait eman balezat, axequin nuke.
Si quelqu'un me donnait quelque chose, j'en aurais du plaisir.
Nor nahi lamur daiteke behin; qui que ce soit peut se fâcher une fois.
Nor nahik hux bat equin dezake: Quiconque peut faire une faute.

Exemples pour les pronoms impersonnels indéfinis:

Zerbait ikhusi dut hemen sartzen, nahinuke yakin ceren:
J'ai vu entrer ici quelque chose, je voudrais savoir ce que c'est.
Zerbait Hubertek gordatzen du, aguer-araci zakozie:
Hubert cache quelque chose, faites-le lui découvrir.
Zerbaitek bihotzean pena-equiten badauçu, Yaincoari gomen=
=da zaite, bark kontsolaturen zaitu:
Si quelque chose vous fait de la peine au cœur, recommandez=
=vous à Dieu, il vous consolera.
Zer-edo-Zer Gaichtoric ikhusiko duzu, etcherat itzuli gabe:
Vous verrez quelque chose de mauvais, avant votre retour à la maison.
Zer-edo-zer erran gabe ez dauke: Il ne peut rester sans dire quelque chose.
Zer-edo-zer onik yan gabe gormant hori ezda ostatutik atherako:
Sans manger quelque chose de bon, ce gourmand ne sortira pas de l'auberge.
Zerk-edo-zerk pena emanen dauzu zure deskantsaen erdian:
Quelque chose vous fera de la peine au milieu de vos plaisirs.
Nota: Zerbait est un pronom plus précis, et zer-edo-zer, plus vague.
Zer nahi equin dezakotan ez-zaut samurtzen:
Quelque chose que je lui fasse, il ne se fache pas contre moi.
Zer nahik koleran ezar arazten-du berhala guizon hori:
Quelque chose que ce soit fait mettre cet homme en colère dans le moment.
Deus ekharten duzuia enetzat? portez-vous quelque chose pour moi?
Deusik ezdut zuri eskaintzeko: Je n'ai rien pour vous offrir.
Deus baduzu yateko, emaguzu, goseak gare:
Si vous avez quelque chose à manger, donnez-le nous, nous sommes affamés.
Deusik ezdut etchean: Je n'ai rien à la maison.

Exemples pour les pronoms propres aux personnes, et aux choses. —

Hor bada belhar alhebat, bainan aboro-a andeatu-a da ithachurez:
Il y a là une certaine quantité de foin, mais la plupart en est gâté par la gouttière.
Aboroak elizan dire; la plupart sont dans l'église. —
Aboroak saldu dire: la plupart ont été vendus. —
Hanitz dire deithatuak, bainan guti hautatuak: —
Beaucoup sont appelés, mais peu sont choisis. —
Hanitzek uste dute maite nuzula, bainan nik ez dut sinhesten: —
Beaucoup de personnes croient que vous m'aimez, mais moi je ne le crois pas.
Zembait ongui dire eta bertzeak gaizki; quelques uns sont bien, et les autres mal.
Zembaitek balaukate hire yakitatea, phere tcha lezake ye:
Si quelques uns avaient ton savoir, ils l'apprécieraient. —
Batziak ongui dire, eta bertzeak gaizqui: les uns sont bien, et les autres mal.
Batzu sortzen dire, eta bertzeak hiltzen; les uns naissent, et les autres meurent.
Batziak yoan dire, eta bertziak yin; les uns sont allés, et les autres sont venus.
Batere badea? y en a-t-il aucun? —
Batere ez da oraino; il n'y en a pas encore. —
Bihilbat ez dut ikhusi; Je n'en ai vu aucun. —
Ediozein berdintzaut; l'un ou l'autre m'est égal, n'importe lequel.
Ediozein ez dut nahi hartu: je ne veux pas prendre qui que ce soit.
Ediozein harazu, nahi duzuna fonxean; —
Prenez n'importe lequel, enfin celui que vous voulez.
Ediozeinek ez lezakete utz quizon hori, hurbiltzera, hain da hastiagarria;
Certains ne laisseraient pas cet homme s'approcher, tant il est détestable.
Ediozeinek ogui hori oro yan zukeyen, eta zuretzat erdia-
sobera da, ez duzu apetiturik;
Certain aurait pu manger tout ce pain, et pour vous la-
moitié en est de trop, vous n'avez pas d'appetit.
Mutthil hau ene sehia da, hulakobat neketz khausituko duzu.
Ce garçon est mon domestique, vous trouverez un pareil difficilement.
Mutthil hori zure sehia da, holako bat neketz khausituco dut;
Ce garçon est votre domestique, je trouverez un pareil difficilement.

Muthil hura Martin-en sehia da, halako bat neketz khausituco dugu
Ce garçon là est le domestique de Martin, nous trouverons un pareil difficilement.
Zaldi hau nik saldua da; cette monture a été vendue par moi.
hulakobat nahi baduzu, salduco dauzut, badut oraino bertze bat;
etchean: —
Si vous voulez une pareille à celle-ci, je vous la vendrai, j'en ai encore une autre à la maison.
holakobat nahi baduçu, salduko dauzut etc. —
Si vous en voulez une pareille à celle-là, je vous la vendrai etc.
Zembait onik, yateko, badateke, bainan aboro-ak usteldu-ak dire;
Quelques uns peuvent être bons à manger, mais la plupart sont pourris.
Batzu onak dire, bertzeak gaichtoak; —
Les uns sont bons, les autres mauvais. —
Batzuek nahi dute churi, eta bertzek gorri; —
Les uns veulent blanc et les autres rouge. —
Bat-ere baliz! s'il y en avait un seul! — —
Ediozein onda orai, yan-en dut gogotik, gose niz
Quoique ce soit, c'est bon actuellement, j'en mangerai volontiers, j'ai faim.

Les noms et prénoms prononcés ou écrits une fois ne sont pas reproduits dans la langue basque; La Conversation suit au moyen des sous entendus. Mais cette absence de pronom ne porte aucun préjudice à la clarté du langage. Dans toutes les langues on doit d'abord désigner l'individu dont on parle par son nom ou par un prénom demonstratif. Cette désignation une fois faite, les trois personnes qui sont en action dans le discours, peuvent y être facilement distingués par les verbes auxiliaires, c'est ce que nous faisons.

Pour démontrer l'exactitude de cette proposition nous offrons pour exemple une lettre qu'une personne écrit à un de ses amis en basque.

Yauna, Ikhusi dut zure seme-a Lion-en eta Besarkatu dut, eri egon da hilabethez bainan orai hobeki doha; Gomendatu diot bere gambaratik ez dadin yalgi laster egi, eta bere buru-az artha har dezan. Hitz eman daut ongi gobernatuko dela, eta uste dut

edukiko deraut-ala bere hitz-a, yin gogo du laburzki etcherat. Nahi luke bere arreba-ren eztei-etan khausitu, Igor-tzen ere dako arropa bat arras ederr-a. Biskitarte-an oraino hain flako da, nun ez baituzu izkiribatu ahal erraiten dauzkizut gauzak diren bezala.

Monsieur, j'ai vu votre fils à Lyon et je l'ai embrassé. Il a été malade pendant un mois; mais à présent il va mieux. Je lui ai recommandé de ne pas sortir de sa chambre trop tôt et qu'il prenne soin de sa personne. Il m'a promis qu'il se conduira bien et je crois qu'il me tiendra sa parole. Il est dans l'intention de venir à la maison sous peu. Il voudrait se trouver à la noce de sa sœur. Il lui envoie même une robe très belle. Cependant il est encore si faible qu'il ne vous écrit pas. Je vous dis les choses telles qu'elles sont.

Dans ce rapport la traduction française contient 25 pronoms, tandis qu'on en trouve pas un seul dans les phrases basques; cependant, elles ne sont ni moins claires ni moins expressives.

Le mot dut est le verbe avoir à la première personne au présent de l'indicatif; c'est donc surabondamment que le mot nik correspondant du pronom Je, précéderait le verbe dut. La phrase française ai vu votre fils aurait été aussi claire qu'avec ce pronom je, le mot ai ne pouvant être employé qu'à la première personne du singulier; aussi la nécessité du pronom Je ne peut être reconnue que par l'usage.

Le second pronom Je est également rendu inutile par le mot dut qui est le verbe ukhan (avoir) à la première personne du singulier, au présent de l'indicatif.

Le troisième pronom l' pour le est sous entendu, et il n'y a pas moins de clarté; la parole étant adressée par un individu à l'autre, causant sur le fils de ce dernier, déja nommé, et le verbe dut exprimant un rapport de la première personne du singulier à une troisième personne du singulier, il ne saurait y avoir d'équivoque.

L'observation faite sur le pronom N.° 1.er s'applique au 4.e il; dans la phrase eri izan da, a été malade, le mot da est le verbe auxiliaire à la troisième personne du singulier.

La signification du pronom N.° 5 est renfermée au verbe doha, qui n'est propre qu'à la troisième du singulier.

Le rapport exprimé par le pronom Je et lui

N.° 6 et 7 est rendu dans notre langue par le seul verbe diot, équivalant aux trois mots français, je lui ai.

La valeur du pronom N.os 8 est renfermée dans le verbe dezan qui équivaut à ceux-ci, qu'il prenne.

Le verbe daut renferme le rapport exprimé par les pronoms N.os 9 et 10 il m'.

Le pronom réflechi de N.° 12 n'existe pas dans la langue basque, qui n'en a point de semblable. Dans l'exemple donné il serait absolument inutile parce qu'il n'y a que trois personnes qui figurent dans la Conversation; que d'ailleurs le mot de la indique que l'action de Conduire doit retomber sur la troisième personne à laquelle le verbe appartient, de sorte qu'il est évident que la phrase basque ne présente point d'équivoque malgré l'absence du pronom; Cependant nous convenons que, dans bien des circonstances, le pronom réflechi pourrait nous être utile. Par exemple pour rendre en basque ces phrases, je me suis blessé, tu te fais aimer, il s'est tué; nous sommes obligés de faire figurer la tête comme une troisième personne, et nous traduisons les dites phrases de la manière suivante; Kolpatu dut neure buru-a, maitharaz-ten dut heure buru-a; hildu bere buru-a. La traduction littérale en est; j'ai blessé ma tête, tu fais aimer ta tête; il a tué sa tête. Il en est de même pour toutes les Circonstances semblables. On en voit l'exemple dans la langue arabe où l'on se sert de l'ame au lieu de la tête dont nous faisons usage.

Le rapport établi par les pronoms il, lui N.os 19 et 20 est fort bien contenu dans le verbe auxiliaire dako, comme celui exprimé par les pronoms il vous N.os 22 et 23 séparés pour la particule négative Ne. est renfermée dans le verbe baitauzu précédé du monosyllabe ez.

Il en est de même des pronoms, je, vous N.os 24 et 25 dont le rapport français est traduit par le verbe dauz kizut.

La Conjugaison variée de nos deux verbes auxiliaires, dont l'exemple se trouve dans le rapport basque ci-dessus, nous dispense avec tant d'avantage de l'emploi des pronoms dont la répétition si fréquente choque nécessairement les oreilles qui n'y sont point faites par la force de l'habitude.

Du pronom

Le pronom basque se divise en personnel, démonstratif, possessif, relatif, interrogatif et indéfini

Nous pouvons dire que cette même conjugaison et la riche déclinaison, dont nous allons vous occuper bientôt, renferment le mécanisme principal de la langue ~~basque~~.

Les pronoms de la première personne sont, savoir :

au singulier { ni ..... moi
nihaur ..... moi-même

au pluriel { gu ..... nous
guhaur ..... nous mêmes

Ceux de la seconde personne

au singulier dans le langage familier { hi ..... toi
hiaur ou hiroz ..... toi-même

au singulier dans le langage respectueux { zu ..... vous
zuhaur ou zoroz ..... vous-même.

au pluriel { zuek ..... vous
zihauriek ..... vous-mêmes

Ceux de la troisième personne sont,
au singulier

1°. quand l'individu dont on parle est près de la personne qui porte la parole, hau
2°. quand l'individu dont on parle est près de la personne qui écoute ..... hori
3°. quand l'individu dont on parle est éloigné de l'une et de l'autre ..... hura
4°. quand une personne parle sans égard à la position de l'individu de la 3e personne bera (ber-bera)

} il ou elle

au pluriel

1°. quand les individus dont on parle sont près de la personne qui porte parole, hau-k ou hok
2°. quand les individus dont on parle sont près de la personne qui écoute ... hori-k ou horiek
3°. quand les individus dont on parle sont éloignés de l'une et de l'autre ... hura-k, ou hek
4°. Sans égard à la position de l'individu dont on parle ..... bera-k

} ils ou elles

~~Le pronom de la 3e personne se confond et parle proprement avec les pronoms démonstratifs~~

Remarque 1°. Nihaur, guhaur, zuhaur, zihauriek, ne sont que pour donner plus de force à l'affirmation, et pour mieux faire sentir que le pronom s'applique à l'individu dont on parle à l'exclusion de tout autre ; aussi nous disons souvent, Ni, nihaur ; gu, guhaur, Hi, hiaur ; zu, zuhaur ; hura bera, qui signifient, moi-même,

nous mêmes, toi-même, vous mêmes, celui-là même; mais il faut noter que nous disons également nihaur, guhaur, hiaur, zuhaur, sans les faire précéder des particules ni, ~~hi~~, gu, hi, zu.

2°. Les pronoms personnels de la 3e. personne se confondent par ~~leurs~~ expressions avec les pronoms démonstratifs

3°. Dans la langue française, l'usage ou la nécessité pour l'intelligence exige un emploi fréquent ou la répétition des pronoms personnels, mais, dans la langue basque, ~~une fois~~ les trois personnes une fois désignées par leurs véritables noms ou par des pronoms, on se dispense de les répéter ~~de les répéter~~ parceque les verbes auxiliaires les distinguent parfaitement dans le discours sans la moindre équivoque. Ils y sont clairement sous entendus

2°. Les pronoms personnels de la 3e. personne se confondent, par leurs expressions, avec les pronoms démonstratifs ~~dont et ils sont déclinés de la même mer avec les mêmes et ils ont une déclinaison commune identique~~ et ils ont la même déclinaison

~~Des pronoms relatifs~~

Chapitre 15

De la conjonction.

La conjonction est un mot invariable, servant à lier une membre de phrase à un autre

Déjà nous avons fait connaître, dans le chapitre spécial intitulé des verbes conjonctifs, la conjugaison à laquelle se prêtent les verbes auxiliaires basques pour donner des significations correspondant à un certains nombres de conjugaisons françaises

Ici nous donnons la liste des autres conjonctions avec la traduction de chacunes d'elles

Liste des conjonctions

Afin	Enfin	Afin berant hobe dà behinere beno; Enfin tard vaut mieux que jamais
Ala	Ou	Vloiz phartitz en zire, egun ala bihar? Quand partez-vous, aujourd'hui ou demain
Arren	Donc	Arren yinen hiz tenoreko. Donc tu viendra à temps
Bena ou Bainan	Mais	Bena dolutuzako; Mais il s'en est est repentir
Baldine si	Si	Baldin baduzu ahalik laguntazu gizon hori; Si vous le pouvez, secourez cet homme
Bezain	Que	Zu bezain handi da zure semea; votre fils est aussi grand que vous
Bezala	Comme	Zu bezela izaiteco alegera, ukhan behar nuzké ene egitekoak zuk zureak dituzum bezala. Pour être gai comme vous je devrais avoir mes affaires comme vous avez les votres
Bezik ou Baizik	Que	Yainkoak bezik ez dakri; Il n'y a que dieu qui le
Beno ou Baino	Que	sache, Ez dut nahi biga baizik; Il n'en veut que deux
Beno ou Baine	Que	Zu beno handiagoda zue semea; votre fils fils et plus grand que vous
Bezik ou Baisik	Beraz	Donc haugi beras fite, berzela utz ten hut viens donc

proprement, sinon je t'abandonne

Bizkitartean	Cependant	Bizkitartean Letitia haur ou bat da Cependant Letitia est une bonne enfant.
Ezik	(car)	Ene ustez gerlarik ez dugu ukhanen Espanmarekin ezik bi enesumetan bakearen behar baduguz suivant moi nous n'aurons pas de guerre avec l'Espagne car nous avons besoin de la paix dans les deux royaumes.
Edo	ou	Zaurte bat edo bertzea; Venez l'un ou l'autre
Engoitik	Deja	Engoitik aski erasi duk, ichil hadi; Or déjà, tus as suffisamment bavardé, tais-toi.
Ere	aussi	Bahoa, aurthen Pariserat ni ere yoan nahi nuk. Tu vas cette année à Paris, moi aussi je veux y aller
Eta	et	Ene aitak maite zituzte hi eta hire anaya, zeren sehi fidelak zireten. Mon pere vous aime toi et ton frere, parce que vous êtes des domestiques fidèles.
Halare	Malgré cela	Onxa penatu ziret bena halare oros eskapaturik hiruska handi hortarik. Vous avez pris de la peine mais malgré cela, vous êtes fort heureux d'avoir echappé à ce grand danger
Halarikere	Malgré cela	Alexandre handia lur guziaz nausitu zen eta halarikere etzen kontent Alexande le grand se rendit maître de toute la terre, et malgré cela il n'en était pas content
Hartakotz	Pourquoi par ce motif	Martini Errandazkot bere egiak; hartakotz etzaut mintzazen zortzi hutan. J'ai dit à Martin ses vérités, par ce motif, il ne me parle pas depuis huit jours
Holas	ainsi	Holas sinhexi behar dut, bakea laburzki eguin dela Montevideon. Ainsi je dois croire que la paix se fera sous peu de temps à Mondévideo
Nahiz ou Nahizere	Pourquoi	Nahiz ttipy den azkar da, Quoique il soit petit il est fort
Nola	Comme	Nola erege eta erreginna ororen ganetik baidande hanitzek uste dute bethi uros direla, et ardura guk beno gehiago pena badute. Comme le Roi et la Reine se tiennent au dessus de tout le monde

beaucoups de gens les croient toujours heureux, et souvent ils ont plus de peine que nous

Omen — on dit que — Aurthen gure Emperadorea Pauera yin omen-da

o — ont dit que cette année notre Empereur viendra à Pau Rosasen et Mondevideo-tarren artean bakea egin omen da. On dit que la paix est faite entre Rosas et les montandeum Hanitz dembora gabe ukhanen omen dugu bide handia Donibanetik Irunera. On dit qu'avant longtemps nous aurons la grande route de St Jean à Pamplune,

ya danak hasi omen dute, On dit que déjà on l'a commencé

Remarque

Le correspondant de ce mot omen est dans la langue francaise, on dit que

Emperadorea Pau-era yinen da; bakea egin da; ukhanen dugu bide handia; hasiak dire, sont des phrases purement affirmatives. L'intercalation du mot omen degage la personne qui parle de sa responsabilité sur l'exactitude des nouvelles qu'elle donne. On conçoit que dans le langage familier, cette conjonction omen doit etre d'un grand usage.

Othe — Croyez vous que je doute que — Cette conjonction est interrogatives et dubitative tout à la fois interrogative, en ce qu'elle n'est employée qu'aux phrases interrogatives, dubitatives, parce qu'elle exprime le doute de la personne qui parle. Elle se place immédiatement après le verbe conjugué. Elle est le correspondant de la question croyez-vous? Exemples; Hambat dembora gabe, Bayonatik Bordelerateko burdinaz bidea eginen omen dute. On dit qu'avant longtemps on fera le chemin de fer de Bayonne à Bordeau.

Eginen othe dute? Croyez-vous qu'on le fasse?

Gure Emperadorea yinen othe da, hunat behinère

Croyez vous que notre Empereur vienne jamais ici

Pau etarrek, galdu othe dute haren ikhusteko esparanza croyez vous que les habitants de Pau aient perdu l'esperance de l'y voir

Zembatere — Quoique — Zembatere yainkoa ofenxatzen dugun ekharria da barkhazera da guré enezebitzera guhar nor lagira. Quoique nous ayons offensé Dieu, il est disposé a nous pardonner et a nous recevoir si nous nous y preparons

Zeren — Parce que — Zeren hitz emandeatan, lagunduko hut. Parce que je t'ai promis, je t'accompagnerai. (ou je t'aiderai)

Chapitre 16

De l'interjection

L'interjection est un mot invariable qui sert a exprimer les affexions vives et subites de l'ame comme aussi a reveiller l'attention de quelqu'un on veut se faire écouter

Les interjections basques sont les suivantes:

Agian ! pour marquer un vif desir

Ene semea eri dut aspaldian; bena orai uste dut sendatuko dela. J'ai mon fils malade, depuis longtemps, mais à présent je crois qu'il guerira agian bai ! Je le desire bien vivement

Beldur niz hildadin; agian ez ! Je crains qu'il ne meure agian ez ! Je desire bien vivement que non

Ah ! pour marquer la surprise Ah ! zure anaya yin da beraz, orok uste zuten hil cela. Ah votre frère est donc arrivé tout le monde le croyait mort.

Ah ! pour marquer la satisfaction. Ah votre frère est donc arrivé; tout le monde le croyait mort.

Ah pour marquer la satisfaction. Ah yainko onak duela esker ! ez dut gehio minik; phaussua badut. Ah je ne souffre plus j'ai du repos: que le bon Dieu en soit remercié

Ai-ei ! ene arreba gaichoa hil da ! Ai-ei ! ma pauvre sœur est morte

Oh ! marque l'admiration: oh ! gaur zerua zembat eder-den zembat miragarri den yainkoaren obra ! oh que ce soir le ciel est beau ! comme l'œuvre de Dieu y est admirable !

Scho ! pour imposer silence: Scho elzakala inatzas anaz lo dagoenik. tais toi ne fais pas reveiller ceux qui dorment

Hei pour annoncer une surprise: Hei zer ari zinete hor? Hei! Que faites vous là ?

Hel ! cris de détresse appel au secours: Hel, hel, hel, a moi a moi, a moi, au secours

Hela ! pour s'annoncer. Hela ! Nor da ekhean ? Me voici

qui est à la maison ?

Il y a des hommes qui croient que le verbe français heler derive de cette interjection basque prise de nous aieux parmi lesquels il y en a de grands navigateurs

Khen ! pour marquer l'aversion le desir d'éloignement

Khen ! ez zitut ikhussi nahi otez vous delà je ne veux pas vous voir

Phu exprime le dégout. Phu ! haur hori chikhinada ; garbi zazu et alda zazu : Phu ! cet enfant est mal propre lavez lact changez lui sa robe

Ya cette interjection est d'un grand usage elle est impératife, elle ordonne la cessation instatanée d'une action quelconque et correspond a ces mots : cessez ; c'est assez suffisamment n'allez pas plus loin !

Chapitre 17

Des affixes

Nous appelons affixes certains mots basques qui ajoutés à d'autres mots, en modifient les significations

Il y en a qui se joignent à des substantifs d'autres a des adjectifs d'autres a des verbes et enfin d'autres à des adverbes

Nous en présentons la liste explicative dans l'ordre suivant

Ar, Dar, Tar Mots qu'on ajoute aux substantifs.

Ces trois mots sont synonimes; ils signifient, le rapport, entre le sujet et son origine ils correspondent aux finales francaises ais, ien que nous trouvons aux noms Marseillais, Parisien;

Yeneral Harispe Baigorry-ar-a-da. Le Général Harispe est Baigorrien

Marseillako aphez piku famatua, Belzunze Meharin-dar-a-zen le fameux évêque de Marseille Belzunze était originaire de Meharin

Maitia Oloronen aphez piku hil zena Maule-tar-a-zen.

Maitia qui mourut évêque d'oloron étais Mauleonais

Voltaire eta Boileau Paris-tar-ak ziren

Voltaire et Boileau étaient Parisiens

Le choix entre entre les trois mots est indiquée par la lettre qui termine le mot precédent et par l'oreille. Le caracterise de cette signification est Tar; lequel perd la consonne T, toutes les fois qu'on le peut sans nuire à la charté de la proposition ou sans blesser l'oreille. La consonne D lui est substituée à la fin des noms terminés par L et par N

Le mot Tar est même reduite à la simple consonne R à la fin des noms terminés en A ainsi on dit Bordel-da-ra originaire d'Oran Malaga-ra, Malagains halkuta-ra habitant de Kalkutz. Cependant, nous devons dire que le mot Tar devrait être ajouté dans le discours soutenu au mot Malga; mais qu'un véritable basque ne pourrait consentir qu'avec la plus grande répugnance à l'emploi d'un mot tel que Kalhuta-tar-a et qu'il

dirait Kalhuta-r-a

(Nota) Nous faisons observer ici que dans les affixes ci-dessus la consonne R se fait sentir fortement et qu'on doit les prononcer arra, darra tarra

Chka Chikila Chka - objet chetif qui a peu de valeur ou qui ne merite que peu d'attention

yaun, seigneur (on sieur) Norda yaun-chka-hori? Qui est ce petit homme a prétention et Mr est le futur.

yaun-chka horida ene arrebaren senhar-gaia Ce petit homme à prétention de Mr et le futur marie de ma sœur

Makhila-chka bat eskuan yalgi da etchetik en semea Mon fils est sorti de la maison ayant a la main un petit mauvais baton

Chkila, ce mot est synonime du mot chka et il exprime plus de mepris

Ska, Skila Ces deux mots qui ont la même signification que les mots Chka Chkila sont ajoutés aux substantifs appliqués a des êtres animés ou inanimés qui ont certains corps et qui ne sont point chetifs

Yaun-ska certain Mr; Etche-ska bat eskaintzen daudate; bainan zar-a-da sobera gosta lakiket haren chuchezear On m'offre certaine maison mais elle est en fort mauvais etat; elle m'en couterait trop pour la reparer.

Remarquer Chka, Chkila, ska, skila sont ajoutés a un substantif Lorsque celui qui marque veut manifester son regret d'accorder aux personnes et aux choses le simple nom qui leur est propre par le motif qu'il ne les en juge pas digne

Nous avons interverti l'ordre alphabetique pour les mots Ska, Skila a cause de leur synonime avec ceux chka Chkila

D'un Dun .... pourvu de .... possédant telle chose .... Baditut laur anaya, bi chapel-dun eta bi bonnet-dun. J'ai quatre frère dont deux portant chapeau et les deux autres des berrets

Gizon diru duna bethi aise minzo-da L'homme pourvu d'argent parle toujours avec facilité Bi-behi ezne-dun erosi ditut j'ai acheté deux vaches laitières

Eder zauzkit zamari izar dunak Les cheveaux qui ont des étoiles me plaisent

Baditutzu bi behi chahal-dun, vous possedez deux vachez

qui ont des petits veaux

Ardi hotan badire bi-adartun et berzeak oro adar-gabe dire. Parmi ces berbis il y en a deux qui sont munies de cornes et toutes les autres sont sans cornes

Gai

Gai futur propre, ou disposé à le devenir gai-a da ce jeune homme est mon futur gendre

Neskatcha-hori etcheko-andre-gai a da

Aurthik arazi detut bi haritz ondotik bakhotchari khendu dakot trontcho bat solio-gai eta orano baditut bi-bitrail-gai edor-rak J'ai fait abattre deux chênes; j'ai tiré de chacun de ces arbres un tronçon pour solives et encore il m'en reste de quoi faire deux belles belles poutres

Laur seme badetut: neure ustez biga banituen aphez-gai bainan batekere ez du izan nahi, gisan hortan bi soldado-gai dirateke. J'ai quatre fils dans ma pensée, j'en vais deux propres à devenir prêtres; main aucun d'eux ne veut l'etre de cette manière manières ils seront propres à devenir soldats,

Gia

Gia bien propre a.....

Bazka, pature; barka-gia on bat da toki hau kabalentzat. Cet endroit est fort bon pour y faire paitre des animaux. Edaran, faire boire. Hemen edaran gia on bat-da. Ici c'est un bon abreuvoir

Igaran passer, hemen ez da igaran gia segurik igaran zite zubitik. Ici, il n'y a pas de passage sur, passez par le pont

Ez da aski kabalen ongi bazkatcea etzan-gia onak erre behar dituste; Il ne suffit pas de bien nourrir les animaux, il leur faut aussi de bon endroits pour se coucher c'est a dire de bonnes laitières

Goa

Goa titre ou qualité de .....

Errege-goa orok maite dute. Tout le monde aime avoir la qualité du maitre; Ertor-goa on bat nahi nuke zure semeak ukhan baliza Je voudrais que votre fils eut une bonne cure La tour d'auvergnak yeneral-goa errefusatuzuen. La tour d'auvergne refusa le titre du général

Ka Ka, querir se mettre en mouvement pour chercher à la recherche de

Ilur eau Ilurka igorri dut ene neskatoa ithurrira behala yinen da j'ai envoyé ma servante à la fontaine puiser de l'eau en reviendra tout de suite

Ene bi muthilak yoan dire ogi ka alhoresa oren baten buruko hemen diraleke Mes deux valets ont été au champ chercher du froment; ils seront ici dans une heure

Noel eta Ihubert yoanen dire arrain-ka Noel et Hubert ont été à la peche

Zue bi anayak mia-ka dabilza mendi horietan, bainan ez dut kausiten; vos deux frères sont à la recherche de minerai dans ces montagnes. mais ils n'en trouvent point

Jacob emazte gain-ka dabila aspaldian bainan ez dezake ediren. Jacob cherche une femme depuis longtemps; mais il n'en peut trouver

Ha Ha faire usage de agir avec le secours de . . .

Elhe parole conversation, zure ama elhe ka net oma badaki votre mere sait très bien user de parole

Zure alaba eta enea elhe-ka dauté. votre fille et la mienne son en conversation

Ha Ha au moyen de . . .

Laster course Laster-ka yoaiten bahiz atzemanendak; bestela ez. Si tu marches en courant tu l'atteindras, autrement non

Hirur anaya cuziace deithuak aldebatetik eta hirur anaya Horace bertze aldetik gerlan eman ziren; hirur hotarik, bida hilik evori ziren eta hirurgarrna ihezi yoanzen. Hirur exayak yarraiki zitzazkon lasterka bainan ez baiziren hirurak berdin zalhu eta azkar bedera-ka helda ziren iheskariagarrat eta hunek aldi ka hil zituen hirurak. Trois frères appelées curiace d'une part et trois frères Horace de l'autre se mirent à se battre, deux de ceux-ci tomberent mort et le troisième s'enfuit. Ses trois ennemis le poursuivirent mais comme les trois n'étaient pas également souple et forts ils atteignirent un à un le fugitif. Celui-ci se tournant chaque fois les tua successivement

Ha su Zamgo, jambe, zamgo-ha giron hori yoanen da zu zaldiz bezain



laster. Cet homme marchera a pied aussi vite que vous irez a cheval
Bizkar (dos) gizonez bizkar-ka. Laissez les charretes vous rentrerez
ce soir plus promptement à dos d'homme

ha Par division ou parties. Mulzo groispe Lerxon-hek berezitzi-
badoatza Mul-zo-ka Les grues divisées s'en vont par grompes

Ezar itzazu duro horiek hogoi-ka; bakhay-ka beno
errechkiago Khondatu-ko duzu Mettez ces piastre vingt à vingt vous
les compterez plus facilement qu'une à une

ha ha a coup de . . . .

Indar (force) Indarka ez duzu densik eginen egiteko
hortan yeinhus inxeatu behar zira; Par force vous ne pourrez
pas réussir dans cette affaire; vous devez vous y essayer par adresse.

Ostiko-ka, a coup de pied Muzikon-ka à coup de point
Makhila-ka, à coups de baton, Ganibet-ka a coups de couteau
Moko-ka à coups de bec. Locution frequente pour exprimer les
vives disputes des femmes du peuple surtout des femmes impartinentes

ha ha dans la proportion; à raison de . . . aran
proportion Bakotcharen zuzen arau-ka phartitu dugu huntarzuna
hau Nous avons partagé ce bien en proportion des droits de chacun

Khonda zazu hamarka, hogoi-ka, Ehun-ka comptez
par dix par vingt par cent et par mille

Pharti-zazu erdika, herenka, laurdenka Partagez a raison
d'une moitié d'un tiers, d'un quart

Kari kari, amateur de ou ayant de l'affexion pour . . . . .

Merkatu marché Merkatu-kari handi bat hiz Tu est
un grand amateur de marché

Ostatu-kari handi bat da ene auzoa Mon voisin est un
grand amateur de cabaret

Haur-ak frutu-kari dire. Les enfants sont amateurs de
fruit

Prozes-kari guzi-ak bethi raundtzen dire, Tous les amateurs
de procès se ruinent toujours

Amakari handi-bat da ene semea ordainez ene alaba aita
kari da. Mon fils et plein d'affections pour sa mère et en
revanche ma fille est très affectueuse pour son père

Kari Kari porteur habituel de . . . celui qui habituellement cherche, porte
certaines choses celui qui achete ou vend habituellement des marchandises

Mchik itzak hire mandatuak prest presta lettre-karia sarri
hemen dukek harek hartuko derauskik. Tiens tes commissions toutes

pretes le facteur rural sera bientot ici il te les prendra.

Hastetik arrain karri zen San Pedro apostolua Dans le principe, l'apotre St Pierre etait pecheur

Berze zembait apostelu ere arrain karri ziren D'autres apotres aussi étaient pecheurs

Egur-kari-ak egun yoan dire oihanerat Ceux qui cherchent du bois à bruler ont été aujourd'hui dans la foret

Ene ezne-karria hire olio-karria eta Mariaren gama-karria elgarrekin samurtu dituk. Celui qui ne fourni du lai, celui qui te fourni de l'huile et celui qui fournit du fromage à Marie se sont fachés ensemble

Khal. Khal dans la proportion du nombre des et par egales portions

Etche (maison) Etche khal lehenago phartizen zituzten oyhan comunetarikako egurrak. autrefois ont partageait par maison les bois de chauffages provenant des forets communales

Su-khal-a deitzen zuten lehenago zergabat urthe oros bitzen zutena su aran. On appelait autrefois su khal-a un impot que l'on percevait à chaqu'année dans la proportion du nombre des feux.

Haur khal eta klasa-ka bi phartetean pagatzen dute gure errienta. On paie notre instituteur en deux parties à tant par enfant et a tant par classe

Khal Khal chaque fois que . . . . .

Yan aldi khal gaizki khausitzen niz hain du estomaka charra eta yan-gabe enaiteke bizi. Chaque fois que je mange je me trouve mal tant mon estomac est mauvais et je ne puis vivre sans manger

Ki Ki, de la nature de . . . . de l'espèce de . . . .

Idi bœuf; behi, vache, ahari, mouton

Nik nahi dut idi-hi; Bernard-ek nahi-du behi-ki eta Simonek nahi dut ahari, mouton

Nik nahi dut idi-ki Bernard-ek nahidu behi-ki eta Simonek nahidu ahari-ki

Je veux du bœuf; Bernard veut de la vache et Simon veut du mouton.

Au figuré et en forme de reproche on emploie quelque fois ce mot pour l'homme et la femme et nous disons gizon-ki ek eta emarte-ki-ek behar lukete bere ohoreaz artha hartu eta ez bere hitzak yan, zure aita amek egin duten bezala, intres zikhin baten-gatik

L'homme et la femme devraient avoir soin de l'honneur

et non se dedire comme votre père et votre mère l'on fait a cause d'un vil interet.

Nno Nno se prononce comme dans les mots français Agneau, dignité. La fonction naturelle de ce mot est d'attester que l'objet indiqué par le nom auquel on l'ajoute est chetif, petit, de peu d'importance

Etche maison etche-nno bat bezik ez dut gizon honek; urrun da aberax izaitetik Cet homme n'a qu'une petite maison; il est loin d'etre riche

Ogi-pochi-nno bat bezik ez du haur-nno horek orano yan; emozu askariterat. Ce petit enfant n'a mangé encore qu'un petit morceau de pain donnez lui à dejeuner

Ce mot est le plus souvent employé pour exprimer de l'affection de la tendresse

Alaba-nno bat eridut; j'ai une pauvre fille malade

andere-nno bat ~~xxxx~~ arras pollita egun yin da bere aitarekin aujourd'hui est arrivée une petite et jolie fille avec son père

De la ces prenoms en si grand usage chez les basques: Garro-nno Marti-nno Joana-nno

Te Te ce mot signifie l'abondance de la chose bonne ou mauvaise exprimée par le substantif auquel il est ajouté et souvent il est suivi de l'adjectif handi pour exprimer la grande abondance

Euri Pluie Euri te izanda aurthengo uda L'été de cette année à été pluvieux

Elhur neige Elhurte zen undar negua le dernier hiver il y avait abondance de neige

Grosse faim. Gosse te handi batek chaz hil arazi zuen yende hanitz Irlandan, L'année dernière une grande famine fit perir beaucoups de monde en Irlande

Izurri, peste. Izurri te handi batek Marseilla ko populuaren erdia hil arazi zuen 1720 an

Une grande peste fit perir la moitié de la population de Marseille en 1720

Agor, sec privé d'eau, agorté ukham dugu aurthen Nous avons eu secheresse cette année

Tegi Tegi, gite pour les animaux; endroit pour serrer les choses Erzo

palombe Erzo-tegi palombière.

Oillo Poule oillo tegi poulaillez; ardi, brebis ardi tegi bercherie behi, vache behi tegi, vacherie. liburu livre liburu-tegi bibliotèque Gasna fromage; gasna tegi endroit ou l'on tient les fromages

Ti — Ti disposé a... habitué a faire usage de...

Nigar, pleurs, nigar te bat da haur hori. Cet enfant et un pleureur

Erker gauche erker-ti niz je suis gaucher

Gezur mensonge, Gezurti bat da zure sehia votre domestique est un menteur.

To Tto. — To Tto terme qui écarte l'idée d'une grandeur soit naturelle soit morale

Gizon-to onbat da zue naussia, oro sinhesten tu eta ardura trompatua da. votre patron est un bien bon homme; il croit tout et souvent il est trompé

Gizon tto onbat da zue suhia ez da ez habila ez eta ay kara bena perestua da lanean ari da bere ahalaz. votre gendre est un bon homme il n'est ni spirituel ni fort mais il est laborieux et il travaille suivant ses facultés.

Le mot To s'applique à des substantif exprimant des noms d'hommes ou de choses grosses et fortes; et Tto a des substantifs qui représentent des hommes ou des choses de petite dimension ayant peu de force

Tra — Tra, ce mot ajouté a un substantif contenant signifie autant que le même substantif peut tenir et il s'emploi aussi pour autant de charge que le substantif peut porter

Ahur pomme; ahur tra bat diru: Une poignée de monnaies

Khotchu vase en bois pour y traire les vaches ou les brebis Khotchu tra bat ezne egunean emaiten du ene behiak Ma vache donne par jour du lait pour pouvoir en remplir la vase (Khotchu-a)

Orga, charrete Hamar orgatra belhar badukezue erisi duzun phentzean, aurthen beran Cette année même vous recolterez dix charretées de foin dans la prairie que vous avez acquise

Soin-tra-bat egur emok kire arreba gaichoari donne à ta pauvre sœur une charge de bois

Souvent dans le langage familier la finale tra est supprimée et l'on se contente de dire ahur bat diru Khotchu bat ezne haman orga belhar ete alors le mot tra y est sous entendu

Zale — Zale aimant tele animal ou aliment ou boisson

Hargi viande Gabriel haragi zale dale gogotik yatendu. Gabriel aime la viande il en mange volontiers Josef ez da arno-zale

sebulan eg dit Dalen. Joseph n'aime pas le vin il n'en bois jamais

Bruno k bere ardi dan guziak gaz gale dela egun oro emanten dae ayhur bat. Bruno à tous les moutons et brebis habitués au sel il leur en donne un peu tous les jours

Zu — Zu garni de, pourvu de, couleurs ou corps changers abondamment

Lohi bone; Herri huntako bideak oro neguan lohi zu eta udan erbaus zu. Tous les chemins de ce village sont boueux en hiver et couverts de poussière

Che, egi — Mots qui s'ongoute aux adjectifs et aux adverbes

Che, egi ces deux mots sont synonimes, le goût en decide le choix L'un et l'autre signifient hors mesure soit en trop soit en trop peu

Khario che da zabal hori, nik erosteko ce cheval est trop cher pour que j'achète

Gora che da mahax gorko hori achiak hartzeco cette grappe de raisin est trop haut pour pouvoir etre prise par le renard

Edergi da arropa hori berez kanpo enabilzeko cette robe est trop belle pour etre portée hors les jours des fetes

Handi egi da chapel hori zuretzat ce chapeau est trop grand pour vous

Asarki egi mintzo hiz tu parles trops librement

Mariak samuraraz ten zuen bere nausia arkitzean emanez balzuen goiz- che berandu berant egi. Marie faisait facher son maitre en lui portant à déjuner quelque fois trop tot quelque fois trop tard

Chto Ito — Ces deux mots sont synonimes également. La seule difference consiste en ce que le mot Ito donne une idée de plus de grandeur à la qualité exprimée par l'adjectif que le mot Chto la fait considerer comme peu importante

D'ailleurs cette difference est fort peu observée Ils signifient un peu beaucoup, bien mais ils gardent toujours le superlatif

Ene chto da ene alaba hiruk egun hunetarat, eg dakit zerbarako den Ma fille est un peu malade depuis trois jours je ne sais a quoi elle aboutira

Aitire aita samur-chto duk guri kontra eg diakiat nola jokatuko giren. Son père est bien faché contre nous je ne sais comment nous nous conduirons

Erran chto niz oraino ene lanaren finitzetik eg dakit noiz ko eginen ahal dudan. Je suis encore bien de terminer mon ouvrage je ne sais quand je pourrai y parvenir.

Gazte chto zirien alexandre eta Napoléon Bakhotchak bere bizitze loriosa armaden aiminian hasi zutenan. Alexandre et Napoléon étaient bien jeunes lorsque chacun d'eux commença sa brillante carrière à la tete des armées

Kara — Kara disposition apparante bonne mauvaise prompte

Kara Kotchea maison de belle apparance

Kara ona duetche onek. Cette maison et de belle apparance Goiz Kara pharti zite bihar Partez demain un peu de bonne heure

Desante Kara yin zinen barda hier au soir vous arrivates un peu tard fite hara haugi viens un peu vite

Goiti Kara zohazo bide gaichto hortan ezik hurriskuak badire undar astean zure anaya evori zen hegirat Kara youn zelakots marchez un peu vers le coté d'en haut sur ce mauvais chemin car il y a du danger la semaine dernière votre frère y tomba pour y avoir été vers le bord

Barna Kara sarthu beharko zire uhaity hortan igarratekoz vous devez vous enfoncer un peu pour passer dans cette rivière

Aphal Kara da orai hur hori eta nahi dut Khasu hortas baliatu hur horen Kontza egin behar tudan lanen eguiteko Cette eau est a present un peu basse et je veux profiter de cette circonstance pour executer les travaux que je dois faire contre cette même eau.

Keria — Keria qualité de zikhin heria saleté Gaichto Keria mechanceté falxu Keria, fausseté Hardi Keria ivrognerie Poltron Keria couardise Traidore Keria, trahizon

Cette particule Keria n'est jamais employée que pour exprimer du degout du mepris

Ki — Ki, ce mot correspondent exactement à la syllabe ment qui termine presque tous les adjectifs francais pour en former des adverbes

Eder beau Eder-Ki en propre terme bellement generousement avec belle grace ou bonne grace

Pollit joli Pollit ki joliment. Laburki promptement Luze-Ki longuement

Nous trouvons cette finale aux Cathechisme basque dans les commandements de Dieu et ceux de l'Eglise

Tarzuna — Tarzuna, ce mot exprime la qualité inherente à l'etre indiqué par le substantif, ou bien celle acquise par lui et qui en releve le merite

Luze tarzuna eliza hunek badu aski segurik baina zalal tarzuna ezkaz du cette eglise a une longueur suffisante au moins mais la largueur necessaire lui manque

Xu — Xu a peu près à peu de choses près

Berdin-xu maite gaitu gure amak zueta ni votre mere nous aime vous et moi a peu pres également

Iduri-xu dute elgar Michelek eta martinek; onxa soinez ezagun da Michel gazteago dela Martin beno. Michel et martin se ressemblent beaucoups mais en les regardants bien on reconnait évidemment que Michel est plus jeune que Martin

heinxu bat arno eman ezezu langilei ez sobera ez gutiegi chuchenik orai ez dut, Donnez du vin aux ouvriers a certaine mesure ni trop abondamment ni trop peu je n'ai pas de mesure juste dans ce moment

Les deux affixes Keria et tarzuna expriment une qualité mais la dernière est consacrée pour la bonne et la première pour la mauvaise. Si bien que zuhur-tarzuna signifie conduite ou administration sage et louable et que zuhur Keria dit lesinaire avaracé

Mots qu'on ajoute aux verbes.

Zale ou zaile

Zale ou zaile, acteur, faiseur,
Kera, radical du verbe creer. Kera-zale createur
Churi radical du verbe blanchir churi-zale, Blanchiseur
Hil radical du verbe: hil-zale meurtrier
Ikhuz lavez Ikhuzale, laveur laveuse
Khonda compter Khonda-zale celui qui compte
Galda, demander galda-zale, demandeur
Garri ce mot accusse le concours d'un agent moteur pour l'action exprimée par le verbe auquel il est ajouté, altcha, lévez élévez altcha-garri pochibat beira zayu. Conservez un peu de levain

Ex desesperer ex-garri da zure beha egoitia bainan bertze dembora emaiten duzu bidean vous employez tant de temps en route qu'il est desesperant de vous attendre

Garri

Martha garri zire gisa guziez. Vous êtes aimable de toute manière

Igarria-garri zen atzako tempesta aizeak aurtikizen zituen hegatzak eta arboleac; ithachurez fonditu ziren etchaak halere uruski ez dut harririk egin. La tempete

d'hier etait terrible ; le vend renversait les toitures et les arbres les maisons furent inondées de gouttières ; mais heureusement il ne grela pas

Kor sujet a .... Ahaty oublier ahaty kor niz osoki ez dut orhoitzapenik je suis tout a fait oublieux je n'ai pas de memoire

Izit, avoir pour izit hor ene zaldia hori da harena estakuru bakarsa mon cheval est ombrageux c'est son unique défaut

Haux caser haux hor ez latire tresna horik eros nitzazkei si ces intruments n'étaient pas fragile je les acheteraient

Ustel Pourri ustel hor dire aurthenko Mahatxak ez da izanen arno onekik. Les raisains de cette année se pourrissent il n'y aura pas de bon vin

Sta Sta garni de .... zilhar argent zillahar ezta tzatzu zue gnibetak gero pollit izanen dire fait argenter vos couteaux ils seront jolis après

Urhe, or urhe sta zaza ongi aldare mausia dorez bien le maître autel Ezko cire ezko stale zaza berhala salon hori. Cirez tout de suite ce salon

Cez ter failla a .... eror tomber eror-tzen niz j'ai failli a tomber Ithus voir Ithuster zitut yiter j'ai failli a vous voir venir

Itho se noyer ; Ithoser-zen atzo ene semea hier mon fils faillit a se noyer

hil mourir hil-zerda egun ene areba aujourd'hui ma sœur à failli mourir

Trompa tzer niz j'ai failli a me tromper

Remarque 1° Ces affixes sont ajoutées à chacun des verbes pris dans son etat radical

2 Pour recevoir l'affixe ter les radicaux qui finissent par la lettre n changent cette consonne contre la voyelle i et nous disons yoa-i-ter au lieur de yoan-ter failli